



Ruta Patrimonial N°65

Atacama

Fiestas Tradicionales y Populares



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

Región de Atacama

ÍNDICE / INDEX**Región de Atacama.....2****Fiesta Nuestra Señora de la Candelaria de Copiapó.....11**
Festival of the “Virgen de la Candelaria” of Copiapó**Fiesta de San Pedro en Caldera.....21**
Festival of “San Pedro” in Caldera**Fiesta del Carmen o Tirana Chica de Diego de Almagro.....29**
Festival of the “Virgen del Carmen o Tirana Chica” of Diego de Almagro**Fiesta de la Virgen del Tránsito en El Tránsito.....51**
Festival of the “Virgen del Tránsito” in El Tránsito**Fiesta de Nuestra Señora de la Merced en San Félix.....71**
Festival of “Nuestra Señora de la Merced” in San Félix**Fiesta de la Inmaculada Concepción en Chañaral.....89**
Festival of the “Inmaculada Concepción” in Chañaral

REGIÓN DE ATACAMA

Territorio y sus habitantes

Territory and inhabitants

Atacama es una región fundamentalmente minera que posee grandes yacimientos y reservas de hierro, cobre y plata.

Geográficamente en ella se desarrollan y distinguen claramente la cordillera de la costa, la depresión intermedia, la cordillera de los Andes, y los hitos de altura más importantes de Chile como son el Nevado Ojos del Salado, reconocido como el volcán más alto del mundo y el Cerro Tres Cruces (ambos en el límite con Argentina), además de la presencia de lagunas y salares de altura como Pedernales, Maricunga, Laguna Santa Rosa, y Laguna del Negro Francisco entre otras.

No se puede dejar de mencionar las planicies litorales que dan origen a las hermosas playas de arena blanca que atraen a quienes disfrutan de las tibias aguas del mar, y las numerosas caletas de pescadores habilitadas a lo largo de toda la costa donde además se extraen moluscos y pescados para el comercio local.

Un aspecto relevante de estos territorios es la presencia del desierto como forma geográfica, que gracias a las ocasionales e inusuales precipitaciones dan paso al fenómeno del desierto florido y por lo tanto a características ecológicas de importancia a nivel mundial para investigadores y amantes de la naturaleza.

El clima de la región se caracteriza por presentar amplias oscilaciones diarias de temperatura principalmente en sectores interiores, donde no existe influencia marítima, y permite temperaturas superiores que originan microclimas aptos para la

Atacama is primarily a mining region, with large deposits and reserves of iron, copper and silver.

The region is home to several evolving and clearly distinguishable geographical features including the coastal mountains, the Chilean central valley, the Andes mountain range and the most important peaks in Chile: the Nevado Ojos del Salado, recognized as the highest volcano in the world, and the Tres Cruces hill (both in the border with Argentina), as well as high-altitude lagoons and salt flats including the Pedernales, Maricunga, the Santa Rosa lagoon, and the Negro Francisco lagoon.

Also significant are the coastal plains which create the beautiful white sand beaches that attract those wishing to enjoy the warm ocean water and the numerous fishermans' coves all along the coast, where mollusks and fish are harvested for local trade.

Another geographically relevant aspect of the region is the desert. Infrequent and unusual precipitation gives rise to the flowering desert phenomenon, and some very important accompanying ecological characteristics which are famous among researchers and nature lovers world-wide.

The region's climate is characterized by the presence of huge daily temperature fluctuations, primarily in the interior areas which are not affected by the maritime climate, allowing for high temperatures which give rise to micro-climates perfect for the production of

producción de primores en frutas y hortalizas como es el caso de la uva de mesa que en estas latitudes permiten sean cosechadas las primeras uvas del año de todo el hemisferio. También han proliferado los cultivos de olivos y en consecuencia la fabricación de aceite de olivo reconocido a nivel nacional.

Esta región posee además particulares atractivos naturales de categoría internacional tales como los Parques Nacionales Pan de Azúcar, Cerro Tres Cruces, y Llanos de Challe, todos ellos declarados con el objetivo de proteger las comunidades vegetacionales, propia de zonas áridas y que están adaptadas a la falta de agua, muchas de las cuales son endémicas, es decir que crecen sólo en el continente americano. En los sectores cercanos a la costa existe mayor diversidad de vegetación, debido a la presencia de la neblina costera, más conocida como camanchaca. Estas formaciones vegetales se caracterizan por tener gran continuidad y permanencia en el territorio. Además presentan una gran diversidad florística producto de lluvias ocasionales que dan origen al fenómeno del "Desierto Florido".

En medio del desierto se concentra la minería, aquí la vida del minero es áspera, pero profundamente religiosa, sustentando una mezcla de creencias populares y de religiosidad católica.

delicate fruits and vegetables such as table grapes. This unique climate allows for the earliest harvest of grapes of the year anywhere in the entire hemisphere. The climate has also given rise to olive farming and therefore the production of nationally recognized olive oil.

The region is home to internationally recognized natural attractions such as the Pan de Azúcar, Tres Cruces hill, and Llanos de Challe National Parks, all of which are dedicated to preserving the natural vegetation, specific to the arid zones, which has adapted to the lack of water, many of which are endemic to the region, meaning they are only found on the American continent. In the coastal regions there is a greater diversity of vegetation due to the coastal cloud banks, or "camanchaca". These forms of vegetation are characterized by their continuity and permanence in the region. As a result of the infrequent rain, there is a wide variety of flowers which contribute to the "Flowering Desert" phenomenon.

Mining is carried out in the middle of the desert. The life of a miner is harsh, but deeply religious, combining popular beliefs with catholicism.

Iglesia de Chañaral
Church of Chañaral



**Grupo de baile Chino**

"Chino" dance group

Interpretando una historia

Interpreting a history

Poco se sabe de las fiestas en esta región para el periodo de inicios de la colonia. Aparte de datos que indican que la fiesta de la Candelaria en Copiapó se realizaba a comienzos de 1700, falta mucha investigación para tener mayor conocimiento del desarrollo de las fiestas religiosas. Estudios recientes entregan interesantes datos sobre la situación de ellas durante el siglo XIX.

En esta zona los bailes chinos son cofradías formadas por mineros que tocan una flauta que da un acorde disonante y tambores pequeños que marcan el compás de la música y la danza. Este tipo de bailes se estructura en dos filas enfrentadas, formadas por hombres que soplan una flauta. Toda una fila toca a un tiempo y luego la otra fila le responde, mientras van haciendo una danza de movimientos continuos de saltos.

El término chino no tiene nada que ver con el país asiático, es una voz quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino

Little is known of the festivals in this region at the beginning of colonization. Though there are records of the festival of the Candlemas of Copiapó, dating back to the early 1700s, there is much research to be done in order to better understand the evolution of these religious festivals. Recent studies have unearthed interesting information on how they were celebrated in the 19th century.

In this region, *bailes chinos* are brotherhoods formed by miners, who use a dissonant flute and small drums, whose beat creates a compass for the music and the dance. The dance is structured into two lines of men facing each other and playing the flute. The first line play all together, and the second line responds, while doing a dance consisting of continuous jumping movements.

The term chino (or Chinese) in this context has nothing to do with the Asian country. It is a

designaba peyorativamente a los indios. O sea, esta expresión proviene claramente de la población nativa, mestizada durante la Colonia. Los mineros chinos eran mestizos que mantuvieron esta expresión ritual durante siglos. De hecho, los instrumentos usados, las flautas, tienen sus antecedentes en las flautas prehispánicas encontradas en la región. Existe una continuidad espacial y temporal que liga estos rituales, a través de los instrumentos usados, con los tiempos prehispánicos. Sin ir más lejos, a la Virgen de la Candelaria de Copiapó se le calificaba en 1878 como "patrona de los indios".

Durante el siglo XVIII, los bailes chinos fueron perseguidos por los aires de modernidad que vivía el país. Todo aquello que tuviera perfume a indígena era despreciado, numerosos artículos de periódicos y escritos de viajeros hablaban despreciando las fiestas religiosas de los mineros que participaban con los bailes chinos, acusándolos de borrachos, pendencieros y alejados de la verdadera religión. Un marcado etnocentrismo y un sentirse dueños de la verdad hizo que estas manifestaciones fueran muy maltratadas por las clases dominantes, quienes veían con temor que el "bajo pueblo" no acataba las normas de orden, decencia y religión acordes a una república.

El sonido de las flautas, un sonido que contrasta absolutamente con los patrones estéticos europeos, formaba parte también de los elementos que eran atacados por la élite. Sin embargo, ese sonido forma parte sustancial de la estética andina, un sonido vibrante lleno de armónicos disonantes que para los andinos es justamente el máximo de la belleza sonora.

Así, se produjo un control y represión constante sobre estas expresiones populares que no eran comprendidas y en las cuales solo se veían signos de barbarie. Una de las maneras de control fue la reducción del número de fiestas religio-

word in Quechua meaning "servant" and during colonization, the word "chino" was used pejoratively to refer to the indigenous people. Therefore, the expression, which was clearly from the native population, became a "mestizo" or mixed expression during colonization. The "chino" miners were mestizos who maintained this ritual tradition over centuries. In fact, the flutes used in the dance are descendants of pre-Hispanic flutes found in the region. There is a spatial and temporal continuity that links these rituals, through the instruments used, to pre-Hispanic times. For example, the Virgin of the Candlemas of Copiapó was in 1878 named the "patron saint of the indigenous people".

In the 18th century, the *bailes chinos* were threatened by the wave of modernization flooding the country. People who even seemed a little big indigenous were marginalized. Visitors to the region wrote newspaper articles and documents sneering at the religious festivals and the *bailes chinos* celebrated by the miners, calling them drunkards, troublemakers and claiming they were straying from the true religion. A marked ethnocentrism and a sense of ownership of the truth meant these demonstrations were abused by the dominating classes, who saw with fear that the lower classes were not conforming to the republic's norms of order, decency and religion.

The sound of the flutes, a sound which contrasted completely with the ruling European aesthetic, was one of the elements of the ceremony which was attacked by the elite. However, this sound was a fundamental part of the Andean aesthetic, a vibrant sound full of dissonant harmonies that for the Andean people was the perfect embodiment of beautiful sound.

This contrast gave rise to constant control and repression of these popular festivals, which were mis-

sas. Un artículo del diario El Atacameño de Copiapó del 2 de febrero de 1785 da cuenta de esta absoluta incomprendión y desprecio por las expresiones religiosas populares en la fiesta de la Candelaria de Copiapó: "Se nos dice que ayer terminó con sendas camoteras y unos cuantos voladores y obligadas viejas, la fiesta semi-religiosa, semi-política o semi-pagana, que se ha celebrado este año en el pueblo de San Fernando, en honor a la Candelaria, Virgen que según cuentan las promesas, fue en antaño sumamente milagrosa. Nos resistimos a creer (pero es la triste realidad) que subsista todavía la burda ceremonia del baile o chivateo ante la imagen de la Virgen de unos cuantos individuos disfrazados de saltimbanquis. Esa chacota salvaje subsiste.

understood and seen only as barbarous. One of the methods for control was a reduction in the number of religious festivals. An article from the Copiapó El Atacameño newspaper from February 2nd 1785 demonstrated a complete misunderstanding and contempt for these popular religions expressions in regard to the Copiapó Candlemas festival. "We are told that yesterday the part-religious, part-political and part-pagan festival celebrated this year in the town of San Fernando in honor of the Virgin of the Candlemas, which was once an almost miraculous event, ended in rowdy processions, a few fliers and old traditional songs. We do not want to believe (but it is the sad reality) that this crude ceremony of dancing and noise in front of the image of the Virgin by people

Bailes se despiden de la Virgen en Diego de Almagro

Bailes say goodbye to the Virgen del Carmen



Pese a esta persecución, durante el siglo XX la situación de las fiestas religiosas de Atacama fue que los baile chinos eran los protagonistas de las celebraciones. A partir de ahí se produjo el proceso de incrementación y diversificación de los bailes de la región. En 1977, acudían a ella todo tipo de bailes de los alrededores, incluso desde Iquique. Para el año 2000 la mayoría de los bailes eran foráneos y los tradicionales bailes chinos eran minoría absoluta, aunque por su antigüedad y pese a la minoría actual que representan, ellos, como siempre han estado a cargo de sacar a la Virgen.

En el interior de la región son importantes las celebraciones de la Cruz de Mayo, mientras en el sector costero la Fiesta de San Pedro es la más concurrida. En la región se han detectado un total de 32 fiestas religiosas, 70% de ellas rurales. La mayoría de estas fiestas tienen su origen en el siglo XX, y las otras datan del siglo XIX. No hay una tradición profunda en el tiempo, sus orígenes corresponden a las épocas de desarrollo industrial y poblamiento de la región que trajeron influencias del altiplano y de la localidad de Andacollo. Se puede hablar de que existen registrados unos 60 bailes.

Sin embargo, el panorama va cambiando continuamente, los bailes chinos van perdiendo terreno ante los bailes más modernos y vistosos, que son capaces de tocar melodías que se escuchan en la radio y que están de moda, cosa que un baile chino no tiene ninguna posibilidad, ni intención de hacer.

Los bailes chinos se encuentran en franca decadencia, los bailes están formados por personas mayores y no existe recambio generacional. Toda una manera de expresar la espiritualidad será seguramente reemplazada por otra. La gestualidad implícita en el acto de chinear desaparecerá junto al extraño y particular sonido de las flautas, que será reemplazado por los potentes sonidos de los bombos industriales,

dressed up as acrobats continues to go on. But this wild mockery of a ceremony survives.

Despite this persecution, the *bailes chinos* became the central focus of the religious festivals and celebrations in Atacama in the 20th century. After this, the dances of the region began to grow and diversify. In 1977, dances from all over the surrounding regions, even as far as Iquique, became part of the celebrations. As a result, in 2000 the majority of the dances were foreign and the traditional *bailes chinos* were a very small minority. Because the *bailes chinos* were such an old tradition, despite the actual minority they represented, it was this dance that was always used to bring out the Virgin.

In the interior of the region, the most important celebrations are the Cruz de Mayo (May Cross) celebrations, while in the coastal regions, the San Pedro festival is the largest. In the region, a total of 32 different religious festivals have been documented, 70% of which are rural celebrations. The majority of these festivals originated in the 20th century, the remainder dating back to the 19th century. The tradition does not have a very long history, the origins correspond to the eras of industrial development and urbanization in the region which brought influences from the altiplano and from the Andacollo region. There are approximately 60 registered dances.

However, the panorama is continuously changing and the *bailes chinos* are losing out to the more modern and visible dances which can be performed with more modern music that is heard on the radio, something that for the *bailes chinos* is not possible and not desired.

The *bailes chinos* are in a clear decline. They are usually performed by the older generation, and are not being adopted by the younger generations. One method of expressing spirituality is being

de las cajas redoblantes y de los instrumentos de bronces. La tristeza en los ojos de los viejos chinos dice más que las palabras, pero las palabras también dicen "*que le vamos a hacer, vamos a desaparecer los chinos no más*".

Algunas fiestas a las que nunca asistieron bailes religiosos, como Nuestra Señora de la Merced en San Félix, hoy cuentan con tres o cuatro bailes de Vallenar que se presentan año a año. Otras, como la fiesta de la Virgen del Carmen de Los Loros, en Tierra Amarilla, están en decadencia. Por Los Loros pasó una línea de tren que iba desde Copiapó a un mineral hasta la década de 1970. Hasta esa fecha la fiesta congregaba a alrededor de 40 bailes. Hoy, que el tren no existe, sólo llegan a celebrarla cuatro bailes religiosos. Otras, como la fiesta de la Virgen de la Tirana Chica o Virgen del Cerro en la localidad de Diego de Almagro, son de reciente creación (1978). Las fiestas, como los bailes, son esencialmente orgánicas y dinámicas; nacen, se desarrollan, algunas mueren y luego renacen, otras mueren para siempre. Dependen de múltiples factores internos y externos. A veces basta con que una persona muera para que una fiesta deje de hacerse.

completely replaced by another. The symbolic gestures of the *baile chino* is disappearing along with the strange and unique sound of the flutes, which is being replaced by the more powerful sounds of bass drums, snare drums and brass instruments. The sadness in the eyes of the old *baile chino* dancers says more than their words, but their words are also saying "what are we going to do, the *bailes chinos* are going to disappear."

Some religious festivals which had never incorporated religious dances, such as the festival of Our Lady of Mercy in San Félix, now include three or four dances from Vallenar, which are presented year after year. Others, such as the festival of the Virgin of Carmen in Los Loros, in Tierra Amarilla are falling into disarray. There was a train that passed from a mineral deposit through Los Loros on the way to Copiapó until the 1970s. Before, the festival was home to over 40 dances. Now, the train does not run anymore, and only four religious dances are celebrated. Some, such as the festival of the Virgin of Tirana Chica or the Virgin of the Hill, celebrated in the town of Diego de Almagro, were more recently founded (1978). The festivals, like the dances, are fundamentally organic and dynamic: they are born, they evolve, some die and are later reborn, others are lost forever. They depend on numerous internal and external elements. Sometimes, the death of one person is enough to end a celebration forever.

Descripción General de la Ruta

General Description of the Route

La Ruta Patrimonial Atacama “Fiestas Tradicionales y populares del Norte” comprende seis poblados donde se realizan festividades en distintas épocas del año. En los poblados de Chañaral y Caldera, ubicados en la costa, se realizan las fiestas de la Inmaculada Concepción y la Fiesta de San Pedro. En el Valle interior, se celebran las fiestas de La Tirana chica, en Diego de Almagro y la fiesta de la Virgen de la Candelaria, en la ciudad de Copiapó. Más arriba en las zonas montañosas, en la comuna de Alto del Carmen, suceden las fiestas de la Virgen del Tránsito en el poblado del mismo nombre y en el pueblo de San Félix la fiesta de Nuestra señora de la Merced.

The Atacama heritage route “Traditional and Popular Festivals of the North” includes six towns where festivals are celebrated at various times throughout the year. The towns of Chañaral and Caldera, located on the coast, celebrate the festivals of the Immaculate Conception, and the festival of San Pedro. In the inner valley, the festival of La Tirana Chica is celebrated in the town of Diego de Almagro, and the festival of the Virgin of Candelmas is celebrated in the city of Copiapó. Higher up in the mountainous regions, in the commune of Alto del Carmen, the festival of the Virgin de El Tránsito is celebrated, in the town of the same name, and in the town of San Félix, the festival of Our Lady of Mercy.

Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas comienzan en la región el primer domingo de febrero, en la ciudad de Copiapó, con la celebración de la Virgen de la Candelaria. En el mes de junio ocurre la celebración de San Pedro en la ciudad de Caldera, al norte de Copiapó. En época invernal ocurren 3 fiestas; el primer domingo luego del 16 de julio, la fiesta de la Tirana Chica en Diego de Almagro, hacia la cordillera desde Chañaral.; la fiesta de la Virgen de El Tránsito el 15 de agosto, en el pueblo de El Tránsito; y la fiesta de Nuestra Señora de la Merced en el poblado de San Félix el primer domingo de septiembre, ambas en la comuna de Alto del Carmen. Finalmente en el mes de diciembre se celebra la Fiesta de la Virgen de la Inmaculada Concepción, en la ciudad de Chañaral.

The festivals begin on the first Sunday of February in the city of Copiapó with the celebration of the Virgin of Candlemas. In June the celebration of San Pedro takes place in the city of Caldera, to the north of Copiapó. In the winter season there are three festivals which are celebrated: the first Sunday after 16th of July is the festival of La Tirana Chica in Diego de Almagro, near the Mountain range to Chañaral; the festival of the Virgin of El Tránsito on the 15th on August in the town of El Tránsito; and the festival of Our Lady of Mercy is celebrated in San Félix, the first sunday of september, both in the Alto del Carmen commune. Finally, in the month of December, the festival of the Virgin of Immaculate Conception is celebrated in Chañaral.

Calendario de Fiestas

Festival calendar



FECHA / DATE	FIESTA / FESTIVAL	LOCALIDAD / COMUNA / PLACE COMMUNE	
1er fin de semana de Febrero / First weekend of February	Virgen de la Candelaria	Copiapó	Copiapó
28 y 29 Junio / June 28 th -29 th	San Pedro	Caldera	Caldera
Jueves a Domingo posterior al 16 de Julio / Thursday through Sunday after July 16 th	Virgen del Carmen o Tirana Chica	Diego de Almagro	Diego de Almagro
6 al 15 de Agosto / Aug 6 th -15 th	Virgen del Tránsito	El Tránsito	Alto del Carmen
Primer fin de semana de septiembre / First weekend of September	Nuestra Señora de la Merced	San Félix	Alto del Carmen
8 de Diciembre / December 8 th	Inmaculada Concepción	Chañaral	Chañaral

La ruta y sus circuitos

The route and its paths



FIESTA / FESTIVAL	DISTANCIA DESDE / DISTANCE FROM	RUTAS PARA LLEGAR / HOW TO GET THERE
Virgen de la Candelaria de Copiapó	Caldera: 75 km	Ruta 5 al sur de Caldera 75 km, hasta Co- piapó. / Take Highway 5 south of Caldera 75 km, towards Copiapó
San Pedro en Caldera	Copiapó: 75 km	Ruta 5 desde Copiapó al norte por 75 km, hasta Caldera. / Take Highway 5 to Copiapó 75 km to the north, towards Caldera.
Virgen del Carmen o Tirana Chica de Diego de Almagro	Chañaral: 65 km	Desde Chañaral Ruta C-13, 65 km hasta Diego de Almagro./ In Chañaral take road C-13 for 65 km, towards Diego de Almagro.
Virgen en el Tránsito	Vallenar: 69 km	Ruta C-485, 39 km desde Vallenar hasta Alto del Carmen, luego tomar C-499 por 30 km. / Take road C-485 from Vallenar for 39 km towards Alto del Carmen, then take C-499 for 30km to the town of El Tránsito.
Nuestra Señora de la Merced en San Félix	Vallenar: 64 km	Ruta C-485, que une Vallenar con Alto del Carmen, (39 km) hasta camino C-489 por 25 km. / From Vallenar take road C-485, which connects Vallenar to Alto del Carmen, (39 km), then take the bifurcation for road C-489 for 25 km, towards San Félix.
Inmaculada Concepción en Chañaral	Caldera: 92 km	Ruta 5, 92 km al norte de Caldera hasta Chañaral. / Take route 5 for 92 km to the north of Caldera towards Chañaral.



FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE LA CANDELARIA DE COPIAPO

primer fin de
semana de febrero

FESTIVAL OF THE "VIRGEN DE LA CANDELARIA"

OF COPIAPO

First weekend of February

Una mirada en el tiempo a Copiapó

A look back in time at Copiapó

Copiapó se ubica en la región de Atacama en la zona semiárida del norte de Chile, también conocida como de los valles transversales del Norte Chico.

Este espacio fue escenario de una experiencia de ocupación del territorio donde las poblaciones originales se dispersaron en él, ocupando, a lo largo de los valles, distintos enclaves ecológicos situados entre la costa y los ambientes de altura, a través de pequeñas comunidades.

Las primeras ocupaciones humanas registradas en este territorio datan de alrededor de hace once mil años e inicialmente se concentraron en la costa y valles costeros. Desde aquellos tiempos prehispánicos, en el valle interior de Copiapó, se desarrolló una importante actividad minera basada en la explotación de afloramientos de minerales de alta ley, sobre todo cobre nativo, fáciles de fundir. A fines del siglo XV, el valle de Copiapó, ya incorporado al Imperio Inka o del *Tawantinsuyu*, el Imperio de *las cuatro partes del mundo*, contaba con un importante centro metalúrgico: *Viña del Cerro*, un espacio donde se instaló una compleja fundición compuesta de más de 30 *huayras* u hornos abiertos, donde los minerales eran fundidos y manufacturados.

En 1536 el conquistador Diego de Almagro ingresó al actual territorio nacional por el paso cordillerano de San Francisco, a la altura del valle de Copiapó. En 1540, Pedro de Valdivia tomó posesión del *Reyno de Chile* directamente desde Copiapó, lugar denominado por las poblaciones indígenas como *Copayapu*. A fines del siglo XVI, en el valle de Copiapó, se fue consolidando el proceso de ocupación de las tierras indígenas y la organización de la población nativa en pueblos.

En el siglo XVIII se descubrieron las minas de oro de Las Ánimas, Santo Domingo y Jesús María, y Copiapó comenzó a adquirir gran importan-

Copiapó is located in a semi-arid zone in the north of Chile, also known as the Transverse Valleys of the Small North (Norte Chico).

In this expanse, the original population was dispersed in small communities, occupying different ecological enclaves between the coast and the high-altitude areas of the valley.

The first registered human settlements in this territory date from around eleven thousand years ago, and were initially concentrated in the coast and coastal valleys. From those pre-Hispanic times, the important practice of mining high-grade, easily smelted ore - especially copper - developed in the inner valley of Copiapó. At the end of the 15th century, the Copiapó valley was part of the Incan Empire (*or Tawantinsuyu*, the Empire of *las cuatro partes del mundo*, the four parts of the world), and was the site of an important metallurgical center called *Viña de Cerro* (Vine of the Hill). There, the smelting and manufacturing operation was conducted, in a complex composed of more than 30 *huayras*, or open furnaces.

When the conquistador Diego de Almagro entered what is currently national territory in 1536, he did so by crossing the San Francisco mountain pass, at the latitude of the Copiapó valley. And in 1540, it was in Copiapó (at that time named for its indigenous populations such as the *Copayapu*) that Pedro de Valdivia took possession of the *Reyno de Chile* (Kingdom of Chile). During the end of the 16th century, the practice of occupation of indigenous land and relocation of the native population to towns had been established in the valley of Copiapó.

By the 18th century, the Las Ánimas, Santo Domingo, and Jesús María gold mines were discov-

*Procesión de la Virgen de la Candelaria**Procession of the Virgin of the Candlemas*

cia, llegando mercaderes y mineros a establecerse en él. En 1832 se descubrió el mineral de plata de Chañarcillo y luego el mineral de Tres Puntas, lo que dada su riqueza permitió un rápido desarrollo de la zona, transformando a la ciudad en una de las más prósperas de la región.

En 1851 se inauguró el primer ferrocarril del país entre Copiapó y Caldera, lo que sumado a la abundante riqueza generada por la explotación minera impulsó el desarrollo de la ciudad, especialmente en el ámbito industrial. Esto atrajo a personas provenientes de otras regiones del territorio nacional, particularmente del Sur. Pero también procedentes de países lejanos, convirtiéndose Copiapó en una de las ciudades más cosmopolitas de Chile.

Hacia la década de 1870, la producción minera de Copiapó comenzó a descender, lo que incidió en que la ciudad fuese perdiendo la importancia adquirida, generándose a su vez un proceso de migración desde la ciudad a otros sectores del territorio nacional. Los intereses mineros se trasladaron hacia el Norte Grande o Árido, a las regiones anexas luego de la Guerra del Pacífico, ahora con el salitre como principal recurso a explotar.

ered, and Copiapó's importance grew as more and more merchants and miners arrived to settle down there. In 1832, the Chañarcillo silver deposits were discovered. Other minerals were discovered in *Tres Puntas*, which permitted rapid development of the area, making the city one of most prosperous of the region.

In 1851 the country's first railroad was inaugurated, running between Copiapó and Caldera. This innovation, combined with the abundant wealth generated by the mines, stimulated the industrial development of the city. The rapid growth of the city made it attractive to people from other regions of the country, especially those from the south. Citizens of other far-away countries also traveled to live in Copiapó, making it one of the most cosmopolitan cities in Chile.

Around 1870, the mining production of Copiapó began to decline, causing the city to lose importance; in turn, this generated a wave of migration from the city to other parts of the nation. Mining concerns were relocated to the regions in the Great -or Arid- North, which had been annexed after the War of the Pacific. There, saltpeter

Hacia las primeras décadas del siglo XX, en 1927, se comenzó a trabajar el yacimiento y fundición de Potrerillos, localizado en la comuna de Diego de Almagro, lo que imprimió un nuevo auge a la zona. Contribuyeron a este proceso la fundición de Paipote y el yacimiento de El Salvador, que comenzó a funcionar en 1959, aunque las huellas de actividades mineras extractivas se remontan a tiempos prehispánicos. A fines del siglo XX, y gracias a los adelantos tecnológicos y la introducción del riego por goteo, el valle de Copiapó se transformó en uno de los más importantes espacios productores de uva de la región.

En la actualidad, la región es particularmente valorizada por sus bellas playas y su majestuosidad desértica, antesala de una de las áreas más áridas del mundo. Particular relevancia adquiere en la zona el patrimonio arqueológico, basada en los innumerables vestigios fósiles encontrados, especialmente en las cercanías de la ciudad de Caldera. Aquello ha llevado incluso a que muchos denominen a la región como la capital de la paleontología nacional.

was the main resource targeted for extraction.

In 1927, work began in the deposits at the Potrerillos foundry, located in the Diego de Almagro district; this caused new growth in the area. The Paipote foundry and the deposits in El Salvador began operating in 1959. These contributed to regional growth, even though extractive mining activities date back to pre-Hispanic times. By the end of the 20th century, thanks to the technological advances and the introduction of the drip irrigation, the valley of Copiapó became one of the most important sites for grape farming in the region.

At present, the region is particularly valued for its beautiful beaches and the majesty of its desert landscapes, the last stop before one of the most arid areas of the world. Its archaeological significance is of particular importance for the area, as it contains innumerable fossil remains, especially near the city of Caldera. This archeological heritage has given rise to the area's reputation as the nation's paleontological epicenter.

Fiesta de las candelas

Festival of candles



Clima / Weather

La ciudad se ubica en una zona de transición de desierto marginal a estepa cálido. La fiesta se realiza en periodo estival por lo que las temperaturas pueden sobrepasar fácilmente los 35°C en el día, bajando hasta bordear los 15°C y 20°C por la noche. Por estar situada en los valles transversales tiene algún grado de influencia marítima lo que cubre la ciudad de nubosidad en las mañanas.

The city is located in a transition zone of marginal warm desert steppe. The festival takes place during the summer season so that temperatures can easily exceed 30 ° C in the day, edging down to 15 ° C - 20 ° C at night. Because it is located in the transverse valleys has some degree of maritime influence which covers the city of cloudiness in the morning.

Accesibilidad / Accessibility

Copiapó es la capital regional de Atacama y se encuentra en la Ruta 5, a 807 km al norte de Santiago y a 334 km al norte de La Serena. El aeropuerto está localizado en Caldera a 75 km hacia la costa.

Copiapó is the regional capital of Atacama. Is located on Route 5, 807 km north of Santiago and 334 km north of La Serena. The airport is located in Caldera 75 km to the coast.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Fiesta

Festival

La Fiesta de la Virgen de la Candelaria comienza con los preparativos previos, este periodo precedente va desde fines de enero y se extiende hasta el primer domingo de febrero, cuando se inicia la fiesta grande. Durante todos esos días que dura la celebración se efectúan eucaristías a diferentes horas del día. Todo comienza con el traslado de la imagen del Santo Cristo a un altar de piedra, donde permanecerá hasta que la festividad finalice. Esta primera jornada será un día especial dedicado a la bendición de los enfermos y en que los bailes que tendrán lugar en el centro de la celebración hacen su "entrada de pueblo", donde son recibidos por la Federación de los bailes locales y la Pastoral de los bailes religiosos.

The Celebration of the Virgin of the Candlemas begins at the end of January; it extends until the first Sunday of February. During the celebration, the Eucharist is carried out at different times throughout the day. It all begins when Christ's image is transferred onto a stone altar, where it will remain until the festivities end. This first day is a special day dedicated to blessing the sick. The dancers who perform in the celebration make their *entrada de pueblo* (entry into town), where they are met by the local dance Federation and the Pastoral of the religious dances.

Cuentan que la Virgen de la Candelaria

They say that the Virgin of the Candlemas



A fines del siglo XVIII, en 1780, unos arrieros, debido al mal tiempo, buscaron refugio en unos peñascos ubicados en los bordes del salar de Maricunga. Uno de ellos, que la memoria recuerda como Mariano Caro Inca, vecino del pueblo de San Fernando, encontró una imagen de la Virgen con el Niño en los brazos. La imagen estaba tallada en piedra. Era una figura de cabalgadura, de forma triangular, como un cerro, plana, de cerca de 11 cm. La llevó a su casa para venerarla dándole el nombre de Candelaria. Un par de décadas después la devoción se había extendido entre sus vecinos y por iniciativa de la Iglesia se levantó primero una capilla y luego el Santuario de Nuestra Señora de la Candelaria, ubicado en Villa Manuel Antonio Matta.

At the end of 18th century, in 1780, a few mule drivers ran into bad weather and began looking for refuge in the rocky crags at the edges of the Maricunga Salar (salt march). One of them, a resident of the town of San Fernando, whose name history has remembered as Mariano Caro Inca, found an image of the Virgin with Christ in her arms. The image was carved in stone. It was a mounted figure, in triangular form like a hill, but flat and about 11 cm in size. Mariano Caro Inca took the stone image to his house to worship it, and called it *Candelaria* (Candlemas). A few decades later the devotion had extended to neighboring towns, and, through the initiative of the Church, a chapel was built. Later, the *Santuario de Nuestra Señora de la Candelaria* (Sanctuary of our Lady of Candlemas) was founded in Villa Manuel Antonio Matta.

Aquí nos venimos presentando

Here we will be presenting

El primer Viernes de febrero, la Virgen de la Candelaria ya ha recibido el homenaje de los grupos de baile que han ido llegando, momento también de "la entrada de pueblo". Cada uno de ellos, de acuerdo al turno convenido, efectúa su "baile inicial". Mientras tanto, en el templo, se celebran las distintas misas diarias. Los bailes entran a él, y por rigurosa vuelta, ejecutan "la presentación cantada ante la imagen de piedra". Cada cofradía con su jefe o caporal al frente, entonan "los cantos reverenciales que son coreados por los bailarines, las mayordomadas y portaestandartes". Todo en honra de Dios y de la Virgen de la Candelaria, le cantan sus hijos e hijas, "en gloria que le vienen dando".

Una vez finalizados los cantos al interior del templo, las cofradías se dirigen a la explanada frente a la iglesia y allí ejecutan sus bailes. Se cuenta en el pueblo que "hasta el año 1977, los alfereces y caporales transportaban la imagen de la Candelaria de piedra hasta el torreón de su antigua capilla y allí le demostraban su veneración con cantos y bailes". En la actualidad la imagen no es sacada del templo a fin de que su conservación no corra peligro.

Ese día, y en espera de la medianoche, se celebran las *vísperas*, realizándose una procesión llamada de *Las Candelas*. Los asistentes y los bailes acompañan a la Virgen por las calles cercanas al Santuario. Ella, toda iluminada, en sus andas, las recorre. Esa noche es de espera de la *gran fiesta*, y los asistentes le cantarán su feliz cumpleaños a la Virgen, obsequiándole también presentes y un *esquinazo*.

By the first Friday of February, the Virgin of the Candlemas has already received tribute from the dance troupes during the *entrada de pueblo*. Each group, according to the decided order, performs its *baile inicial* (initial dance). Meanwhile, in the church, the various daily Masses are celebrated. The dancers enter the church, and energetically circle around it, executing *the presentation in song before the stone image*. Each congregation, with their leader at the front, intones *the reverential songs that are sung out by the dancers, leaders and banner bearers*. In honor of God and the Virgin of the Candlemas, the children sing, "in glory they come giving to them".

Once the songs inside the church are over, the congregations move to the esplanade in front of the church and dance. It is said in the town that "until 1977, the lieutenants and farm managers transported the stone image of the Candlemas to the tower of the old chapel, and there they demonstrated their veneration with songs and dances". Now, the image is never removed from the church, so as to avoid endangering its preservation.

That day, while awaiting midnight, the eve is celebrated with a procession called the *víspera* (candles). The attendees and the dancers accompany the Virgin through the streets near the Sanctuary. Illuminated, she is carried through the streets. That night, the *gran fiesta* (great celebration) is awaited and the attendees sing happy birthday to the Virgin, offering her presents and an *esquinazo* (serenade).

La Virgen se encuentra con los asistentes y camina para ser despedida

The Virgin and her attendees bid farewell

El segundo día de la fiesta está marcado por una celebración eucarística, la que se programa para las 11.00 hrs., y está especialmente dedicada a la infancia. Son miles los asistentes a esa celebración. Durante la tarde, tiene ocasión nuevamente el momento de la “entrada de pueblo”. Para la noche, el Santuario está lleno de visitantes, fieles y peregrinos. Esa es la ocasión en que se recuerda a los mineros que han fallecido y se bendicen las labores mineras y agrícolas de la región, es que la *Gran Señora* es la cuidadora de los mineros y sus actividades.

El tercer y último día, que coincide con el primer domingo del mes de febrero, se da inicio en paralelo a la gran fiesta y procesión de la Virgen de la Candelaria. Ese día acuden cientos de bailarines que, con sus cantos, vestimentas, danzas y plegarias, expresan la devoción a su patrona. Muy temprano, desde las 5.00 hrs. de la madrugada, frente a la iglesia, los grupos de bailes, le cantan a su *Reina y Madre Candelaria*, a la hora de las *albas y auroras*. Las distintas cofradías, a medida que van llegando, bailan frente a lo que queda de la capilla original.

Este día es la jornada *grande de la Candelaria*. Hasta el templo llegan miles de fieles de la región. Los que junto a los grupos de bailes y cofradías esperan a que a las 10.00 hrs. se celebre la misa episcopal a cargo del Obispo. Terminado aquél acto ceremonial alféreces y caporales cargan en andas la imagen de la Virgen de la Candelaria.

Antes del atardecer, se da inicio a la procesión, la que es encabezada por un baile chino y su danza de saltos, inclinando sus cuerpos, casi haciendo reverencias, con un pie y otro, al son de sus flautas y tambores. Detrás va el obispo y tras él la *Gran Señora*, y las imágenes de bulto de Santa Teresita y San Judas

The second day of the celebration is marked by the celebration of the Eucharist, which is scheduled for 11:00 am, and is especially dedicated to childhood. There are thousands of attendees at the celebration. In the afternoon, the moment for the *entrada de pueblo* arrives again. At night, the Sanctuary is full of visitors, believers and pilgrims. Next, there is a moment to remember miners who have passed away; the mining and agricultural industries of the region are blessed, by the *Gran Señora* (Great Lady), who is the patron saint of miners and their work.

The third and last day falls on the first Sunday of February. There is a great celebration, and the procession of the Virgin of the Candlemas takes place. That day, hundreds of dancers express their devotion to their Saint through their songs, costumes, dances and prayers. From 5:00 am on, the troupes of dancers in front of the church sing to the *Reina y Madre Candelaria* (Queen and Mother of the Candlemas), in the hour of *albas y auroras* (dawn and aurora). The different troupes, as they arrive, dance in front of what is left of the original chapel.

This day is the most important day of the Candlemas. Thousands of believers from the region arrive at the church. Those who wait with the dancers and the congregations celebrate the Episcopal Mass at 10:00 am, conducted by the Bishop. After that ceremonial act is over, lieutenants and leaders bring out the image of the Virgin of Candlemas.

Before sunset, the procession begins. It is led by *Chino* dancers, who, in leaps and bounds, bend their bodies nearly to the ground to the sound of the flutes and drums. Behind them comes the bishop, and after him, the *Gran Señora* and the images of Santa Teresita and

Tadeo. Cierran la comitiva todas las cofradías que avanzan danzando, como los Comanches, Pieles Rojas, Caporales, Diabladas, Morenadas y Tinkus. Luego de recorrer las calles de la ciudad, adyacentes al Santuario de la Candelaria, donde los sones y pasos de los danzantes irrumpen en las vías, confundiéndose con las oraciones dirigidas por el Obispo, todas las imágenes regresan nuevamente al templo. Allí son despedidas por la multitud que agita sus manos y pañuelos. Algunas cofradías siguen bailando, pero otros bailes ya se despiden de su *Reina y Madre Candelaria* hasta el próximo año, *Madre de los mineros de Atacama y del pueblo de Atacama*; un año más de espera, devoción y paciencia.

San Judas Tadeo. All of the troupes dance at the end of the procession, including the Comanches, Pieles Rojas, Caporales, Diabladas, Morenadas and Tinkus. All the images are returned to the church after crossing the city streets, adjacent to the Sanctuary of the Candlemas, where the sounds and the steps of the dancers burst into the streets, mixed with the prayers led by the Bishop. There, the multitude bids them farewell, waving their hands and handkerchiefs. Some troupes continue dancing, but others take leave of their *Reina y Madre Candelaria* (*Queen and Mother of the Candlemas*). Until next year, *Madre de los mineros de Atacama y del pueblo de Atacama* (Mother of the Atacama miners and the town of Atacama); one more year of waiting, devotion, and patience.

Los Bailes Chinos para La Candelaria de Copiapó

Chino dances for our Lady of Candlemas of Copiapó

Hasta la década de 1950, a la fiesta de la Candelaria de Copiapó asistían solamente los bailes chinos tradicionales, con flauta y tambor. Allí no acudían “ni los pitos y septentrión, ni las cuerdas de los andacollinos”. Tampoco se presentaban “los resplandores de los Pieles Rojas”, venidos de Tarapacá; ni “los cucuruchos y bonetes” procedentes de Andacollo; o “los morriones de La Tirana y las plumas erguidas” de la localidad de Mamiña. Hoy en día, llegan grupos de bailes procedentes de lugares distantes y cercanos. Aunque los bailes chinos mantienen sus privilegios de antigüedad, conservando su derecho para custodiar su lugar de sacar a la Virgen en la procesión.

Until the 1950s, only Chino traditional dancers attended the Copiapó Candlemas celebration, with their flutes and drums. In attendance there were neither the *northern whistles nor the strings of the Andes*. The splendid *Red Skins*, from Tarapacá, were not there either; neither were the *cucuruchos and bonetes* from *Andacollo*; nor the *morriones of La Tirana* or the *plumas erguidas* of *Mamiña*. Now, dance groups arrive from near and far, although *Chino* dancers preserve their right to carry the Virgin in the procession.

Atractivos Turísticos en los alrededores de Copiapó**► BAHÍA INGLESA**

Balneario de hermosas playas ubicado a 75 kilómetros de Copiapó. Ruta 5. / Beautiful beaches located 75 kilometers from Copiapó on Route 5.

► PARQUE NACIONAL NEVADO TRES CRUCES

Abarca 59.082 hectáreas y se ubica en la precordillera de Copiapó. En él habitan alrededor de 47 especies de aves altiplánicas, vicuñas y guanacos. Es un lugar de gran belleza en que se encuentra el Salar de Maricunga, la Laguna Santa Rosa y la Laguna del Negro Francisco. Desde Copiapó tomar camino a Paipote, Ruta CH-31. / This National park covers 59,082 hectares and is located in the foothills of Copiapó. About 47 species of highland birds, vicuna and guanacos live in the park. It is a place of great beauty in which the Maricunga Salt Flat, Santa Rosa Lagoon and Negro Francisco Lagoon can be found. From Copiapó, take the road to Paipote, Route CH-31.

► PUKARÁ DE PUNTA BRAVA

Uno de los sitios arqueológicos más importantes del Valle de Copiapó. / One of the most important archeological sites in Copiapó Valley.

► SITIO ARQUEOLÓGICO LA PUERTA

Sitio Inca ubicado a 40 kilómetros al sureste de Tierra Amarilla, en el valle del río Copiapó. Consta de dos cementerios, un palacio incaico y otras estructuras menores. / Inca site located 40 kilometers southeast of Tierra Amarilla, in the valley of the Copiapó River. It has two cemeteries, an Incan palace and other minor structures.

Alojamiento en Copiapó

CHAGALL HOTEL	O'Higgins Nº 760 / Tel. +56 (52) 2352900
ATACAMA	Av. Chañarcillo Nº 620 / Tel. +56 (52) 2217313
CENTRO HOSTAL	Atacama Nº 830 / Tel. +56 (52) 2365690
COPA DE ORO	Infante Nº 530 / Tel. +56 (52) 2216309
EL SOL	Rodríguez Nº 550 / Tel. +56 (52) 2215672
GDY-MARYROS HOTEL	Yervas Buenas Nº 593 / Tel. +56 (52) 2211408
INTI HOTEL	Av. Ramón Freire Nº 180 / Tel. +56 (52) 2217756
MARAY	Panamericana Norte Km. 810 / Tel. +56 (52) 2352400
MIRAMONTI HOTEL	Ramón Freire Nº 731 / Tel. +56 (52) 2210440
MONTECATINI HOTEL	Atacama Nº 374 / Tel. +56 (52) 2211516
OASIS DE ATACAMA HOTEL	O'Higgins Nº 1071 / Tel. +56 (52) 2236564
ROCA D'ARGENTO	Maipú Nº 580 / Tel. +56 (52) 2211191

Alimentación en Copiapó

ANAKENA GOURMET	Avenida Los Carrera Nº 4326 / Tel. +56 (52) 2220992 www.anakenaeirl.cl/restaurant
TIERRA NUESTRA	Avenida Copayapu Nº 3358 / Tel. +56 (52) 2289879 www.tierranuestracpo.cl
KIU	Yervas Buenas Nº 438 / Tel. +56 (52) 2381775
CAFÉ CADILAC	Los Carrera Nº 517 / Tel. +56 (52) 2231421
CAFÉ ARÁBICO	Colipi Nº 484 , Local A 103, Mall Plaza Real Tel. +56 (52) 2231641
CAFFELATTE	O' Higgins Nº 857 / Tel. +56 (52) 2236848
IL GIARDINO	Rancagua Nº 325 / Tel. +56 (52) 2232246
LICKANANTAY	Los Retamos Nº 1836 / Tel. +56 (9) 89725612
OKASAMA SUSHI	Ohiggins Nº 799 / Tel. +56 (52) 2239253
AKTUS	Atacama Nº 260 / Tel. +56 (52) 2237357
BAVARIA	Chacabuco Nº 497 / Tel. +56 (52) 2213422
RESTAURANT TRENTINO	Ramón Freire Nº 731 / Tel. +56 (52) 2210440



Fiesta de San Pedro en Caldera

28 y 29 de junio

FESTIVAL OF "SAN PEDRO" IN CALDERA

June 28th - 29th

Una mirada en el tiempo a Caldera

A look back in time at Caldera

Caldera es una localidad costera situada en la comuna homónima, cerca de 75 km al noroeste de Copiapó, siendo la Ruta 5 Norte su principal vía de acceso.

Hasta comienzos del siglo XIX, era un lugar totalmente orientado al mar. Sin embargo, la pequeña caleta de pescadores comenzó a transformarse al calor de las actividades mineras. Constituyéndose en el primer puerto de embarque para la producción de minerales que se extraían en la región, principalmente Chañarcillo y Tres Puntas. Posteriormente Caldera se consolidó con la construcción del primer ferrocarril chileno de la Compañía de Ferrocarriles de Copiapó. Siendo además fundada oficialmente en el año 1849. El ferrocarril no sólo fue el transporte ideal para trasladar minerales; también se constituyó en el medio eficaz para la circulación de pasajeros entre Caldera y Copiapó.

Pero el puerto de Caldera tiene una historia de una data muy profunda que arrancaría hacia el 4.000 a.C., localizándose en la costa de la región, comunidades de cazadores, pescadores y recolectores marinos que presentan indicios de una especialización costera. Evidencias arqueológicas importantes dan cuenta que en las cercanías del actual Puerto de Caldera, en Obispito, Rodillos, Bahía Obispo, Playa Flamenco, Bahía Salada, Pajonal y Totoral, el espacio litoral no sólo fue ocupado por grupos costeros sino que durante la dominación del Imperio del *Tawantinsuyu* (1400 d.C. - 1536 d.C.), habrían estado bajo su influencia.

Viajar a Caldera no es sólo asistir a la fiesta de San Pedro, sino también es internarse por una comuna dotada de las reconocidas playas de aguas color turquesa, arenas blancas como playa Flamenco, Mansa, Bahía Inglesa. Es igualmente una travesía visitar sus atractivos naturales, rocas de granito con incrustaciones minerales cristalizadas en las profundidades de

Caldera is a coastal town located in a commune of the same name, about 75 km north east of Copiapó following Highway 5 North, the main access road.

Until the beginning of the 19th century, the area was wholly oriented towards the ocean. Eventually, this small fisherman's cove began to turn into a hotbed of mining activity. It became the first port of embarkation for the production of minerals that were being extracted in the region, primarily in Chañarcillo and Tres Puntas. Later, Caldera became involved in the construction of the first Chilean railway with the Compañía de Ferrocarriles de Copiapó (Copiapó Railway Company) which was officially founded in 1849. The railway was not only the ideal transport for minerals, it was also the most efficient means of transportation for passengers between Caldera and Copiapó.

But Caldera has a very old history, going back to 4,000 BC. Located on the coast of the region, communities of hunters, fishermen and marine harvesters have all left traces of this coastal specialization. Important archaeological evidence shows that in the areas surrounding the actual Port of Caldera in Obispito Rodillos, Obispo Bay, Flamenco Beach, Salada Bay, Pajonal and Totoral, the coastal area was not occupied solely by coastal groups but that it was also ruled by the Empire of *Tawantinsuyu* (1400 AD - 1536 AD) during their reign.

In traveling to Caldera you will not only experience the festival of San Pedro (Saint Peter), but also be able to visit the community's renowned turquoise water, white sand beaches such as the ones at Flamenco, Mansa and Bahía Inglesa. You will also be able to visit the area's natural attractions such as the crystallized mineral encrusted granite in the depths of the

la tierra entre 159 y 182 millones de años atrás. Es la oportunidad de recorrer uno de los más importantes depósitos fosilíferos de Ballena, que se encuentra a la salida norte de Caldera. Allí han sido encontrados casi intactos cuerpos de ballenas, que pueden ser contemplados en los sitios de hallazgo de cachalotes, tiburones, aves y perezosos, en el parque Paleontológico conocido como los "Dedos". O conocer el faro Punta Caldera, que data de 1868, construido en madera y con una estructura cuadrangular única. Es un faro giratorio y su luz blanca destella cada 90 segundos. Pero también es la posibilidad de conocer y comprender como los calderinos recuerdan cada 29 de junio a su Santo patrón, llenándolo de alegría, fiesta, homenajes y ofrendas.

earth which are 159 to 182 million years old. You'll have an opportunity to see one of the impressive fossil deposits at Ballena, to the north of Caldera. There you will find almost fully intact whale fossils, which can be discovered along with sperm whales, sharks, birds and sloths at the "Dedos" Paleontology park. Or you can visit the Punta Calera lighthouse which was built in 1868 constructed out of wood in a unique square shape. It has a rotating beacon and its white light flashes every 90 seconds. But you will also come to know and understand how the people of Caldera recognize the feast day of their patron saint every June 29th, with joy, festivities, homages and offerings.

La fiesta del mar / The festival of the ocean



La fiesta de San Pedro es una celebración dedicada a ofrendar a las aguas del mar. Es una festividad para agradecer por las protecciones recibidas, pero también para solicitar que la abundancia permanezca, pidiendo por la restauración de los equilibrios entre los seres humanos y los recursos que las aguas conceden. Es una festividad de las poblaciones costeras que con sus embarcaciones se adentran, el día del homenaje al santo patrón, más allá de la línea de costa. San Pedro no sólo es el patrono y protector de los pescadores de Caldera, sino que también de muchas otras localidades costeras, a donde igualmente acuden grupos de bailes para festejar al santo. La fiesta de San Pedro moviliza y transforma las aguas, renovándolas; y su devoción marca el calendario de los pescadores y sus familias con una fuerza nueva.

The festival of San Pedro is a celebration dedicated to offerings to the waters of the ocean. It is a festivity to give thanks for the protection they have received, but also to ask for constant abundance, and for a restoration of the balance between human beings and the resources which the ocean gives them. It is a festival celebrated by the coastal people, who, on the day of homage to their patron saint travel along the coastline in their vessels. San Pedro is the patron saint and protector of the fishermen of Caldera, and also for many other coastal regions, where there are also dance groups who celebrate their saint. The festival of San Pedro calls up and transforms the waters, renewing them. On this day of devotion, the fishermen and their families are filled with a new strength.

Clima / Weather

La ciudad se ubica en una zona desértica costera. La fiesta se realiza ya casi entrado el invierno, por lo que las temperaturas no son tan cálidas en el día, bordeando los 16° °C, con precipitaciones que promedian los 30 mm. Por situarse en la costa presenta abundante nubosidad en las mañanas, que son dispersas pasado el mediodía.

The city is located in a desert coastal zone. The festival occurs at the beginning of winter. The temperatures are not very warm during the day, approximately 16°C and average precipitation is about 30 mm. Because it is on the coast, there is significant cloud cover in the morning, but the clouds disperse by midday.

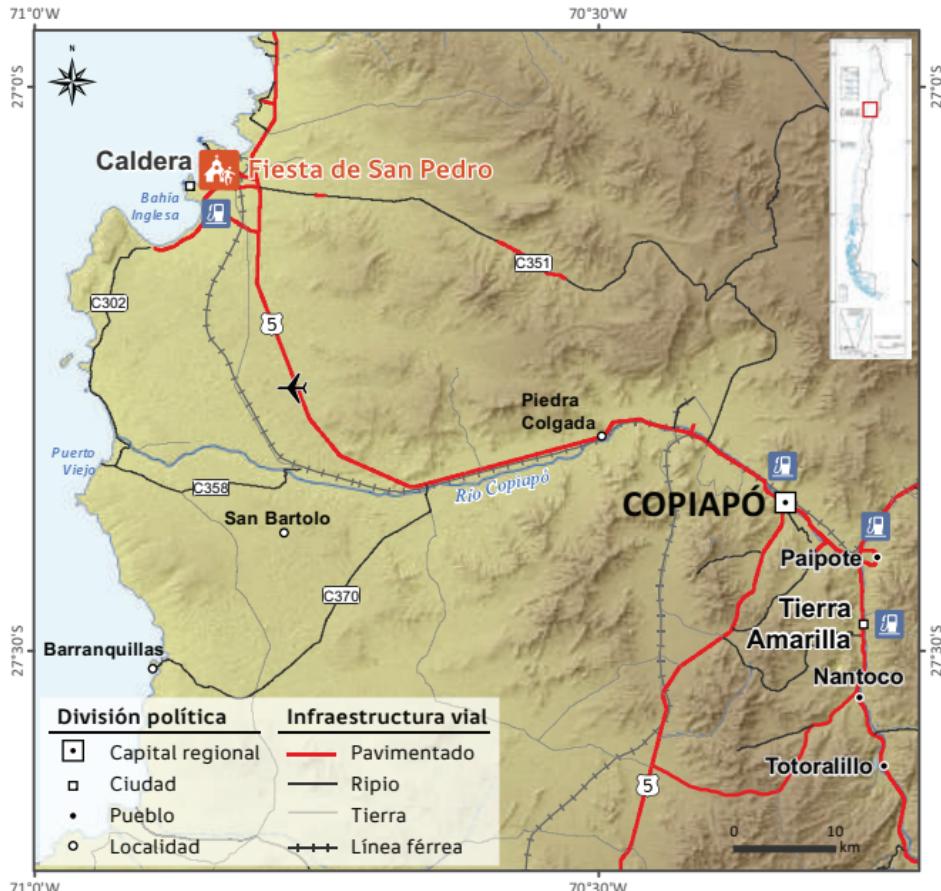
Accesibilidad / Accessibility

Caldera se encuentra a 870 km al norte de Santiago, a 75 km de la capital regional Copiapó, y a 98 km al sur de Chañaral por la ruta panamericana. Caldera es un poblado costero, en sus cercanías (a 24 km) se localiza el aeropuerto "Desierto de Atacama".

Caldera is situated 870 km to the north of Santiago, 75 km from the regional capital Copiapó and 98 km to the south of Chañaral via the Pan-American highway. Caldera is a coastal town. The "Atacama Desert" airport which receives national flights is located 24 km from the town.

Mapa de accesibilidad

Accesibility map



Los preparativos de la Fiesta

Preparations of the festival

La festividad se celebra en honor y agradecimiento al patrono de los pescadores, San Pedro, siendo la costumbre realizar una procesión de embarcaciones que, con su paso, van acompañando al Santo pescador por la bahía del puerto de Caldera.

Un lugar especial lo ocupa la capilla de San Pedro, donde se celebran misas y se efectúan encuentros pastorales con niños y adolescentes. Sigue que allí se presentan los bailes religiosos y comienza la procesión que se dirige a la iglesia de San Vicente de Paul, lugar también importante en esta celebración. Los preparativos para la celebración de San Pedro comienzan nueve días antes, con la novena, que se desarrolla en distintas capillas de Caldera congregando a devotos, pescadores y miembros de la comunidad. Todos ellos le van rezando al Santo, preparándose para la gran celebración.

The festival is celebrated in honor and gratitude for the patron saint of fishermen San Pedro (Saint Peter). Following the tradition, there is a procession of boats accompanied by the Fisherman Saint through the bay at the port of Caldera.

The chapel of San Pedro is a special place in the celebration, where Masses are celebrated and pastoral meetings are held with children and teens. Religious dances are held and begin the procession which heads toward the San Vicente de Paul church, another important place in the celebration. The preparations for the celebration of San Pedro actually begins nine days before with a Novena, or a nine-day Mass which takes place in several chapels in Caldera bringing together devotees, fishermen and members of the community. Together they pray for the saint, preparing for the great celebration.

San Pedro es embarcado para su procesión

San Pedro is embarked for procession



Conquistar el mar / Conquer the ocean



Señala la arqueología que la ocupación y explotación de los litorales marinos de la costa norte, central y sur de Chile es una historia que se remonta a varios milenios atrás. Fueron comunidades humanas las que lograron aprovechar intensivamente los recursos marinos, contando con una dieta alimentaria conformada por aves acuáticas, algas marinas, mamíferos marinos, moluscos y peces. Pero la conquista del mar no ocurrió de una sola vez. Fue más bien una hazaña humana de larga duración donde sus protagonistas fueron ensayando, experimentando e incorporando tecnologías, instrumentales y conocimientos, que les permitieron avanzar, progresivamente, en la utilización de los ricos y variados recursos marinos. Primero fue la conquista de las orillas del mar; por allí transitaban los grupos costeros recolectando moluscos y algas, y capturando peces de las pozas. Luego vendría la conquista de las profundidades, aunque siempre desde la línea de costa, siendo central la utilización del anzuelo. La última conquista fue la del mar abierto, la que se logró gracias a una importante tecnología, la embarcación.

Archeology tells us that the occupation and exploitation of the marine areas in the coastal north, central and south regions of Chile has a history that goes back thousands of years. There were communities which were able to make extensive use of the marine resources and subsisted on a nutritional diet consisting of aquatic birds, marine algae, sea mammals, mollusks and fish. But the ocean was not conquered only once. There has been a long history of human feats in which the protagonists were tested, experimenting with and incorporating new technology, instruments and knowledge which allowed them to progressively advance in the utilization of the wealth and the resources of the ocean. First, the waves of the ocean were conquered: coastal groups collected mollusks and algae and captured fish in the ponds. Later came the conquest of the deep, though always along the coastline, when bait and hooks were central to the process. The last conquest was of the open ocean, which was achieved thanks to an important technology, boats.

Para la bendición del mar

The Blessing of the Ocean

En la víspera, las actividades se van concentrando en la parroquia San Vicente de Paul. A ella van llegando los bailes religiosos para realizar la *entrada de pueblo*, entregándole a San Pedro su saludo, y quedando a la espera de la bendición de sus trajes de baile. Todos se van preparando ya que cerca de las 20.00 hrs., está programada una procesión desde la capilla hasta el muelle.

El día grande de la fiesta es el 29. Se inicia a las 09.00 hrs., con el *saludo de los bailes*. A las 11.00 hrs., se celebra la misa, llamada Solemne,

On the eve of the celebration, the activities are concentrated in the parish of San Vicente de Paul. There, the religious dances arrive to perform the *entrada de pueblo* (entrance to the town), bringing with the San Pedro, and awaiting the blessing for their dance costumes. All the dancers prepare themselves and at approximately 8pm a procession takes place from the chapel to the dock.

The biggest day of the festival is the 29th. It begins at 9am with the *saludo de los bailes* (greeting the dancers). At 11 am the Mass, called

presidida por el Obispo. Al finalizar la celebración, la jornada festiva tiene como actividad central la procesión por el mar. La imagen del Santo se interna en el mar a bordo de una embarcación. Junto a ella van el resto de las embarcaciones que, como flores multicolores, acompañan a San Pedro por las aguas, esperando recibir las bendiciones.

Todas las embarcaciones van adornadas con flores y papeles de colores, semejando verdaderos jardines flotantes, existiendo una nave capitana que es la que transporta al Santo en su travesía, acompañado por el Obispo, sacerdotes y el baile religioso San Pedro. Cada uno de los botes desfilará ante la nave capitana y San Pedro. Los pescadores están radiantes. Esperan pacientemente el recibir la bendición del Obispo. A través de sus manos se les entregarán las bendiciones de San Pedro, las que irán a sus botes, trabajos y familias. El mar quedará protegido por su Santo patrón.

Después de algunas horas, comienza la travesía de regreso y San Pedro es trasladado a su capilla, la parroquia San Pedro. Al llegar al muelle, el Santo, en procesión, es escoltado por los bailes religiosos y los fieles hasta su capilla.

El día 30 la ciudad de Caldera se llena de sonidos de campanas, es el día de la celebración de misas en las distintas parroquias de la localidad. La jornada se inicia con el *saludo de los bailes*, lo que acontece a partir de las 08.30 hrs. A las 11.00 hrs., se festeja en la Iglesia parroquial; a las 12.30 hrs., en la capilla San Pedro y a las 19.00 hrs., en la capilla Nuestra Señora de Guadalupe. Para continuar en las capillas Santa Cecilia de Bahía de Loreto y San Francisco, de Bahía Ingresa, como también en otros sectores.

Ha llegado el fin de la fiesta en ofrenda al Santo protector, "Hasta el otro año San Pedro, navegaremos y pescaremos en aguas donde tú nos vas a cuidar", le dice la gente del mar a su patrono.

the Solemne (Solemn) is celebrated, presided over by the Bishop. To finish the celebration, the main activity of the festival day is the procession to the ocean. The image of the Saint is taken into the ocean, on board one of the boats. Next to the image are the other boats which, like multicolored flowers, accompany San Pedro into the water, waiting to be blessed.

All of the boats are adorned with flowers and colored paper, so that the procession looks like a floating garden, with a captain boat which transports the Saint for his journey, accompanied by the Bishop, priests and the religious dance group for San Pedro. Each one of the boats falls in line behind the captain boat and San Pedro. The fishermen are radiant. They wait patiently to receive the benediction from the Bishop. Through his hands they receive the benediction of San Pedro, blessing their boats, their work and their families. The ocean is protected by its patron saint.

After several hours, the journey back begins and San Pedro is taken back to his chapel in the parish of San Pedro. Upon arriving at the dock, the Saint, in procession, is escorted by the religious dancers and the faithful to his chapel.

On the 30th, the city of Caldera is full of the sounds of bells. It is the day that the Mass is celebrated all throughout the different parishes of the region. The day begins with the *saludo de los bailes* (greeting of the dancers) which begins at 8:30am. At 11:00am the festival begins in the parish church; at 12:30pm at the San Pedro cathedral and at 7:00pm at the Our Lady of Guadeloupe chapel. The festival continues in the Santa Cecilia de Bahía de Loreto and San Francisco, de Bahía Ingresa, chapels as well as in other areas.

At the end of the festival there is an offering to the patron saint, "Until next year San Pedro, we will navigate and fish in these waters with you to watch over us," the people of the ocean say to their patron.

Atractivos Turísticos de Caldera**► PLAYAS DE ARENA BLANCA Y AGUA TURQUESA / WHITE SAND AND TURQUOISE WATER BEACHES:**

BALNEARIO: Bahía Inglesa, Rodillo, Ramada, el Pulpo, Las Machas, Rocas Negras, Chorrillos, el Cisne, Puerto Viejo, Los Nudistas o Playa Blanca, Las Ágatas y Bahía Salado. / Bahía Inglesa, Rodillo, Ramada, el Pulpo, Las Machas, Rocas Negras, Chorrillos, el Cisne, Puerto Viejo, Los Nudistas o Playa Blanca, Las Ágatas and Bahía Salado.

► ANFITEATRO DEL MAR / OCEAN AMPHITHEATER

Ubicado en el lado sur de la rada de Caldera, tiene capacidad para 3.500 personas. En él se realizan actividades artísticas y espectáculos culturales. / Located on the south side of the Caldera harbor, it has capacity for 3,500 people. The amphitheater welcomes artistic activities and cultural spectacles.

► MOAI DE ISLA DE PASCUA / THE MOAI OF EASTER ISLAND

Ubicado en calle Wheelwright, frente a Playa Mansa, fue tallado en roca volcánica de la isla por artesanos pascuenses y fue donado por el Alcalde de Isla de Pascua a la I. Municipalidad de Caldera en 1981. / Located on Wheelwright street, facing the Mansa beach is the Moai of Easter Island; carved our of volcanic rock from the island by Easter Island artisans and donated by the Mayor of Easter Island to the municipality of Caldera in 1981.

► IGLESIA SAN VICENTE DE PAUL / SAN VICENTE DE PAUL CHURCH

Construida en 1862, según diseño de Eiffel. / Constructed in 1862, designed by Eiffel.

► ESTACIÓN DE FERROCARRIL / RAILWAY STATION

Primera estación construida en el país, y en Sudamérica en el año 1850. Declarada Monumento Nacional. / First railway station to be constructed in the country and in South America in the year 1850. Declared a National Monument.

► SANTUARIO DE LA NATURALEZA GRANITO ORBICULAR / ORBICULAR GRANITE

NATURE SANCTUARY : Sector localizado 12 kilómetros al norte de Caldera, es una formación rocosa muy escasa en el mundo, categorizada como una rareza geológica. / Located 12 kilometers to the north of Caldera, this is a very uncommon rock formation and is classified as a geographical rarity.

Alojamiento en Caldera y Bahía Inglesa

BAHÍA CALDERA HOTEL	Candelaria Goyenechea De Gallo Nº 730, Caldera Tel. +56 (52) 2315284 / +56 (9) 77585140
BLANCO ENCALADA	Av. Copiapó Nº 514 Bahía Inglesa, Caldera Tel. +56 (52) 231-5345
CORAL DE BAHÍA INGLESA HOTEL	Avda. El Morro Nº 564, Caldera / Tel. +56 (52) 2319160
COSTA FÓSIL HOTEL	Gallo Nº 560, Caldera / Tel. +56 (52) 2316451
DOMO CHANGO HOSTAL	Av. El Morro Nº 610 Bahía Inglesa, Caldera Tel. +56 (52) 81628642
EL MIRADOR	Jorge Alessandri s/n, Caldera Tel. +56 (52) 2315438 / +56 (9) 98868337
MONTECARLO	Carvallo Nº 627, Caldera / Tel. +56 (52) 2315388
MONTRIRI HOTEL	Tocornal Nº 371, Caldera / Tel. +56 (52) 2317750
MIRAMONTI HOTEL	Ossa Cerda Nº 460, Caldera / Tel. +56 (52) 2319910
PUCARA HOTEL	Av. el Morro Nº 888, Caldera / Tel. +56 (52) 2316005
ROCAS DE BAHÍA	Candelaria Goyenechea De Gallo Nº 370, Caldera Tel. +56 (52) 2319885

Alimentación en Caldera y Bahía Inglesa

LA CASA DE LA EMPANADA	Calle Atacama Nº 884, Caldera / Tel. +56 (52) 2315972 casadelaempanada.cl
PLATEAO	Av. El Morro Nº 753, Bahía Inglesa, Caldera Tel. +56 (9) 98260007
NUEVO MIRAMAR	Gana Nº 090, Caldera / Tel. +56 (52) 2315381
EL TEATRO	Paseo Gana Nº 12, Caldera
DOMO	Bahía Inglesa, Caldera



FIESTA DEL CARMEN O TIRANA CHICA DE DIEGO DE ALMAGRO

Jueves a Domingo
posterior al 16 de julio

*FESTIVAL OF THE "VIRGEN DEL CARMEN O TIRANA
CHICA" OF DIEGO DE ALMAGRO*

Thursday through Sunday after July 16th

Una mirada en el tiempo a Diego de Almagro

A look back in time at Diego de Almagro

Diego de Almagro es una comuna de la actual provincia de Chañaral en la región de Atacama. Y es también el nombre de una pequeña ciudad ubicada en el valle del río El Salado que, de acuerdo al Censo del año 2002, cuenta con cerca de 8.000 habitantes. Se encuentra a 147 kilómetros al norte de Copiapó y a 952 kilómetros de Santiago.

La historia de esta localidad, inicialmente denominada Pueblo Hundido, está fuertemente relacionada con las faenas mineras, y particularmente con el oficio de los catedores del desierto, aque-lllos que lo recorrían en busca de vetas. Durante el siglo XVII, la vida de la localidad estuvo fuertemente relacionada con la explotación de la mina Tres Gracias. Hacia 1871, se inauguró una red de ferrocarril desde el puerto de Chañaral, habilitado desde 1836, hasta la localidad de Pueblo Hundido, lo que permitió

Diego de Almagro is a *comuna* within the present day province of Cañaral in the Atacama region. It is also the name of a small city located in the river valley El Salado, which, according to the 2002 census, has close to 8,000 inhabitants. It is located 147 km (91 miles) to the north of Copiapó and 952 km (592 miles) from Santiago.

The history of this town, originally named Pueblo Hundido, is closely linked with mining operations, and particularly with the office of desert prospectors, who roamed in search of mineral veins. During the 17th century, life in this town was closely related to the *exploitation* of the mine Tres Gracias. Construction of the railroad between the port city of Chañaral and Pueblo Hundido began in 1836 and was completed in 1871. This railroad not only connected these two regions, but also

Monumento al Minero

Miner Monument



no sólo la conexión entre ambos espacios, sino también el traslado de las producciones provenientes de las minas de El Salado y Las Ánimas, situadas en las cercanías.

En las primeras décadas del siglo XX, entre 1912 y 1922, Pueblo Hundido era uno de los nudos ferroviarios más importantes del norte del país, ya que era el punto terminal del ferrocarril longitudinal La Calera - Pueblo Hundido. Este pueblo minero fue creciendo al calor de las actividades de la explotación de minerales así como fue surgiendo toda una vida asociada al tránsito de los pasajeros. Era tal su importancia que, durante mucho tiempo, Pueblo Hundido fue considerado la Calera Chica del Norte Verde. Por su posición estratégica y por la riqueza de la explotación de cobre, plata y oro existente en los alrededores, aumentó el comercio, sus locales, las pensiones y hoteles, los negocios de entretenimiento y venta de bebidas alcohólicas, el liceo, la posta, el retén de carabineros. En 1972, Pueblo Hundido fue elevado a la categoría de comuna autónoma y desmembrada del departamento de Chañaral, lo que significó contar con Municipalidad, institución que como primera medida emprendió la iluminación de todas las calles de la localidad con *ampolletas* especialmente traídas de Santiago.

Pueblo Hundido dejó de ser una localidad minera. Ya avanzada la década de 1970 se eliminaron los trenes de pasajeros y la ciudad perdió así una de sus actividades importantes. En 1977 se cambió el nombre por el actual Diego de Almagro, en homenaje a quien fuera el explorador que emprendió duras travesías por estas tierras. Hoy es posible observar en ella el contraste entre una arquitectura moderna y diseños arquitectónicos propios del 1900. La ciudad actualmente cumple funciones relacionadas a la prestación de servicios de la pequeña y mediana minería de la provincia de Chañaral.

A mayor altura y a unos 120 kiló-

allowed for the transfer of goods from the mines of El Salado and Las Ánimas, located nearby

In the first decades of the 20th century, between 1912 and 1922, Pueblo Hundido was one of the most important railway junctions in the northern part of the country, due to the fact that it was the terminal point of the La Calera - Pueblo Hundido longitudinal railway. This mining town was growing at the pace of mineral extraction, and at the same time an entire economy was emerging associated with the transit of passengers. Such was the town's importance that for a long time it was considered the Calera Chica of the Norte Verde. Given its strategic position and the wealth of copper, silver and gold in the surrounding area there was an increase in commerce, businesses, hotels and hostels, the entertainment industry and alcohol sales, in schools, medical clinics, and police offices. In 1972, Pueblo Hundido was elevated to the category of an autonomous *comuna* and the department of Chañaral was dissolved, which meant that they had to create a Municipality (local government). This institution's first step was to begin to illuminate the streets of the town with special *ampolletas* (light bulbs) brought in from Santiago.

Pueblo Hundido ceased to be a mining town. Late in the 1970s the passenger trains were eliminated and the city lost one of its important activities. In 1977 the name of the town was changed to its present day name, Diego de Almagro, in tribute to the explorer who journeyed into these lands. Today it is possible to observe the contrast between the modern architecture and the typical architectural designs of the 1900s. The city presently performs services for the small and medium sized mines in the province of Chañaral.

At higher altitude and about 120 km (75 miles) to the east you

metros aproximadamente hacia el este podrá conocer una zona de salares, míticos espacios blancos que otorgan contraste a aquellos vastos espacios semi desérticos. Respecto de la flora sobresalen por su mayor número y presencia la yareta, el algarrobo y el pimiento; y en la fauna son relevantes la chinchilla, el zorro culpeo y los guanacos. En las alturas, es característico ver al imponente cóndor y las elegantes vicuñas.

Hacia la costa, el Parque Nacional Pan de Azúcar, situado al norte de Chañaral y a solo 194 kilómetros de la capital regional. Otro importante atractivo es Copiapó, lugar imperdible no solo por la cercanía a hermosas playas sino, especialmente, por la evidencia de importantes hallazgos arqueológicos y paleontológicos de interés mundial, así como escenarios del conocido "desierto florido" que en esta zona es posible apreciar junto a una amplia variedad de especies, en su mayoría endémicas.

can visit salt flats, mythical white spaces that provide a contrast to the vast semi-desert areas. In terms of the local flora, the *yareta*, *algarrobo*, and *pimiento* stand out due to their great abundance; in terms of the fauna the most relevant are the chinchilla, the *zorro culpeo* (a type of fox) and the guanacos. At higher altitudes, it is characteristic to see the magnificent condor and elegant vicuñas.

Towards the coast you will find the Parque Nacional Pan de Azúcar, located to the north of Chañaral and only 194 km (120 miles) from the regional capital. Another important attraction is Copiapó, a must see place not only for its proximity to beautiful beaches, but especially due to the important archeological and paleontological relics of world interest, as well as the "desierto florido" (flowering desert) where you can see a wide variety of species, the majority of which are endemic.

Saludando a la virgen en procesión

Greeting to the Virgin in procession



Clima / Weather

El clima de la zona es desértico transicional, es decir, no posee condiciones tan áridas, pero sí grandes diferencias de temperaturas diarias. La Fiesta de la Virgen de la Tirana Chica se realiza en invierno, con bajas temperaturas en las noches, y con abundancia de vientos al atardecer. En el día, por tratarse de zona desértica, las temperaturas superan los 25°C y la radiación solar es muy alta.

The climate of the area is Desert Transitional, ie, has no such arid conditions, but large differences in daily temperatures. The Festival of Tirana Chica takes place in winter, with low temperatures at night, and with plenty of wind at sunset. On the day, as this a desert area, temperatures exceed 25°C and solar radiation is high.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional

(Copiapó): 149 km. Se accede desde dos rutas, Interior y Costera.

Ruta costera, tomar Ruta 5 hasta Chañaral, hasta Quebrada El Salado, ahí tomar Ruta C-13 por 50 km aprox.

Ruta interior, tomar salida a Carretera del Inca (CH-31) por 15 km aprox., luego tomar ruta C-17 hacia Inca de Oro por 120 km aprox.

Distance to regional capital

(Copiapó): 149 km. Access from two routes: Interior and Coastal.

Coastal Road, from Copiapó: take Route 5 to Chañaral until Quebrada El Salado, then take Route C-13 for 50 km approx.

Interior Road, from Copiapó: exit taking the Inca Road (CH-31) for 15 km approx., then take route C-17 towards Inca de Oro for 120 km approx.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Dicen que la "China" / They say that *China*



Es jodida y taimada. Una vez se cayó del cerro, cuando venía bajando, pero no le pasó nada. Ella también castiga y es muy milagrosa. Es traicionera, *cuando quiere quiere*. Por eso hay que acompañarla y llevarla al cerro para que te proteja. Hay gente que sube y grita, *ya pus China, déjame subir*. Algunos lo hacen rápido, otros lo hacen más lento. La *China* es cobradora, *si uno no se porta bien*. Cuentan que también es *tincá*, pues cuando hay algo malo en una fiesta ella se molesta y cuesta mucho sacarla en andas para la procesión. Se puede caer, y cuesta ponerla mucho en la posición que a ella le gusta. Por eso hay que portarse bien, sacarla por donde se debe y no hacerle cualquier circuito.

Is a pain in the neck and headstrong. One time she fell from the hill, when she was coming down, but nothing happened to her. She also punishes and is very miraculous. She is a traitor, *cuando quiere quiere* (when she wants something she wants it). For this reason you must accompany her and carry her to the hill so that she will protect you. There are people who climb and yell, *ya pus China, déjame subir* (come on *China*, let me go up). Some climb rapidly, other climb slower. *China* makes you pay if uno no se porta bien (if you don't behave). They also say that she is *tincá* (moody), because when there is something wrong during the festival she gets mad and it is very difficult to carry her in the procession. She could fall, and it is very difficult to place her in the way that she likes. For this you must behave, take her where you are supposed to and do not take just any route.

El comienzo de la fiesta: Desde el cariño

The start of the festival: From the heart

La fiesta del Carmen o Tirana Chica de Diego de Almagro se celebra en grande el domingo posterior al 16 de julio. Pero la Virgen se prepara a partir del jueves inmediatamente anterior, día en que ella baja del cerro de la Gruta, situado en la misma localidad. En el cerro hay dos imágenes, la *China*, también llamada la *virgen del cerro*, figura de cerca de 80 cm, ubicada en una gruta. Y en el alto, otra imagen, mucho más grande, que es una re-

The festival of Carmen or Tirana Chica of Diego de Almagro is commemorated The First Sunday after July 16th with a grand celebration. Nevertheless the Virgin is prepared starting on Thursday immediately preceding the day on which she is brought down from her grotto on the hill, which is located in the same town. On the hill there are two statues, *China*, also known as the *virgen del cerro* (virgin of the hill), is close to 80 cm and is located in a grotto.

presentación de la Virgen María. Los danzantes locales, vestidos con sus trajes, que son lo más sagrado que tienen, van al anochecer a buscar a la *China* para trasladarla, desde la gruta, hasta el templo. Al llegar, los bailes, cariñosamente, danzan saludándola y le dan gracias por estar una vez más a su lado. Luego la *China* es sacada en andas y llevada en procesión, desde la gruta hasta la Parroquia del Espíritu Santo. Los danzantes bajan del cerro, se desplazan por las calles principales, con rumbo a la parroquia. La *China* llega cerca de las 20.00 hrs. a la iglesia, entra en ella, y espera a que se le celebre una misa. Una vez que finaliza la ceremonia, los bailes sacan la *China* a la calle, y danzan, por turnos, frente a ella. Cerca de las 21.00 hrs., se dan por concluidos los saludos a la virgen y la imagen regresa nuevamente al templo. Desde este día jueves se cuentan 9 días, y en cada uno de ellos, entre las seis y siete de la tarde, se le reza a la *China* el rosario.

Hay un evento que quiebra el tiempo de aquellos nueve días, su cumpleaños, que es el 16 de julio. Un día antes, alrededor de las 21.00 hrs., en su honor, no sólo se le hace vigilia. También se le canta y baila, se invita al coro de la iglesia, se lee la palabra y se homenajea a la gente más antigua del baile llamado Nº 1 Mixto, uno de los primeros fundados en la localidad. Todos los bailes, junto a los asistentes e invitados, esperan las doce de la noche, momento de la *danza del fuego* y carnaval, donde hacen el *conteo, uno, dos, tres, cuatro...hasta que llega el día 16*. Se tiran challas, se canta la Canción Nacional, y todos los bailes salen a danzar fuera del templo.

Higher up there is another much larger statue representing the Virgin Mary. The local dancers, dressed in the most sacred costumes they have, go to look for *China* at dusk in order to move her from the grotto to the church. Upon arrival, the dancers lovingly greet her and give thanks for being at her side once again. Afterwards *China* is taken out on a platform and carried in procession from the grotto to the *Parroquia del Espíritu Santo* (Parish of the Holy Spirit). The dancers then descend from the hill and disperse through the main streets in route to the parish. *China* arrives to the church at around 8 pm; she then enters the church and waits for the Mass celebration. Once the ceremony ends, the dancers carry *China* into the streets and take turns dancing in front of her. The greetings to the virgin terminate close to 9 pm, and the statue is returned once again to the church. The rosary is prayed to *China* daily between 6 and 7 pm, beginning on this thursday and continuing for nine days of novena.

One event breaks the season of nine days, her birthday, which is celebrated on the July 16th. On the day prior, around 9 pm, not only is novena observed and a vigil held but there is also singing and dancing in her honor. The chorus is invited into the church, and they read the bible and pay tribute to the elders of the dance troupe Nº 1 Mixto, one of the first founded in the town. All of the dancers, along with the attendees and guests, wait until midnight, the moment of the *danza del fuego* (fire dance) and carnival, at which point they count *uno, dos, tres, cuatro ...until the arrival of July 16th*. They throw shawls, sing the national anthem, and all the dancers exit the church to dance outside.

En su honor y por su fe

In her honor and faith

La fiesta grande de la *China* transcurre durante los dos primeros días, aunque comienza a prepararse el día anterior. Ese día la gruta del cerro y sus cercanías es adornada con guirnaldas de papeles de colores. La Virgen María, que está en lo más alto del cerro, es arreglada con banderas chilenas y del Vaticano. La *China* no está en la gruta, sino que en un salón de la parroquia, junto a los estandartes de los bailes de Diego de Almagro y de la Agrupación de Músicos de la Virgen de la Candelaria de Copiapó. Este día se espera a que lleguen los bailes de otros lugares, los que han sido invitados y proceden de Copiapó, La Serena, Taltal, Caldera, Vallenar y Chañaral. Ese mismo día y durante la noche, van llegando los bailes invitados. Ellos suben al cerro, van a saludar a la Virgen del alto y también pasan por la gruta, aunque la *China* ya no está allí, pues ha bajado a la localidad. Ese es el primer saludo, la *entrada de pueblo*, donde los bailes piden permiso para descender y seguir la fiesta. Para la *entrada de pueblo* o *entrada de baile*, los danzantes saludan a la *China* bailando con sus vestimentas de paisanos o viaje, ya que los trajes de gala serán utilizados en los próximos días.

A las 19.00 hrs. del día Viernes anterior a la fiesta, se desarrollan los últimos ritos de los nueve días, a la que asisten integrantes de los bailes y miembros de la comunidad de la parroquia. La fiesta es una afirmación de su fe en ella, para que reciba sus súplicas, pero para que también la *China* les de bendiciones. Cuando concluyen los nueve días, integrantes de alguno de los bailes aprovechan de arreglar la calle de la iglesia. Posteriormente cada grupo se va a su local para arreglar las cosas del día siguiente. Pero ocurre casi siempre que no todos los bailes invitados han llegado, y esa noche o bien, durante la madrugada del día siguiente, los grupos restantes, también harán la *entrada de pueblo*.

The grand festival for *China* occurs during the first two days, although preparations begin the day prior. On this day the grotto on the hill and its surroundings are decorated with colorful paper garlands. The Virgin Mary, who is located highest on the hill, is also adorned with Chilean and Vatican flags. *China* is not in the cave, rather in the parish hall, alongside the banners of the dancer troupes of Diego de Almagro and the musicians of the Virgen of the Candelaria of Copiapó. On this day she awaits the arrival of dancers from other regions, those that have been invited from Copiapó, La Serena, Taltal, Caldera, Vallenar and Chañaral. The invited dancers arrive on this same day and throughout the night. They will climb the hill, greet the Virgin of the hill and also pass through the grotto, even though *China* is no longer there, finally returning to the town below. This is the first greeting, the *entrada de pueblo* (entry into town), where the dancers ask permission to descend and continue the festival. For the *entrada de pueblo* or the *entrada de baile* (dancers' entrance), the dancers greet *China* dancing in their travelling clothes, as their costumes will be used in the coming days.

At 9 pm on Friday before the festival, the last day of novena has arrived, which is attended by the dancers and the members of the parish. The festival is an affirmation of faith in her, so that she may hear their prayers, but also for them to give blessings to *China*. When the nine days concludes, members of some of the dance troupes take this moment to decorate the church street. Afterwards each group goes to their sector and prepares things for the next day. However it always turns out that not all of the invited dance troupes have arrived, and tonight or at dawn the next day the remaining groups will also perform the *entrada de pueblo*.

Los saludos y agasajos

Greetings and Celebration

El día Sábado comienza temprano. El baile del grupo anfitrión y organizador de la fiesta del año, traslada a la *China*, desde el salón parroquial a la calle. Allí se dispone una mesa, y sobre ella a la *China*, puesta sobre un anda, rodeada con su arco lleno de flores rojas y blancas, y bajo ella, hay ramos de flores y maceteros también con flores, y a un costado del altar portátil, se colocan los estandartes de los bailes locales. Cerca de las 10.00 hrs., ya los bailes están dispuestos en las cercanías. Uno de ellos, de Diego de Almagro, los Caporales Virgen del Carmen, se prepara. Los acompaña su banda de bronces. Todos son *promeseros*. Llevan sus platillos, bombo, cajas, redobles, bajo de viento, trombón y trompetas. Los colores de su estandarte son de tonos amarillos, rojos y burdeos, los colores del fuego, de la llama del Espíritu Santo. Es ese fuego el que los traslada al danzar, *son esos colores los que mueven al baile*.

A las 10.00 hrs., se da inicio al *saludo* de los bailes religiosos locales

On Saturday commences early. The dance that is hosting and organizing the festival on the year, carries *China* from the parish hall into the street. There you will find a table, and *China* is placed on a platform above it, encircled by red and white flowers. Below her are bouquets of flowers as well as flower pots with planted flowers, and on one side of the portable alter are placed banners of the local dance troupes. All are *promeseros*. They carry their cymbals, hand drums, box drums, snare drums, tubas, trombones and trumpets. Their banners are colored with tones of yellow, red and burgundy, the colors of fire, of the flame of the Holy Spirit. It is this fire that moves them to dance, *son esos colores los que mueven al baile*.

At 10 am they begin the *saludo* (greeting) of the local and invited religious dance troupes. This occurs in order of their arrival, each one has a number prepared for the host dance, they line up and priority goes to the invited dancers. *China*

Saludando a la Virgen

Greeting the Virgin



e invitados. Lo que acontece por orden de llegada, cada uno tiene una numeración dispuesta por el baile anfitrión, se van poniendo en su lugar, aunque tienen prioridad los bailes de fuera. Ella, la *China*, los mira desde su anda. Primero, ante la *China*, se presenta el estandarte portado por uno de los miembros del baile. Luego le siguen los músicos, todos luciendo sus instrumentos. Se ponen a un lado y comienza el baile de los danzantes que dura unos cinco a diez minutos. Todos lucen sus vistosos trajes, y el *caporal*, con pitazos, va marcando sus saltos y mudanzas. Cuando terminan de bailarle, los músicos pasan a saludarla, se arrodillan, se sacan el *jockey*, se persignan, miran a la *China*, tocan su anda. Luego se despiden los bailarines, se acercan a la *China* con sus caras llenas de baile, sus respiraciones agitadas, tocan el anda, la capa o el traje de la virgen. Es el sonido del pito del jefe o *caporal* del baile el que va marcando el gesto de despedida de cada uno, y la secuencia es acercarse, arrodillarse, inclinarse, persignarse, sonreírle y mirar a la *China*. Músicos y danzantes le dirigen su mirada, a algunos se les ponen lágrimas en los ojos; otros le entregan una sonrisa y unas palabras en silencio, que sólo ellos saben o escuchan.

Inmediatamente, otro baile y su banda de músicos realizan la misma secuencia. Todos vienen a saludar a la *China*. Se ponen a su alrededor, le cantan, se arrodillan. Mientras unos danzan, más abajo, sigue bailando otro grupo, como la Diablada Corazón de María. El *caporal* está vestido con una hermosa capa bordada con vistosos colores, lentejuelas y pedrerías, y al ir a saludar a la *China* se saca su máscara. Los danzantes siguen moviéndose, y uno de ellos, que llaman *chuta* o bufón, es el que va abriendo el paso de los bailarines, como acontece con el desplazamiento de la *tentación*, la *figurina*, una mujer vestida con un traje muy vistoso, aunque su falda no es muy

watches from her platform. First, in front of *China*, they present a banner that is carried by the members of the dance troupe. Next come the musicians, carrying their instruments. They stand to one side and the dance of the dancers begins, lasting 5 to 10 minutes. Everyone is dressed in colorful costumes, and the *caporal*, with the sound of his whistle, marks the beat of the dance movements. When the dance ends, the musicians pass by to greet *China*, kneeling they remove their jockey (baseball cap), make the Sign of the Cross, look at her, and touch her platform. The dancers then say good-bye; they approach *China* with their faces full of the dance, short of breath they touch the platform and the veil or the robes of the virgin. It is the sound of the pipe of the leader of the dance or the *caporal* that marks each good-bye. The ritual is to approach the virgin, kneel, bow, make the Sign of the Cross, smile and look towards *China*. Musicians and dancers direct their gaze toward her, some of them with tears in their eyes; others give a smile and some words in silence, which only they know or hear.

Immediately, another dance troupe with their musicians repeat the same sequence. Everyone comes to greet *China*. Encircling her they sing and kneel. While some are dancing, further below, another dance troupe continues dancing, such as the *Diablada Corazón de María*. The *caporal* is dressed in a beautiful cape embroidered with bright colors, sequins and jewels. When he approaches *China* to greet her he removes his mask. The dancers continue moving, and one of them, called the *chuta* or jester, opens the pathway for the dancers. The same happens when the *tentación*, the *figurina*, moves. The *figurina* is a woman dressed in a very colorful suit, her skirt is not very short and she does not use much makeup. As some say, "this is

Los bailes de la Tirana de Diego / The dance troupes of Tirana de Diego



En Diego de Almagro hay cinco bailes religiosos que forman parte de la Asociación de Bailes Monseñor Fernando Ariztía, la principal asociación de bailes religiosos de la región. Cada año es un grupo distinto el encargado de liderar y organizar la procesión. El año 2013, por ejemplo, la fiesta está a cargo del baile los Comanches Rojos Guardianes de la Tirana Chica, formado el 12 de febrero de 1989. Su color es el rojo, que es la sangre de Dios. Y por ello alaban a la Virgen, porque intercede. También está el baile de los Comanches Cafés, igualmente Guardianes del Carmen, fundado en julio de 1978. Otro de los bailes de Diego es la Diablada San Alberto Hurtado, fundado en julio de 1978. Este baile es Sambo Caporal. Le siguen los Caporales Virgen del Carmen, organizado en julio del 2001. Y el más antiguo de los bailes es el Mixto Nº 1 Virgen de los Dolores, de octubre de 1976. Un lugar especial lo ocupa la Agrupación de bronces Músicos de la Virgen de la Candelaria, fundada en Copiapó en febrero del 2001, y que acompaña a los bailes de Diego durante la celebración a la *China*. Los bailes de fuera de la localidad y que participan de la celebración son el baile Chino Nº 5 San Isidro de la Serena, fundado en mayo de 1822. La Morenada Candelaria de Copiapó, organizado en septiembre del 2005; Pieles Blancas de Caldera de enero del 2001. La Diablada Corazón de María de Copiapó, de diciembre del 2008. Los Morenos del Carmen de Copiapó, de julio de 1979. Los *Tinkus Sumi-Wayu* de Copiapó, de marzo del 2003. El baile Árabe de la Candelaria de Copiapó de octubre de 1978. El baile Peregrino del Carmen, Sambo de Caldera, de septiembre de 2009. El baile Sambo Caporal de Caldera. El baile Apache Nuestra Señora de La Candelaria fundado en 1985. Los *Danzantes* del Carmen de Chañaral de noviembre de 1983. Y el baile San Pedro de Chañaral, fundado en 1983. *Es que la fiesta de la China en Diego arrastra a mucha gente.*

In Diego de Almagro there are five religious dance troupes that make up part of the dance Association of Monseñor Fernando Ariztía, the principal association of religious dance troupes in the region. Every year there is a distinct group in charge of organizing the procession. In 2013, for example, the festival was run by the dance troupe Comanches Rojos Guardianes of Tirana Chica, founded in February of 1989. Their color is red, representing the blood of God. And for this they praise the virgin, so that she intercedes. There is another dance troupe, Comanches Cafés, also guardians of Carmen, founded in July of 1978. This dance troupe is Sambo Caporal. They are followed by the Caporales Virgen del Carmen, which was organized in October of 1976. The brass association, Músicos de la Virgen de la Candelaria (Musicians of the Virgin of Candlemas), founded in Copiapó in February of 2001 holds a special place. They accompany the dance troupes of Diego de Almagro during the celebration. The visiting dance troupes that participate in the celebration are Chino Nº 5 San Isidro of La Serena, founded in May of 1822; La Morenada Candelaria of Copiapó, founded in September of 2005; Pieles Blancas of Caldera, founded in January of 2001; La Diablada Corazón de María of Copiapó, founded in December of 2008; Los Morenos del Carmen of Copiapó, founded in July of 1979; *Tinkus Sumi-Wayu* of Copiapó, founded in March of 2003; Árabe de la Candelaria of Copiapó, founded in October of 1978; Peregrino del Carmen, Sambo de Caldera, founded in September of 2009; Sambo Caporal of Caldera; Apache Nuestra Señora de La Candelaria, founded in 1985; Los *Danzantes* del Carmen of Chañaral, founded in November of 1983; and San Pedro of Chañaral, founded in 1983. *Es que la fiesta de la China en Diego arrastra a mucha gente* (This is because the festival of China in Diego de Almagro draws so many people).

corta y no lleva mucho maquillaje. "Es que se trata de una festividad religiosa y no folclórica", como algunos señalan. También forman parte de esa *diablada*, los siete pecados capitales, que también son diablos. Todos bailan *diablada*, con mudanzas que son *toques* o saltos.

Los asistentes miran con ojos atentos y curiosos la secuencia de los Comanches Cafés. *Ellos bailan danzao, bailan fuerte*. Se arrodillan frente a ella, se acercan los músicos y todos se despiden. No hay dudas de que Diego, como la gente llama cariñosamente a la localidad, está de fiesta. Se ve el desplazamiento de la Diablada San Alberto Hurtado, formada por niños, hombres y mujeres. Con recogimiento se acerca el baile de Diego, Virgen de los Dolores, el primer grupo que allí se formó, son sólo mujeres vestidas con lindas y largas faldas de raso de color verde, boleros cortos del mismo color y blusas de color rojo. En su baile a la *China* solo le hacen *pasos* al son de cajas, redobles y bombos. Instrumentos que también acompañan a los Marinos del Carmen procedentes de Copiapó, baile formado por hombres y mujeres que, portando matracas en sus manos, se mueven con los sonidos que emiten el bombo, cajas, redobles, platillos y pitos.

También acontece que no todos los bailes danzan con sus atuendos de gala. Sigue que hay algunos que llegan ese mismo día de fiesta. Pero no pueden quedarse sin saludar a la *China* danzando. Y vestidos con ropa de paisanos se acerca el Sambo Caporal de Caldera. El baile Morenada de Candelaria de Copiapó ocupa el espacio bailando *morenada*. Algunos llevan matracas en las manos. Dicen que es el sonido de *las cadenas de los esclavos al marchar*. Bailan dos reyes morenos portando grandes capas, bailan también mujeres, las *cholas* y *chinás morenas*. Luego es la vuelta del baile Pieles Blancas de Caldera, son solo mujeres, recién llegaron a Diego, están vestidas de paisanas y se mueven bailando el *paso*

because it is a religious festival and not a folk festival." The seven deadly sins, represented by devils, also form part of this *diablada*. Everyone dances the *diablada*, with movements such as *toques* or jumps.

The attendees watch the sequence of the Comanches Cafés with an attentive and curious gaze. *Ellos bailan danzao, bailan fuerte* (they dance, they dance intensely). They bow in front of her, approach the musicians, and everyone says farewell. There is no doubt that Diego, as people affectionately call the town, is celebrating. It is possible to see the movement of the Diablada San Alberto Hurtado, made up of men, women and children. The dance troupe of Diego de Almagro, Virgen de los Dolores, approaches solemnly. This group, the oldest in the area, is comprised of only women dressed in long beautiful satin green skirts, short green *boleros*, and red blouses. During their dance in honor of *China* they only make *pasos* to the rhythm of the box drum, snare drums and hand drums. Musicians also accompany the Marines of Carmen from Copiapó, men and women perform dances that move with the sounds made by the hand drums, box drums, snare drums, cymbals and whistles.

Not all the dancers dance in their gala costumes, as some dancers arrive the same day as the festival. However, they cannot rest without dancing and greeting *China*. Dressed in their travelling clothes they approach the *Sambo Caporal* of Caldera. The dance troupe Morenanda de Candelaria of Copiapó occupies the space by dancing *morenada*. Some carry *matracas* (noisemakers) in their hands. They say that it is the sound of *las cadenas de los esclavos al marchar* (the chains of marching slaves). Two dark skinned kings dance wearing large brown capes; women, *cholas* and *chinás morenas*, also dance. Next it is time for the dance troupe Pieles

**Mujeres danzantes de Morenada**

Morenada's dancing ladies

de indio al toque de bombo, cajas y redobles. Ahora es el turno del baile Árabe la Candelaria de Copiapó que también llegó ese mismo día a Diego. Y le cantan pidiéndole que le de todas sus bendiciones. Luego es la vuelta del baile Sociedad Religiosa Peregrinos del Carmen, baile Sambo de Caldera, los que la saludan con su banda de bronces brillantes.

Finaliza el homenaje de la mañana y la *China* regresa nuevamente al salón parroquial. Todas las bandas la despiden, todos los bailes le danzan. El anda ingresa al patio interior de la iglesia, y la rodean danzantes y músicos. El anda con la *China* entra de espaldas para que todos la vean. Son cerca de las 14.00 hrs., y ha culminado el saludo de los bailes religiosos.

El homenaje a la *China* continúa al atardecer. Cerca de las 18.00 hrs. los danzantes se acercan a la iglesia, y la *China*, en andas, es nuevamente trasladada a la calle. Los bailes van llegando por los costados. Se escucha la banda de los Caporales Virgen del Carmen, se dice que el caporal es pura alegría. Se observa que están vestidos con otro traje, recorren la calle, primero la banda, luego los danzantes. Mientras tanto el peque-

Blancas of Caldera, recently arrived to Diego, made up of only women and dressed in country clothes who dance the *paso de indio* with the rhythm of the hand drums, box drums and snare drums. Next is the dance troupe Árabe la Candelaria of Copiapó, who also arrived the same day to Diego. They sing asking that she bless them all. Next up is the dance troupe of the Sociedad Religiosa Peregrinos del Carmen, Sambo de Caldera, who greet *China* with their shiny brass band.

This ends the morning tribute, and *China* returns again to the parish hall. All the dance troupes say farewell, and all the dancers dance. The platform enters the interior patio of the church and dancers and musicians encircle it. The platform with *China* enters from the back of the church so that everyone can see her. It is now around 2pm and the farewell of the religious dancers has finished.

The tribute to *China* continues in the evening. Close to 6 pm the dancers approach the church, and *China*, on her platform, is again carried into the street. The dance troupes continue to arrive from

ño escenario está siendo acomodado por los Comanches Rojos, los que traen la mesa, el mantel blanco tejido a croché, las flores y mace-teros que se pondrán debajo de la mesa. Los Comanches Rojos traen a la virgen en andas. Los Comanches le bailan, se arrodillan, se persignan, levantan las manos. El *caporal*, con pitazos, anuncia las mudanzas. Con esto se señala que es la hora de prepararse para saludar a la *China*.

Todos están con sus bandas, todos los sonidos se reúnen en un solo paisaje; los colores lucen intensos, blancos, rojos, amarillos, burdeos, verdes, naranjos, azules, celestes, morados, cafés. A un costado, los asistentes observan las mudanzas de la Diablada San Alberto Hurtado. Es que el bufón, en este caso, la representación de un abuelo, llama la atención de los concurrentes. Dicen que "él es el desordenado".

Importante y llamativa es *la tocata de los músicos*, suerte de rito cuyo eje es la música y sus ejecutores. Todas las bandas se reúnen. Los músicos nuevos son llamados al escenario y presentados a la *China*, para que los acepte y acompañe. El sacerdote los bendice y hace oración por los músicos antiguos y los difuntos. También bendice el traje de la *China*, que le fue regalado el día 16 de julio. El sacerdote les entrega unas palabras a los músicos. Les dice que ellos son parte fundamental de los bailes, que tocan por una promesa. Y esa promesa, con esfuerzo y sacrificio, se hace con el baile y la música, ofreciéndose la necesidad que se tiene. Se pide aquello que no se puede conseguir con la propia fuerza, y eso es lo que se transforma en promesa. Se hace oración para tener una bonita fiesta y un lindo baile. Mientras tanto, en el patio interior de la iglesia se vende café, té, empanadas de queso y sopaipillas.

Hacia el final del día, cuando ya la luz del día comienza a irse, se da paso a una de las ceremonias más llamativas y mágicas, la que sucede

both sides. They listen to the band Caporales Virgen del Carmen, they say that the *caporal* is pure happiness. They observe that they are all dressed in different costumes, and they walk through the street with the band first, then followed by the dancers. Meanwhile the small stage is being adjusted by the Comanches Rojos, who carried the table, the white knit tablecloth with crochet flowers, and the flowerpots, which are placed below the table. The Comanches Rojos carry the Virgin on her platform. The Comanches dance, kneel, make the Sign of the Cross, and lift their hands. The *caporal*, whistling, announces the groups. With this they signal the hour of preparation to greet *China*.

All of the groups are with their musicians; all of these sounds come together in a single landscape, and the colors look vivid: white, red, yellow, burgundy, green, orange, blue, light blue, purple, and brown. To one side the attendees observe the movements of the Diablada San Alberto Hurtado troupe. This is because the jester, in this case the representation of a grandfather, draws the attention of the attendees. They say, "he is the troublemaker."

The *toccata de los músicos* is important and striking, a sort of rite whose central focus is the music and the musicians. New musicians are called to the stage and presented to *China*, so that she will accept and accompany them. The priest blesses them and also prays for the ancient and deceased musicians. He also blesses *China's* robes, which were given as a gift on July 16th. The priest talks to the musicians. He says that they are a fundamental part of the dances, and that they play for a promise. This promise, with effort and sacrifice, is made through dancing and music. It is a request for all the things that they cannot obtain themselves, and that is what transforms it into a promise. He prays that they have a nice festival and a beautiful dance.

en las dos calles que están frente a la iglesia. Los bailes Comanches Rojos Guardianes de la Tirana Chica y Comanches Cafés Guardianes del Carmen preparan los ocho fuegos que, una vez encendidos, darán inicio a la *danza del fuego*. La calle principal se va llenado con los bailes que lucen nuevos trajes. Las diabladas con sus máscaras y los comanches con sus tocados de plumas. Los tinkus con sus trajes multicolores. Todos bailan cerca de la iglesia; uno a uno

Meanwhile, in the interior patio of the church coffee, tea, cheese empanadas and *sopaipillas* are sold.

Towards the end of the day, when the sun has already begun to set, in the two streets in front of the church one of the most striking and magical ceremonies begins. The dance troupes Comanches Rojos Guardianes of Tirana Chica and Comanches Cafés Guardianes del Carmen prepare eight fires, which once lit mark the beginning of the

Las andas de la "China" / The platform of China



La *China* siempre va sobre un anda de madera. El anda se construye año a año y el baile anfitrión es el encargado de cambiársela. La imagen es de yeso, mide entre 70 y 80 cm y una familia de Diego de Almagro, pero residente en la ciudad de Calama, trajo la imagen desde allí. Delante del anda se sitúa un arco bellamente adornado con flores de colores rojo y blanco, el que fue donado, como parte de una promesa, por una familia de Diego. Al igual que el traje de la Virgen, regalo de una familia de la localidad. Uno de los miembros de esa familia o uno de los integrantes del baile anfitrión es el encargado de vestirla con su traje de gala.

China always goes on a wooden platform. The platform is built every year and the master of ceremonies is the one in charge of changing it. The statue, which was brought to Diego del Almagro by a family who were original residents of the city of Calama, is made of plaster and measures between 70 and 80 cm in height. In front of the platform is placed an arch beautifully decorated with red and white flowers, which was donated as part of a promise by a family of Diego de Almagro. The robes of the Virgin were a gift from a local family as well. Either a member of this family or someone from the local dance troupe is in charge of dressing her in her gala costume.

van pasando frente al altar iluminado. Los ocho fuegos son encendidos. Los bailes Comanches Rojos y Cafés, cada uno en una calle, danzan cruzándose alrededor de cuatro pequeños fogones o tambores colocados a lo largo de ella. Ese es el momento del carnaval. Cerca de las 21.30 hrs., la *China* se despide y es ingresada nuevamente al salón parroquial.

danza del fuego (fire dance). The main street is filling with the dancers who are wearing new costumes: the Diabladas with their masks, the Comanches with their feathered headdresses, and the *tinkus* with their multicolored suits. All dance close to the church; one by one they pass in front of the lit altar. The eight fires are burning. The dance troupes Comanches Rojos and Cafés, each on a different street, dance crossing each other around 4 small hearths or drums placed along the length of the street. This is the moment of the carnival. Close to 9:30 pm, *China* says farewell and is returned once again to the parish hall.

Promeseros

Promeseros



La China camina hacia el cerro

China walks to the hill

El domingo, el baile anfitrión y organizador de la fiesta del año, muy temprano, saluda a la *China* que está en el salón parroquial. Este es el último día de la fiesta y está programado el traslado de la *China* desde el salón parroquial a la gruta, pasaje y travesía para el pago de las promesas y mandas. Ella es sacada en andas iniciándose la procesión. Los bailes van avanzando entre la multitud de feligreses. El primero en encabezar la procesión es el baile más antiguo, el de los Chinos Nº 5 San Isidro de La Serena, fundado en 1822. Siguen el desfile otros bailes como los de Diego y detrás de ellos, la *China* en su anda. Durante todo el trayecto se escuchan los sonidos de matracas, platillos, bombos, cajas, redobles, trompetas, trombones y pitos. La alegría es máxima; la *China* ha llegado al comienzo de la procesión.

La *China* asciende el cerro, mirando a todos. En este momento de la celebración, algunos promesantes hacen ofrenda pública con su cuerpo y dolor. Son miembros de los bailes. Suben arrodillados, y los músicos y bailarines, a lo largo del ascenso, los esperan y acompañan. Los bailes que no tienen promesantes sacrificiales avanzan hasta llegar a la explanada que está frente a la gruta y donde a un costado está situada la *China* en el anda puesta sobre una mesa, y sobre ella se sitúa el imponente verdor de un arco de palmera. Primero saluda el estandarte, los músicos se ponen a un costado y los bailes siguen con su danza alrededor. Luego comienza la despedida: primero el estandarte, luego los bailarines y después los músicos. Si hay promesantes sacrificiales, los bailarines y músicos los siguen, junto con sus familiares, hasta que llegan frente a la *China*. Todos ellos van limpiando su camino, dejándolo libre de piedras o vidrios.

Es sobrecogedor el dolor y sacrificio público entregado. Hay personal

Very early on Sunday the dance troupe that is hosting and organizing the festival of the year greets *China*, who is in the parish hall. This is the last day of the festival and the plan is to move *China* from the parish hall to the grotto, and journey to pay promises and *mandas*. She is sacred on her platform commencing the procession. They advance between the multitudes of parishioners. The first to lead the procession is the oldest dance troupe, the *Chinos Nº 5 San Isidro* of La Serena, founded in 1822. They are followed in the procession by other dance troupes, such as those from Diego, and behind them *China* on her platform. Throughout the journey they hear the sounds of noisemakers, cymbals, hand drums, box drums, snare drums, trumpets, trombones and whistles. There is much rejoicing; *China* has reached the beginning of the procession.

China ascends the hill, looking at everyone. At this point in the celebration, some pilgrims make public offerings with their body and pain. They are members of the dance troupe. They climb up the hill on their knees, and the musicians and dancers wait for them and accompany them throughout the entire ascent. The dance troupes that do not have pilgrims making sacrifices advance until they arrive at the grotto entrance, where on one side you can see *China* on her platform on a table and on the other side an impressive and green palm frond. First saluting their banner, the musicians stand to one side and the dance troupes continue dancing all around. Next begins the farewell: first the banner bearers, then the dancers, and afterwards the musicians. If there are pilgrims making sacrifices, the dancers and musicians follow them, together with their families, until they arrive in front of *China*. They all clear the

de rescate de Bomberos encargado de auxiliar a estos *promeseros*. Aceptan la ayuda, pero una vez que hayan cumplido con llegar donde la *China*, mirarla, hablarle en silencio, tocar su anda y levantarse apoyando sus manos en ella. Incluso hay músicos *promeseros* que han caminado arrodillados hasta ella, que se levantan al mirarla, y luego toman su instrumento para seguir tocando. Acontece también que algunos bailes, cuando se presentan frente a la *China*, le muestran nuevos integrantes. Si son bebés, en algunos casos, se les pone el traje del baile y son alzados tres veces a modo de homenaje. Si son más grandes, se les pone el traje para ser entregados a la *China*.

Cuando ya todos los bailes se han presentado, los danzantes, músicos y estandartes se reúnen. El sacerdote da unas palabras de la fe, sacrificio y amor de la gente a la *China*. Ella, en andas, es trasladada nuevamente a la gruta, para que desde allí, entregue su cariño y protección. La *China* ingresa a la gruta, todos la vitorean, alzan sus manos, la despiden. Allí queda llena de flores, con su vestido nuevo, hasta el próximo año. Las puertas continúan abiertas por un momento. Algunos se van a despedir de ella, desde esa intimidad. La *China guarda* en sus vestimentas algunas cosas que los *promeseros* le han dejado, como guantes o pequeños trajes.

La fiesta posee un profundo arraigo popular. Ella, como ha sido posible observar, transcurre en las calles que, cual escenario, permite que los bailes, cánticos y sonidos se ejecuten con libertad y adoración.

Ya en la tarde, está programada una misa, que refleja un giro en la fiesta. Es el ritual de celebración de un encuentro religioso en la iglesia del pueblo. La misa es presidida por el Obispo, máxima autoridad católica de la región. Para esa ocasión, la gran Señora de la Iglesia es sacada en andas por el baile Comanches Rojos, y colocada a un costado de la iglesia. Hay sillas para los asistentes

path as they go, leaving it free of stones or glass.

The public pain and sacrifice delivered is startling. There are fire and rescue personnel responsible for assisting these promeseros. Help is accepted only once they reach *China*, gaze at her, speak to her in silence, touch her anda and lift themselves up to her with their hands. There are even musician promeseros that have walked on their knees to *China*, who lift themselves to gaze at her, and afterwards pick up their instruments and continue to play. Additionally some dance troupes present their new members once they appear in front of *China*. If there are babies, in some cases, they wear dance costumes and are raised three times as a tribute to the virgin. If they are older, they wear the costume to be given to *China*.

When all of the dance troupes have been presented, the dancers, musicians and the banner bearers reunite. The priest delivers a few words on the faith, sacrifice and love of the people for *China*. She, on her platform, is transferred back to the grotto, from where she delivers her love and protection. *China* enters the cave, everyone cheers, and raising their hands they bid her farewell. Here she will remain in her new dress, surrounded by flowers, until next year. The doors remain open for a moment. Some come to bid her farewell in this intimate place. *China* saves in her clothing some of the things that the promeseros have given her, such as gloves or small dresses. The procession has lasted 3 hours.

This festival has deep roots in the population. It, as it has been possible to observe, takes place in the streets, which as a stage allows the dances, songs and sounds to be performed freely and with adoration.

A Mass is scheduled in the afternoon, reflecting a shift in the festival. This is the ritual of celebrating a religious encounter in the church of the town. The Mass is presented

y comienzan a llegar bailes y músicos. Muchos son los sacerdotes que acompañan esta celebración, además de dos diáconos y el propio Obispo. Ellos salen de la iglesia y caminan frente al altar de la gran Señora. Al comenzar la misa, primero entran los músicos, luego representantes de los bailes y finalmente diáconos y sacerdotes. Las ofrendas son fotografías enmarcadas de San Alberto Hurtado y Santa Teresa de Los Andes; imágenes de danzantes chinos fallecidos; juguetes, muñecas y peluches: una mochila y saco, signos del peregrino.

Al terminar la misa, nuevamente las calles se tornan protagonistas. Se viene la procesión final. Todos los bailes se forman para danzar ante la gran Señora, que los mira desde su anda. La acompañan el Obispo y dos sacerdotes, y detrás de ellos, la gente de la localidad y visitantes. Esta última parte de la fiesta es muy llamativa, porque la enmarca el color del anochecer. Es el momento en que el visitante recuerda que la jornada ha sido intensa.

Los bailes van llegando a la calle de la iglesia, están cansados, sonrientes, con sed, sin frío, algunos se abrazan,

by the Bishop, the highest catholic authority in the region. On this occasion, the great *Señora de la Iglesia* (Lady of the church) is taken out on a platform by the dance troupe Comanches Rojos, and placed to one side of the church. There are seats for the attendees and the dance troupes and musicians begin to arrive. Many priests are present at this celebration, as well as two deacons and the local bishop. They leave the church and walk in front of the altar of the great *Señora*. At the beginning of the Mass the musicians enter first, followed by representatives of the dance troupes and finally by the deacons and priests. The offerings given are framed photographs of San Alberto Hurtado and Santa Teresa de los Andes; images of deceased dancers; toys, dolls and stuffed animals; and a backpack and sleeping bag, signs of the pilgrim.

At the end of the Mass, the streets become the protagonists yet again. The final procession is coming. All of the dance troupes get in formation to dance in front of the great *Señora*, who watches from her platform. She is accompanied by the bishop and two priests, and

Músicos en procesión
Musicians in procession



se avecina la despedida, "hasta otro año China querida". Algunos tienen los ojos húmedos, "adiós China, hasta el otro año si Dios quiere". El altar de fuera de la iglesia está iluminado. Todos los bailes se alinean nuevamente en las dos calles principales frente a la iglesia. Los bailes comienzan a pasar frente a la gran Señora, cada uno tiene cinco minutos para su despedida. Le bailan, se forman ante ella, la miran, los ojos se les humedecen, con tristeza, con sentimiento. Los que tienen tocados, máscaras y sombreros se los sacan frente a ella. Tocan las vestimentas de la virgen. *Se le pide vida, para el año, para que puedan regresar.* Se arrodillan, se persignan. También se despiden los músicos de los bailes, algunos le levantan sus instrumentos. Y los que llevan los estandartes le hacen reverencias. Cuando terminan de despedirse, los danzantes bailan hacia atrás; y el estandarte y los músicos, también caminan hacia atrás. Ya son los últimos sones y mudanzas para la virgen. Cuando cada baile se despide, un miembro de Comanches Rojo y Cafés, les entrega un recuerdo. Se escuchan los sones de *Yo sí volveré*. Es tarde ya y la temperatura ha baja-

behind them the local people and visitors. This last part of the festival is very striking, because it is framed by the colors of twilight. It is this moment when the visitors remember that it has been an intense day.

The dancers begin arriving to the church street; they are tired, smiling, thirsty, warm, some embrace, the farewell approaches, "until another year beloved *China*." Some have tears in their eyes, "goodbye *China*, until another year God permitting." The altar outside the church is illuminated. All the dancers line up again in the two main streets in front of the church. The dance troupes begin passing in front of the great *Señora*, each one has five minutes to say farewell. They dance, form a line in front of her, looking at her with tears in their eyes, with sadness, with sentiment. Those that have headdresses, masks or hats remove them in front of her. They touch the robes of the Virgin. *Se le pide vida, para el año, para que puedan regresar* (They ask her for life, for the year, and to return). They kneel and make the Sign of the Cross. The musicians of the dance troupes also say farewell, some raising their instru-

Vestimentas

Clothing



do notoriamente, como es normal en estos parajes. La gran Señora regresa en andas a la Parroquia del Espíritu Santo, sólo acompañada por los bailes de Diego. La fiesta ha terminado.

Cada integrante de los bailes ya tiene una nueva promesa en su corazón y nadie del baile sabe de ella. Acaba la fiesta y comienza un nuevo año, tiempo para que los bailes de Diego de Almagro preparen su nuevo encuentro con la *China*, para que inviten a otros grupos de bailes de localidades cercanas y se encarguen de su alojamiento y alimentación. Para ello no sólo se necesita fervor, sino que también recursos, que los bailes, durante todo un nuevo año, se ocupará en reunir.

ments. And those that carry banners bow in front of her. When they are done saying farewell, the dancers dance backwards; and the banner bearers and the musicians also walk backwards. When each dance troupe has said farewell, a member of Comanches Rojo y Cafés, gives them a memento. They listen to the sounds of the song *Yo sí volveré* (Yes I will return). It is late now and the temperature has dropped notably, as it is common in this landscape. The great Señora returns on her platform to the *Parroquia del Espíritu Santo* (Parish of the Holy Spirit), accompanied only by the dance troupe of Diego de Almagro. The festival has ended.

Every member of the dance troupes now has a new promise in their heart and no one knows of it. The festival has ended and the new year begun, time for the dance troupe of Diego de Almagro to prepare their next encounter with *China*, to invite other dance troupes from the surrounding area and to arrange their room and board. This not only takes fervor, but also resources, for which the dance troupes take care to gather throughout the new year.



Atractivos Turísticos en las cercanías de Diego de Almagro**► FINCA DE CHAÑARAL ALTO**

Quebrada con pequeño oasis, el último del desierto de Atacama, se encuentran en ellas pictografías (pinturas en rocas) prehispánicas, monocromas (color rojo). / Ravine with a small oasis, the last of the Atacama desert, in which pre-Hispanic, monochrome (red) Pictographs (rock paintings) can be found.

► INCA DE ORO

Antiguo pueblito típico minero del norte de Chile, monumento viviente del pasado minero del país, aún se conservan las voces olvidadas del ayer. / Typical little old mining town in northern Chile, a living monument of the country's mining past, even the forgotten voices of yesterday are still preserved.

► INÉS CHICA

Asentamiento de la Comunidad Colla. Quebrada andina bautizada con el nombre de Inés Chica por el fallecimiento de una monja que acompañaba a los europeos en la conquista de Chile en el siglo XVI. / Settlement of the Colla Community. An Andean ravine christened Inés Chica (Little Agnes) for the death of a nun who accompanied the Europeans in the conquest of Chile in the sixteenth century.

► AGUA ESCONDIDA

Sitio utilizado para cultivos y ganadería por comunidades Indios Chillmaca provenientes del Valle de Copiapó, es posible apreciar aún sus terrazas de cultivo, tecnología agrícola del mundo Andino Prehispánico. / Site used for crops and livestock by Chillmaca Indian communities from Copiapó Valley. Its agricultural terraces and technology of the pre-Hispanic Andean world can still be appreciated.

Alojamiento en Diego de Almagro**HOTEL SOL DEL DESIERTO**

Chañaral Nº 404,
www.hotelsoldeldesierto.cl
 Tel. +56 (52) 2441372

RESIDENCIAL HAMBYLL

Chañaral Nº 400, esquina Colipi,
 Tel. +56 (52) 2441291 / +56 (9) 74326978

HOTEL PANORAMA

Av. Juan Martínez Nº 1900,
 Tel. +56 (52) 2441397

HOTEL Y RESTAURANTE CRILLÓN

Av. Diego de Almagro Nº 700
 Tel. +56 (52) 2441343

HOTEL LOS PINOS

Balmaceda Nº 705
 Tel. +56 (52) 2441009

CABAÑAS LA FAMILIA

Juan Martínez Nº 509
 Tel. +56 (9) 89919371 / +56 (9) 68326041

PENSIÓN - RESTAURANT LAS BRISAS

Av. Diego de Almagro Nº 401

HOTEL RESTAURANTE EMILY

Colo-Colo Nº 708
 Tel. +56 (52) 2441159

Alimentación en Diego de Almagro**RESTAURANT DIANA**

Av. Juan Martínez Nº 921

CAFETERÍA - RESTAURANTE NEDY

Av. Juan Martínez Nº 914

CAFETERÍA CARPACHO

Av. Juan Martínez Nº 1003



Fiesta de la Virgen del Tránsito en El Tránsito

6 al 15 de agosto

FESTIVAL OF THE "VIRGEN DEL TRÁNSITO" IN EL TRÁNSITO

August 6th-15th



Club de Rodeo de El Tránsito

El Tránsito Rodeo Club

Una mirada en el tiempo a El Tránsito

A look back in time at El Tránsito

El Tránsito es una localidad estructurada en torno a una calle principal (calle Manuel Antonio Matta) que va desde el camino principal de ingreso hacia el cerro dejando en su interior una plaza coronada por la sombra de añosos pimientos y la iglesia de Nuestra Señora del Tránsito que data del año 1766. Este pueblo cuenta con un par de callejones de tierra que terminan en portones de casas, más allá de los cuales podrá ver los huertos familiares con sus árboles frutales de naranjas, limones y cañales que riegan comunitariamente las huertas de los vecinos. Este es el escenario de una de las fiestas más importantes del Valle del Huasco, en el sector de Alto del Carmen.

El Tránsito is a town structured around a main street (Manuel Antonio Matta), which runs from the main access road towards the hill. In the interior of the town there is a plaza covered by the shade of old *pimientos* and the church of Nuestra Señora del Tránsito (Our Lady of Transit), built in 1766. The town has two dirt alleyways that end at the gates of houses, beyond which it is possible to see family gardens with orange and lemon trees and canals that communally water the neighbors' gardens. This is the scene of one the most important festivals of Valle del Huasco, a sector of Alto del Carmen.

El Tránsito is not very far from

El Tránsito no está muy distante de Vallenar y bastante menos de Alto del Carmen, pero a pesar de ello, el viaje es lento debido a las curvas del camino y las recurrentes paradas del bus para subir y bajar pasajeros. A lo largo de todo el trayecto se ven parronales plantados en el plano, al costado del río y a veces incluso trepando por las empinadas laderas de los cerros para aprovechar al máximo el terreno.

La historia de El Tránsito está asociada con la antigua tradición agrícola de su valle interior, en la que es posible reconocer la impronta hispana del cultivo de árboles frutales, particularmente cítricos, como limones y naranjas. También es reconocido que este valle tiene un pasado prehispánico asociado a los complejos culturales de Las Ánimas y Diaguitas, que datan del año 700 de la era cristiana, para el primero, y hacia los 1.000 años de nuestra era para el caso del segundo, ambos muy relacionados a los grupos indígenas que se asentaron en estos territorios alto andinos.

Durante el tiempo colonial, entre los siglos XVI y XVIII, el valle de Huasco vivió fuertes y dramáticas distribuciones de poblaciones indígenas y sus recursos. El poder hispano intentó establecer villas y asentamientos de población española, a fin de lograr una mejor administración y ocupación de las tierras y sus naturales. En esta trama de territorios, importante eran los terrenos que se poseían en el río Tránsito. Extensos espacios que se abrían luego del poblado del Alto del Carmen, pasando un desfiladero que se internaba, aguas arriba por el río Tránsito, “conocido también como río de los indios o naturales en el siglo XIX y por el nombre de *Paitanasa* desde tiempos precolombinos”. Todo este territorio, desde tiempos coloniales, era reconocido como parte de la zona de Huasco Alto. Allí, las poblaciones indígenas mantuvieron sus derechos a las tierras, y desarrollaron una producción agrícola, complementada con la caza y la recolección.

Vallenar, and closer yet to Alto del Carmen. Nevertheless, the journey is slow due to the curves in the road and the recurrent bus stops where passengers get on and off. Along the journey it is possible to see trellises planted on the flat land bordering the river and sometimes even climbing the steep hillsides in order to take advantage of the terrain.

The history of El Tránsito is associated with the ancient agricultural tradition of the interior valley, in which it is possible to identify the Hispanic influence on fruit tree cultivation, particularly citrus trees, such as lemons and oranges. It is also well known that this valley has a pre-Hispanic history associated with the cultural complex of Las Ánimas and Diaguitas, which date to the year 700 and 1000 of our era, respectively. Both cultures are closely related to the indigenous groups that settled in these high Andean territories.

During colonial times, between the 16th and 18th centuries, the Huasco Valley underwent a dramatic redistribution of the native population and their resources. Hispanic powers attempted to establish Spanish towns and settlements in order to better manage and occupy the land and the local peoples. Among those territories the most important were those along the Tránsito River. Vast areas open up beyond the town of Alto del Camen, passing a gorge that extended all the way up along the Tránsito River, “also known as the river of Indians or natives in the 19th century and by the name of *Paitanasa* in pre-Columbian times.” Since colonial times, all of this territory has been known as part of the Huasco Alto zone. There, the native populations maintained the rights to their land and developed agriculture, which they supplemented by hunting and gathering.

Clima / Weather

El clima de la zona es desértico árido, sin embargo la presencia del río El Tránsito, produce termorregulación de las temperaturas, asimismo, lo encajonado del valle esconde los rayos del sol a eso de las 17.00 hrs. La fiesta de la Virgen de El Tránsito ocurre en invierno, con temperaturas que bordean los 28°C en el día y no disminuye de 10°C en la noche.

The climate of the area is arid desert, however the presence of River El Tránsito, decreases the thermal oscillation. The feast of the Virgin of El Tránsito occurs in winter, with temperatures bordering 28°C in the day and decreases at night until 10° C.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Copiapó): 149 km.

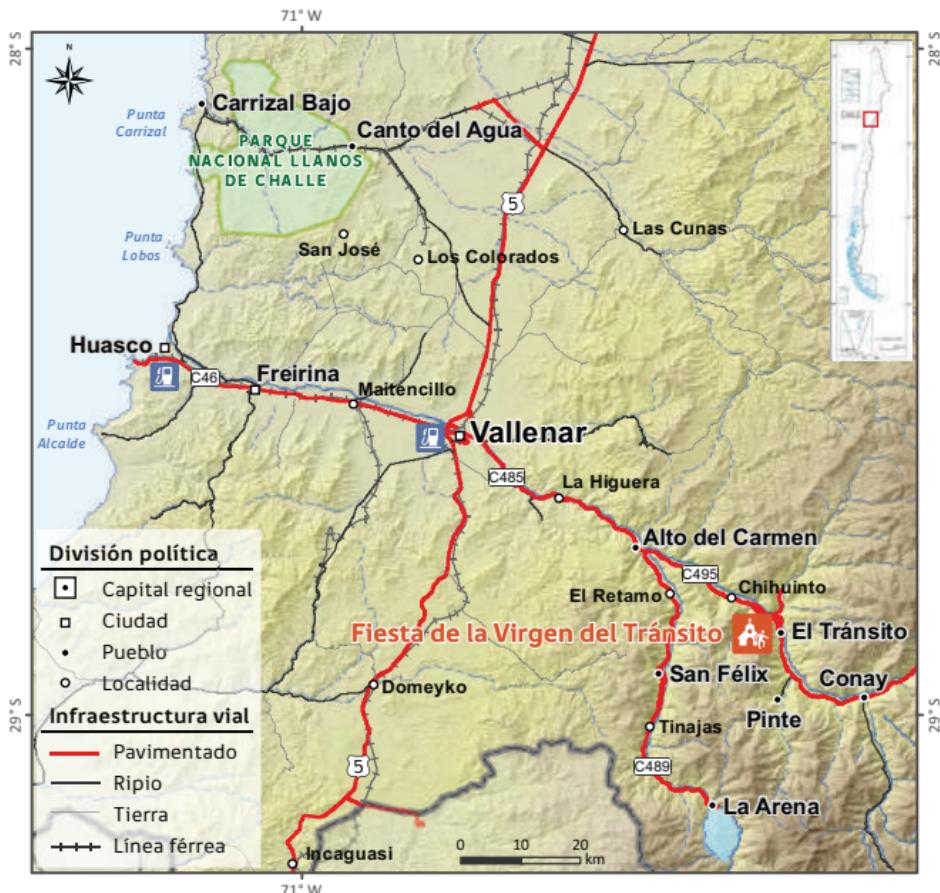
Acceder desde Vallenar por ruta C-485, por 41 km hasta Alto del Carmen, luego tomar bifurcación hacia el Valle de El Tránsito o ruta C-499 por 30 km.

Distance to regional capital (Copiapó): 149 km.

Access from Vallenar to C-485 route, 41 km to Alto del Carmen, then take junction for El Tránsito Valley along route C-499 for 30 km.

Mapa de accesibilidad

Accesibility map



En el comienzo

In the beginning

Las actividades de la fiesta de la Virgen de El Tránsito se inician el día 6 de agosto con la primera *Novena*, acompañada de una misa, la que tiene lugar a las 20.00 hrs., en la iglesia del pueblo. Después de ese día, las novenas se suceden todos los días y a la misma hora hasta que se llega al día 15 de agosto.

El día 10 de agosto, en la *Novena del Adulto Mayor*, que además coincide con la fecha de celebración de San Lorenzo, la Virgen baja de su lugar habitual, situado en el centro del retablo de la iglesia, para ubicarse, en los próximos días de fiesta, sobre el altar. La bajada del altar la realiza, simbólicamente, un grupo de mujeres que se denomina a sí mismo *Las mujeres de tercera edad*.

El 13 de agosto es la *Octava Novena*. Cuando llega la hora de la misa se observa una gran participación de la población local que acude a la celebración de la eucaristía. Se ven personas de todas las edades, pero predominan, las de edad más avanzada. Cuando la misa finaliza, las gentes salen de la iglesia y se saludan con quienes no habían podido ver a la llegada. No se dispersan con rapidez, sino que se quedan conversando un buen rato en el espacio de la plaza del pueblo, a la sombra de los árboles. Se reencuentran parientes lejanos, amigos distanciados por el trabajo y viejos conocidos que ya salen poco de sus casas por las complicaciones de la vejez. A un costado de la plaza, en una cancha de tierra, se empiezan a armar puestos de lo que será la gran feria que acompañará el día más importante de la fiesta, el 15 de agosto.

Al día siguiente, todavía no hay movimientos ni actividades relacionadas con la fiesta. La plaza sigue vacía y el pueblo tranquilo. El silencio característico del lugar es interrumpido por la música que ponen los feriantes, escuchándose *cumbias* y *reggaetón* a un alto volu-

The activities of the festival of the Virgin of El Tránsito being on August 6th with the first novena, along with an 8 pm Mass in the town church. After this day, the novena is performed daily, at the same time, until August 15th.

On August 10th, during the *Novena del Adulto Mayor* (The Senior's Novena), which also coincides with the day of celebration in honor of San Lorenzo, the Virgin is moved down from her normal spot, situated in the center of the church's altarpiece, to be placed for the next days of the festival, on the altar. The descent to the altar is symbolically carried out by a group of women who call themselves *Las mujeres de tercera edad* (The senior women).

August 13th is the *Octava Novena* (8th novena). During Mass a large proportion of the local population attend the celebration of the Eucharist. People of all ages participate, however it is mainly seniors. When Mass ends, the people exit the church and greet those who they were not able to see upon arrival. They do not disperse quickly; rather they remain conversing for a long time in the town's plaza, under the shade of the trees. Distant relatives, friends distanced due to work, and old acquaintances that do not go out very often due to their age, meet again. On one side of the plaza, on the dirt field, they begin to put together booths that will be a part of a large fair that takes place on the most important day of the festival, August 15th.

The next day, there is still no movement or activity related to the festival. The plaza remains empty and the town quiet. The characteristic silence of this place is interrupted by the music of the vendors, who listen to *cumbias* and *reggaetón* at high volume. The day continues calmly under the hot sun, which forces people to seek

men. El día transcurre tranquilo, con un sol potente que obliga a buscar las sombras de los añosos pimientos para así lidiar con el calor. Cerca de las 16.30 hrs., el sol desaparece detrás de uno de los cerros de la quebrada y el resto de la tarde el pueblo queda sumido en una agradable sombra hasta que cae la noche.

Dentro de la iglesia, la Virgen ha sido colocada sobre un anda de madera revestida con tela blanca y adornada con palomas doradas.

Cerca de las 20.00 hrs., comienza a aparecer la gente para la última *Novena*, también llamada *misa de vísperas*. Faltando diez minutos para la hora señalada, comienzan a sonar las campanas de la iglesia llamando a la gente a ingresar. En ese instante se observa a un grupo de jóvenes vestidos de huaso que se ubican a la entrada de la iglesia, acompañados de guitarra y acordeón. A las 20.00 hrs., la iglesia ya está llena de gente, las bancas han sido pegadas a los costados de la iglesia para dejar paso a los bailarines en el medio, frente a la Virgen. Se anuncia el inicio de la misa y los bailarines entran baatiendo palmas al ritmo de guitarras y acordeones, invitando a la gente a aplaudir. La letra de la *cueca* dice en el coro *Mariquita María*, mientras el hombre va rodeando a la imagen con su baile. No sólo se baila para la virgen; no sólo se le entrega un regalo de fe o se le baila como parte de una banda. En este caso, en el primer baile, se incorpora a la Virgen al rito, haciéndola parte de la fiesta que se celebra en su honor. Luego, el resto de los acompañantes ubicados en parejas, le bailan dos *cuecas* a la *Mariquita María*.

Al terminar se retiran y la misa sigue su curso, todos los asientos están ocupados y mucha gente queda de pie en la entrada. Afuera, al igual que el día anterior, los niños juegan en la plaza y varias personas, sobre todo hombres mayores, conversan mirando hacia la iglesia cada tanto para ver qué pasa. Una vez terminada la misa, seis cargadores toman las

the shade of the ancient *pimientos* in order to escape from the heat. Close to 4:30 pm, the sun disappears behind the hills, and for the rest of the afternoon the town remains covered by this pleasant shade until nightfall.

Inside the church, the Virgin has been placed on a wooden platform covered with a white cloth adorned with golden doves.

Close to 8 pm, people begin to arrive for the last *Novena*, also called the *misa de vísperas* (Eve Mass). Ten minutes before Mass, the church bells begin to ring, calling the people to enter. In this moment a group of youths dressed as *huasos* (countrymen) stand in the church entrance, accompanied by the music of guitars and accordions. At 8 pm, the church is full of people; the benches have been pushed to the sidewalls to make way for the dancers in the center, in front of the Virgin. The beginning of the Mass is announced and the dancers enter waving palms to the rhythm of the guitars and accordions, inviting the people to applaud. They sing the chorus, "*Mariquita María*", of the *cueca* while a man dances around the statue. Not only do they dance for the Virgin; not only do they give a gift of faith or dance as part of a band. In this case, during the first dance, the Virgin joins the rite, making herself as part of the festival held in her honor. Later, the rest of the attendees pair off and dance two *cuecas* to *Mariquita María*.

At the end the people move out of the way and the Mass continues; all the seats are occupied and there are many people standing in the entryway. Outside, just like the day before, the children play in the plaza and various people, mostly older men, converse looking towards the church in order to see what is happening. Once the Mass ends, six people carry the Virgin's platform out of the church. Outside, the same children that danced the *cueca* are waiting, but



Iglesia decorada
Decorated church

andas de la Virgen y la sacan de la iglesia. Afuera esperan los mismos jóvenes que habían bailado la *cueca*, pero ahora vestidos de *toba*, con un traje blanco con bordes amarillos y un gorro emplumado con los mismos colores que el traje. El baile está acompañado de un estandarte que lleva por nombre *Agrupación folklórica Renacer*, fundada el 2 de Julio del 2008. El baile está acompañado de una banda de bombos, cajas y platillos, que comienzan a tocar cuando la Virgen se pone en movimiento. Una vez que sale de la iglesia, el *caporal* del baile hace sonar su pito y los bailarines comienzan a avanzar bailando hacia uno de los costados de la plaza.

La Virgen recorre el camino al altar mirando siempre hacia la plaza, seguida por el baile que la acompaña hasta el altar. Una vez ahí el baile dice adiós con una última danza y luego los bailarines se despiden arrodillándose ante la Virgen. Después se abren para dejar paso a los músicos para que éstos puedan despedirse también de la imagen sagrada, y luego retirarse de la iglesia.

now they are dressed in *tobas*, a white suit with yellow borders and a feather hat in the same colors as their suits. The dance is accompanied by a banner bearing the name "*Agrupación folklórica Renacer*", founded July 2nd, 2008. The dance troupe is accompanied by their band (composed of drums, box drums and cymbals), which starts to play once the Virgin begins to move. Once she exits the church, the *caporal* of the dance troupe blows his whistle and the dancers begin to advance, dancing towards one side of the plaza.

The Virgin is carried down the aisle towards the altar always facing towards the plaza, followed by the dance troupe that accompanies her to the altar. Once there, the dance troupe says good-bye with a final dance, and later the dancers bid her farewell while kneeling before the Virgin. Afterwards they disperse to give way to the musicians so that they may also say farewell to the sacred statue, and then they withdraw from the church.

¿Qué es un chino? / What is a chino?



La palabra *chino* nada tiene que ver aquí con China, el país asiático, sino que hace referencia a una palabra *quechua* que significa servidor. El baile *chino* es una manifestación religiosa que se encuentra en varias regiones de Chile, presentando grandes variaciones, pero con ciertas características relevantes en común, una de ellas es su instrumento, una flauta hecha de madera o caña que los bailarines van tocando en la medida que van ejecutando pasos de baile.

A lo largo del país, el sonido de las flautas y el ritmo del soplido pueden variar, pero se mantiene constante el esquema ritual en el que dos filas de *chinos* tocan alternadamente, respondiéndose entre ellas mientras el baile avanza en la procesión. Aún no está claro el origen de esta forma de ritualidad, conteniendo fuertes elementos precolombinos, entre ellos el instrumento y forma de tocar.

Tal como reconocen los propios habitantes de El Tránsito y zonas aledañas, este baile es el más antiguo y el que más les otorga un sentido de pertenencia. Se refieren a ellos como *nuestros chinos*, diferenciándolos de otros bailes, para ellos, de influencia externa, como *caporales*, *diabladas*, *morenos* y *tobas*.

Hace varios años existían, por lo menos, dos bailes *chinos* en el valle de los Naturales, en los pueblos de Chollay y Conay, pero han desaparecido por problemas de recambio generacional. Hoy el baile *chino* de El Tránsito es el único de este tipo que queda vigente en la zona y alberga en sus filas a los *chinos* de los bailes que se han desarmado y que quieren continuar con su ritualidad. Estos *chinos* que vienen de otros pueblos son todos muy mayores y los que quedan del pueblo del Tránsito tampoco son demasiado jóvenes.

The word *chino* does not have any relation to the Asian country China, but rather makes reference to a *quechua* word that means servant. The dance troupe *chino* is a religious manifestation present, with great variation, in various regions in Chile. These groups all have certain characteristics in common, one of which is their musical instruments, flutes made of wood or reeds that the dancers play as they dance.

Throughout the country, the sound of the flutes and the rhythm can vary, but they consistently maintain the same ritual in which two lines of *chinos* play in a call and response style, while the dancers advance in procession. While the origin of this ritual is not clear, it contains strong pre-Columbian elements, among them the instrument and style of playing.

Just as the residents of El Tránsito and nearby areas acknowledge, this dance troupe is the oldest and gives them the greatest sense of belonging. They are referred to as *nuestros chinos*, differentiating them from other dance troupes. For them, *caporales*, *diabladas*, *morenos* and *tobas* represent the external influence.

Over the last few years, at least, two *chino* dance troupes in the valley of Los Naturales, in the towns of Chollay and Conay, have disappeared due to generational turn over. Today the dance troupe *chino* of El Tránsito is the only one of its kind that remains in the area. It now includes members of disbanded *chino* troupes among its ranks. These *chinos* that come from other towns are all elderly, and those who remain from the town of El Tránsito are not very young themselves.

Finalizadas las actividades religiosas del día, la gente sale de la iglesia. Algunos se van a la plaza a conversar un rato con sus conocidos, pero la mayoría se dirige a la feria que ya tiene cerca de 20 puestos funcionando, aunque todavía tiene espacio para más feriantes que llegarán el día siguiente. A un costado de la feria, en una casa grande que tiene entrada por el camino principal, se ha establecido una especie de ramada, desde la que se escucha una música fuerte que invade todo el pueblo con cumbias y rancheras. Cerca de las 24.00 hrs., apenas hay unas 10 personas que tímidamente se ubican en la puerta de la ramada, pero sin aparente ánimo de ingresar. Los jóvenes de la zona, que habían estado más bien ausentes en las otras etapas de la fiesta, aparecen para merodear el espacio cercano a la ramada y, a diferencia de otras fiestas, no parece haber un consumo de alcohol demasiado visible.

This ends the religious activities of the day; the people exit the church. Some go to the plaza to talk with their acquaintances, but most head to the fair that already has nearly 20 booths functioning, even though there is still space for more vendors who will arrive the next day. Towards one side of the fair, in a large house whose entrance is on the main road, they have created something similar to a *ramada* (a temporary hut for dancing, drinking and eating). From this place loud music, *cumbias* and *rancheras*, invades the entire town. Close to midnight, there are barely 10 people that shyly stand next to the door of the *ramada*, but with no intention to enter. The local youth, who have been rather absent during the other stages of the festival, hang out near the *ramada* and, in contrast to other festivals, they do not openly consume alcohol.

Valle de El Tránsito

El Tránsito Valley



El Tránsito se embellece para el gran día de la fiesta

El Tránsito is decorated for the great day of the festival

La fiesta grande de la Virgen se celebra el día 15 de agosto. Para ese día todas las calles están adornadas con banderines de colores rojo, azul y amarillo. Al final de la calle hay una gruta, que está situada en la mitad del cerro. Allí hay otra imagen de la Virgen de El Tránsito, más pequeña, que no está vestida, ya que su estructura y apariencia es de yeso. Pero la Virgen de la iglesia lleva un traje dorado acompañado de una toga azul, tiene el pelo larguísimo y eleva los brazos al cielo mientras su mirada se pierde en las alturas. A sus pies, hay una nube de la que emergen cabezas y alas de querubines que la miran con afecto mientras la cargan hacia lo alto.

La iglesia del pueblo data del año 1766 y a pesar de que ha sido restaurada en varias ocasiones, aún tiene muestras visibles de deterioro en la fachada y grietas en su interior. La iglesia está adornada con cintas doradas en el techo, las que en línea recta van desde el altar hasta el portal de la entrada. En el retablo, detrás del altar, se pueden ver, a los costados, dos *cuevas* pequeñas, y una grande, en el centro. El centro del retablo, lugar que le corresponde a la Virgen del Tránsito, se encuentra vacío porque la imagen de la virgen ha sido bajada para la fiesta. Ella está en una plataforma, detrás del altar, con velas a sus pies y una tela dorada a sus espaldas, sobre la que se proyecta la sombra de la Virgen provocada por un foco que se coloca delante de la imagen. Llama la atención que la imagen de la Virgen tiene los brazos levantados en arco hacia el cielo, como en actitud de plegaria o de ascensión.

El día 15, desde temprano, se percibe un ambiente más festivo, se escucha una práctica de la banda del baile *toba*, y en la calle principal, los carabineros han cortado el tránsito a la plaza con una barrera y conos. También llegan buses al estaciona-

The large festival for the Virgin is celebrated on August 15th. On this day all the streets are decorated with red, blue and yellow streamers. At the end of the street there is a grotto located in the middle of the hill. Here there is a smaller statue of the Virgin of El Tránsito, which is unclothed and made of gypsum. However, the Virgin of the church wears golden robes and a blue gown; she has long hair and lifts her hands to the heavens while her gaze is lost in the heights. At her feet there is a cloud from which the faces and wings of cherubs emerge looking upward with affection.

The town church dates to 1766, and although it has been restored several times, it still has visible signs of deterioration on the facade and cracks inside. The church roof is decorated with golden ribbons, which are hung in straight lines between the altar and the church entrance. On the altarpiece, behind the altar, there are two small *cuevas* (caves) on both sides with a large one in the center. The center of the altarpiece, the place that corresponds to the Virgin of Tránsito, is empty because the statue of the Virgin has been taken down for the festival. She is on a platform behind the altar with candles at her feet and a golden cloth on her back, upon which the spotlight in front of the statue casts a shadow of the Virgin. It is noteworthy that the statue of the Virgin has her arms raised in an arch towards the sky, as if in prayer or ascension.

On the 15th, beginning early, you can sense the festive environment. The band of the dance troupe *toba* can be heard practicing, and in the main street the police have cut transit to the plaza with a cone barrier. Buses also arrive to the parking lot on the side of the fair; they will remain waiting for the passengers until the end of the

miento pagado que está situado al costado de la feria; ellos se quedarán hasta el final del día esperando a sus pasajeros. Se han abierto nuevos locales de comercio en el pueblo, entre ellos una heladería artesanal con mucha demanda producto del intenso calor que, desde muy temprano, se instala en el valle.

Pasadas las 10.00 hrs., en la plaza aún no se ve mucha gente, pero poco a poco comienzan a aparecer los asistentes para la misa de las 11.00 hrs.

A las 11.00 hrs., empieza la misa, sin embargo los asientos han sido ocupados con casi media hora de anticipación. En esta ocasión la misa es de difuntos, por lo que los primeros 20 minutos son ocupados en mencionar los nombres de aquellos que habían sido inscritos por sus seres queridos el día anterior, previo pago de una contribución a la iglesia.

Al igual que los días precedentes, la iglesia está llena, sus asientos todos ocupados; y se aprecia mucha gente en la plaza a la sombra de los árboles para capear el fuerte sol. A las 12.30 hrs., se da por finalizado el ritual y la gente se apresura para conseguir un lugar para almorzar en los locales que ofrecen comida. A las 15.00 hrs., se comienza a preparar

day. New commercial stands have been opened in the town, among them is an artisanal ice cream stand that has a lot of demand due to the heat, which, since early in the day, has entered the valley.

At around 10 am, there are not many people visible in the plaza, but slowly the attendees begin to arrive for the 11 am Mass.

At 11 am Mass starts, however the seats have been occupied for almost half an hour prior. On this occasion the Mass is for the dead. For this reason, during the first 20 minutes of Mass, the priest reads the names of the dead that were written down by their loved ones the day before. These families are required to give contribution to the church.

Just as on previous days, the church is full, all seats are occupied, and many people are in the plaza resting in the shade of the trees in order to escape the heat of the sun. At 12:30 pm, the ritual ends and the people rush to find a place to eat lunch in the food section of the fair. At 3 pm, the Mass prior to the procession is prepared, which will be officiated by the Bishop. The audience is large, *llegando a supercar las mil personas* (reaching more than a thousand people), and is distributed

Integrantes de baile caporal

Members of caporal dance



la misa previa a la procesión, la que será oficiada por el Obispo. La concurrencia es bastante alta, *llegando a superar las mil personas* que se reparten entre la plaza y la feria.

Cerca de las 16.00 hrs., comienza la misa, entra el sacerdote seguido del Obispo y lo presenta para que éste último oficie la misa. A los diez minutos entran los *chinos*, haciendo espacio entre el gentío que se agrupa a la entrada de la iglesia, y se quedan parados frente al altar después de persignarse ante Virgen. La tradición señala que el baile *chino*, el más antiguo y tradicional de la zona, tiene que llegar antes del inicio de la misa y saludar a la Virgen con los cantos dirigidos por su *caporal*.

Al terminar la misa el baile *chino* comienza a tocar sus flautas suavemente para luego dar paso al *caporal* quien canta unos versos de saludo a la Virgen. El canto del *caporal* no puede escucharse con claridad producto de la edad del *chino*, que ya es muy avanzada para tener una voz potente que pueda entenderse en toda la iglesia. Cuando el canto se detiene, el sacerdote pide voluntarios para cargar la virgen durante la procesión; se acercan seis hombres que toman las andas de la imagen y la comienzan a mover hacia la entrada de la iglesia. Los cargadores van acompañados de unas señoritas vestidas con trajes blancos cubiertos por una capa amarilla que combina con el color de vestimenta de la Virgen. Ellas son *Las mujeres de la tercera edad*, quienes habían bajado a la Virgen del retablo el día 10. Mientras la virgen avanza, los *chinos* no dejan de tocar a medida que retroceden lentamente hacia la plaza. Afuera están esperando los otros dos bailes, uno es el mismo que bailó el día anterior la *cueca* y la procesión en la plaza. El otro baile son unos *caporales* de los poblados de Pinte y La Arena, llamados *Florecer del valle* y tienen pintados en el estandarte la Virgen de La Merced y San José Obrero. Llama la atención que las dos bandas que acompañan a los dos bailes, están formadas, en su mayoría por niños.

between the plaza and the fair.

Close to 4 pm, Mass begins. The priest enters and introduces the Bishop, who will perform this final Mass. After ten minutes the *chinos* enter, making space between the crowd gathered in the entrance of the church, and stop in front of the altar after making the Sign of the Cross in front of the Virgin. According to tradition the dance troupe *chino*, the oldest and most traditional in the region, must arrive to the Mass first and greet the Virgin with songs directed by their *caporal*.

When Mass ends the dance troupe *chino* begins to softly play their flutes before the *caporal* takes over and sings a few verses in greeting to the Virgin. The *caporal's* song cannot be heard clearly due to the age of the *chinos*, who are already very advanced in age to have a strong enough voice to fill the church. When the song finishes, the priest asks for volunteers to carry the Virgin during the procession; six men come forward and lift the statue on her platform to move her towards the church entrance. The men are accompanied by a few women dressed in white suits covered with golden capes that match the Virgin's clothes. These are *Las mujeres de la tercera edad* (The senior women), who took the Virgin down from the altarpiece on the 10th. While the Virgin advances, the *chinos* do not stop playing as they slowly recede towards the plaza. Two other dance troupes are waiting outside, one of them is the same troupe that danced the *cueca* and held a procession in the plaza the day before. The other dance troupe is comprised of *caporales*, from the towns of Pinte and La Arena, named *Florecer del valle* (Blossom of the valley). They carry a banner painted with the Virgen de La Merced (Virgin of Mercy) and San José Obrero. It is worth noting that the musical groups that accompany the two dance troupes are comprised mostly of children.

¿Qué son los tobas? / Who are the tobas?



Los Tobas son un baile que representa a indígenas guerreros de la selva amazónica. Llevan tocados de plumas muy enormes, las que se afirman sobre una suerte de cintillo adornado con espejos y lentejuelas. Algunos llevan máscaras y todos portan lanzas adornadas con plumas. A pesar de que la vestimenta es bastante esencial, superan en espectacularidad al baile *chino*, por la rapidez de sus movimientos y la música, que a pesar de ser monótona, supera en complejidad los dos tiempos del baile *chino*. Acompañan sus movimientos con bandas de bronces, ejecutando pasos en círculos, saltos, e inclinaciones en cuclillas.

The *Tobas* are a dance troupe that represents the indigenous warriors of the Amazon jungle. They wear large feather headdresses, which are held on by a headband adorned with mirrors and sequins. Some wear masks, and all of them carry spears adorned with feathers. Although their costumes are simple, the *tobas* are more spectacular than the *chinos*, due to their fast movements and their music, which although monotone, is more complex than the two rhythms of the *chinos*. Their movements are accompanied by a brass band, while they move in circles, jump, and squat.

La despedida de la virgen: en procesión

The parting of the Virgin: in procession

Comienza la procesión encabezada por el baile de los *caporales*, seguido por el baile folklórico que va vestido de *toba* y en tercer lugar, el baile *chino* que va avanzando hacia atrás porque siempre se mantienen mirando a la Virgen. Después de los bailes, va el Obispo acompañado de dos personas que llevan banderas chilenas. Luego va la imagen de la Virgen seguida por la gente en procesión, liderada por una señora con alto parlante que va rezando durante el desfile. La Virgen va vestida de amarillo, con una estola y una faja dorada en la cintura. Además lleva en su cabeza una corona de reina, que tiene en su

The procession begins with the dance troupe of the *caporales*, followed by a folkloric dance troupe dressed in *tobas*, and in the third position is the dance troupe *chino*, dancing backwards because they always look at the Virgin. After the dance troupes comes the Bishop accompanied by two people carrying Chilean flags. Next comes the statue of the Virgin followed by the people in procession, led by a woman with a loudspeaker who prays during the procession. The Virgin is dressed in yellow, with a golden stole and a sash around her waist. She wears a crown on her head that has a cross

cúspide una cruz; ésta es la corona que la adorna solamente este día en que se celebra su advocación, el resto de los días del año lleva una corona más simple con una gema en el centro. La procesión se dirige primero en dirección oriente, hacia el cerro donde está ubicada la gruta con la segunda imagen de la Virgen.

Las flautas del baile *chino* son ahogadas por el estruendo de los bombos y cajas de los otros dos bailes. Las pobres cañas desnudas y los tambores hechos con cuero de animal no pueden superar el sonido de los instrumentos modernos de plástico y metal. Los *chinos* se esfuerzan por soplar y los niños del baile hacen lo que pueden, mientras los tamboreros soportan los pesados tambores para guiar los pasos de los demás *chinos*. Más adelante el baile *toba* avanza separado en dos escuadrones, en el primero van todos los hombres realizando pasos atléticos y rápidos por momentos; en cambio, el paso de las mujeres en el segundo escuadrón es bastante monótono y plano. Muchas llevan antifaces de colores que complementan su vestimenta. Van bailando al ritmo de la banda, que a diferencia de los bailes de este mismo tipo que hay más hacia el norte, no incorpora instrumentos de bronce que suelen alegrar más los ritmos. Una vez que llegan al final de la calle da la impresión de que van a comenzar a subir el cerro, pero los bailes se detienen en el límite de la calle pavimentada, antes de comenzar a remontar hacia la gruta. Ahí los bailes se detienen y el obispo dice unas palabras sobre la importancia de la fe y la creencia, y se rezan dos oraciones para continuar con la procesión.

Antes de que la procesión se ponga en marcha, los bailes cambian el orden. Se ponen en camino calle abajo, primero los *chinos* que han dejado de tocar sus flautas producto del cansancio de sus integrantes más antiguos, luego los *caporales* y finalmente los *tobas*. La gente mira la procesión pasar repletando las ve-

on top. This crown is only worn on this day and for this celebration; the rest of the year she wears a simpler crown with a gem in the center. The procession first goes east, toward the hill where the second statue of the Virgin is located in the grotto.

The roar of the other groups' drums and box drums drowns out the *chino*'s flutes. The poor flutes and drums, made from animal hides, cannot overcome the sound of the modern instruments made of plastic and metal. The *chinos* try hard to overcome the noise, they blow hard into their instruments, the children dance, while the drummers hold their heavy drums in order to mark the dance moves for the rest of the *chinos*. Later on the dance troupe *toba* advances, split into two squadrons. The first group is comprised of all of the men, who at times perform rapid athletic moves. In contrast, the second group is made up of women, whose dancing is monotone and flat. Many of them wear colorful masks that complement their outfits. They dance to the rhythm of the band, which unlike other similar groups from the north does not include brass instruments, which brightens the music's rhythm. Once they reach the end of the street it appears that they are going to begin climbing the hill, but the dancers stop at the end of the paved street, before they return towards the grotto. Here the dancers stop and the Bishop says a few words about the importance of faith and belief, and people pray two prayers to continue with the procession.

Before the procession proceeds, the dancers reorganize. They march towards the street below, first the *chinos* who have stopped playing their flutes due to the exhaustion of their oldest members, followed by the *caporales* and finally by the *tobas*. People watch as the procession passes filling the sidewalks of the main street, while dancers return in the direction of the church.

*Procesión de la virgen**Procession of the Virgin*

redas de la calle principal, mientras los bailes vuelven a dirigirse en dirección a la iglesia. Cuando los bailes cruzan la plaza y se topan con la iglesia, se voltean a mirarla, mientras pasan frente a ella, y una vez que la superan siguen mirando derecho hacia el camino principal. La procesión vuelve a parar en la intersección con el camino principal, donde el Obispo vuelve a decir unas palabras. Hasta ese momento la procesión avanza rodeada en ambos costados por filas de gente que se amontona a sacar fotos, mirar los bailes y saludar a la imagen mientras pasa. Cuando el Obispo inicia el rezo, las bandas vuelven a tocar y los bailes se ponen en marcha. Ahora van los *chinos* adelante, seguidos del baile *toba* y finalmente van los *caporales*. En esta tercera parte del trayecto, la gente sale de sus casas y se asoma al jardín para seguir el paso de la virgen por la

When the dancers cross the plaza and reach the church, they turn their heads to look at the Virgin as they pass in front of her, and once they have passed her they proceed looking ahead towards the main street. The procession stops again at the intersection of the main road, where the Bishop says a few more words. Up until this moment the procession has advanced surrounded on both sides with rows of people gathered to take pictures, to watch the dancers and to salute the statue as it passes by. When the Bishop begins the prayer, the troupes begin marching again, playing their instruments and dancing. Now the *chinos* go first, followed by the *toba* and finally the *caporales*. In this third part of the procession, the people exit their houses and stand in their gardens and then follow the Virgin through

La salida de la Virgen del Tránsito / The exit of the Virgin of El Tránsito



En otros valles muy distantes, como el del Choapa, en la región de Coquimbo se tienen noticias de que a comienzos de julio, la Virgen efectuaba un viaje que duraba cerca de un mes y medio, desplazándose a lo largo de todo el valle del Choapa. El día de su partida había misa, cantos y bailes. El anda de la Virgen se cubría de papeles multicolores, y guitarras y sones de *cuecas* acompañaban el momento de su partida. Pero la Virgen no caminaba sola, la acompañaban bailarines *chinos* provenientes de localidades del sector. El viaje de la Virgen tenía un objetivo, ir reuniendo recursos y donaciones para su celebración del 15 de agosto. Durante su trayecto iba alojando en casa de los lugareños, donde era recibida de forma especial, siempre con cantos, siempre con música.

In other distant valleys, such as Choapa, in the Coquimbo region, there is news that at the beginning of July the Virgin will make a journey lasting almost a month and a half through the valley of Choapa. On the day of her departure a Mass was held, together with singing and dancing. The Virgin's platform was covered in multicolor paper. Guitars and the sound of *cuecas* accompanied her departure. But the Virgin was not alone; she was accompanied by the *chino* dancers from different areas in the region. The Virgin's journey had one goal, to collect resources and donations for the celebration on August 15th. During her trip she stayed in the houses of the local people, where she is received with special treatment, always including songs, and music.

calle, pero ya es menor el público en los costados de la procesión.

También es interesante observar cómo dos carabineros van delante de la procesión cortando el tránsito de la calle principal, labor que han incorporado en varias fiestas de la zona norte y que antes era desempeñada por un personaje festivo conocido como el *diablo*.

Cerca de las 18.30 hrs., la procesión llega a un portal de ramas y flores ubicado en el camino principal que situado, a unos 300 metros de la calle Matta, demarca el límite norte

the streets as she passes. At this point, however, there are less people on the sides of the procession.

It is worth noting that two police officers lead the procession and stop the traffic in the main street. This role, previously performed by a character known as the *diablo*, has been incorporated in various festivals in the northern region.

Close to 6:30 pm, the procession arrives at a gate made of branches and flowers located in the main street, about 300 meters from the Matta street, which demarks the

de la procesión. En ese punto se hace otro alto para que el Obispo se dirija a la audiencia. Tras unas oraciones, la procesión se pone en marcha de regreso a la iglesia. En este último trayecto el baile *toba* va primero, los *caporales* segundos y los *chinos* pegados a la Virgen. Con este último cambio de orden de los bailes se puede observar otra tradición local compartida en algunas fiestas del norte de Chile. Esta tradición consiste en que son los *chinos*, el baile más antiguo, el encargado de sacar a la Virgen de la iglesia y, a su vez, de regresarl a su lugar cuando la procesión termina. En el camino de vuelta la procesión no se detiene en ningún punto y al llegar frente a la iglesia el Obispo dice unas palabras finales, refiriéndose a la gran cantidad de gente que, desde los dos valles cercanos, llega a la fiesta. Es que *la iglesia de El Tránsito es más que un templo, es un santuario, que es capaz de congregar a peregrinos de muchos lugares cercanos*. Al finalizar el discurso del Obispo, el sacerdote grita unas *Vivas* en honor a la Virgen María y a la Virgen de El Tránsito, que son respondidos enérgicamente por todos los asistentes. Los músicos hacen sonar sus instrumentos y la gente levanta sus manos para despedirse de la Virgen, los cargadores la mueven bajo el portal de la iglesia y la gente aplaude emocionada. La imagen vuelve a ser colocada en su lugar, detrás del altar para que los bailes puedan despedirse de ella.

El primero en despedirse es el baile *chino*, por lo que su *caporal* vuelve a cantar unos versos ante la virgen y las flautas suenan suavemente mientras los *chinos* pasan a despedirse, individualmente, de la virgen. Se acercan a ella, tocan su vestido o la plataforma que la sostiene, y luego se persignan. Así van avanzando hasta que pasa todo el baile, flautas, tambores y el propio *caporal*. Se retiran de espaldas cantando unos últimos versos hasta llegar a la entrada de la iglesia. El baile *chino* no tiene diferenciadas las funciones de mu-

nicipal limit of the procession. At this point the procession stops again so that the Bishop can address the audience. After the prayer the procession heads back towards the church. In this final stage the dance troupe *toba* goes first, the *caporales* second and the *chinos*, the oldest dance troupe, in charge of removing the Virgin from the church and also of taking her back to her place when the procession ends, go last. On its way back the procession does not stop at any point, and when it arrives in front of the church the Bishop says a few final words, noting the great number of people that came to the festival from the valleys nearby. *La iglesia de El Tránsito es más que un templo, es un santuario, que es capaz de congregar a peregrinos de muchos lugares cercanos* (the church of El Tránsito is more than a temple, it is a sanctuary that is able to congregate pilgrims from many nearby places). At the end of the Bishop's speech, the priest cheers *Viva* in honor of the Virgin Mary and of the Virgin of El Tránsito, which the attendees respond to energetically. The musicians sound their instruments and the people lift their hands to say farewell to the Virgin. The bearers move her underneath the church entranceway and the people applaud emotionally. The statue is returned to its place behind the altar so that the dance troupes may say good-bye to her.

The first troupe to say farewell are the *chinos*. Their *caporal* again sings a few verses in front of the Virgin and the flutes play softly while the *chinos* bid her farewell, one by one. They move towards her, touch her dress or her platform, and make the Sign of the Cross. Each person continues in this manner until all the dancers, flautists, drummers and the *caporal* himself have passed. They exit singing a few final verses until they pass through the church entrance. The dance troupe *chino* does not differentiate between the dancers and the musicians, like the rest of

sico y bailarín, como en el resto de los bailes, son las mismas personas las que tocan flautas o tambores y bailan. Después de los *chinos* viene la despedida del baile de *caporales*, que pasa bailando y se despide sin cantar. También pasan las bailarinas a tocar a la virgen de forma individual, después abren paso a los músicos que también se despiden en el altar. Finalmente pasa el baile folklórico a hacer su despedida, similar a la de los *caporales*. Cuando los bailes terminan de despedirse, la plaza ya está bastante despejada, la gente ha iniciado el retorno a sus lugares de origen, y el pueblo va desocupándose. La feria se mantiene abierta al público y se convierte, en esos momentos, en un foco de atención. La mayoría de los feriantes va levantando sus puestos y sólo unos pocos se quedarán unos días más.

the dance troupes. Instead it is the same people who play the flutes and drums as those who dance. After the *chinos* the dance troupe of *caporales* say their farewell; they pass by dancing and say good-bye without singing. The female dancers also pass by and touch the Virgin individually, and then give way for their musicians to bid her farewell at the altar. Finally the folkloric dance troupe passes by to say their farewell, just as the *caporales*. When the dancers have finished saying good-bye the plaza is already almost empty, as the people have begun to return to their places of origin. The fair remains open to the public and converts, in these moments, into the main focus of attention. The majority of the vendors have removed their booths and only a few will remain for a few more days.

Pequeños integrantes de Baile Chino

Young members of Chino Dance



La procesión ha sido el último acto religioso de la fiesta del día 15. No hay motivos para volver a la iglesia o la plaza del El Tránsito. Alguna gente del sector vuelve el día 16 para asistir a unas corridas de caballos en el *club de huasos* ubicado a la salida del pueblo. El domingo, los bailes reaparecen para subir a la Virgen a su lugar en el centro del retablo, donde permanecerá el resto del año. Para este ritual los bailes no realizan ningún tipo de procesión, sino que se despiden otra vez de la Virgen dentro de la iglesia, pero esta vez definitivamente hasta el próximo año. Este ritual es muy corto y tiene escasa presencia de personas ajenas a los bailes, los que al igual que el día de la procesión, realizan su despedida casi en soledad y nunca dejando de mirar a *Mariquita María*.

The procession was the last act of the festival on the 15th. There is no reason to return to the church or to the plaza of El Tránsito. Some people in the area return on the 16th to attend horse races at the *club de huasos* located at the town entrance. On Sunday, the dance troupes return to place the Virgin in her place at the center of the altarpiece, where she will remain for the rest of the year. During this ritual the dance troupes do not perform any type of procession, however they say good-bye to the Virgin again inside the church, but this time it is for good until the next year. This ritual is very short and does not include anyone except the members of the dance troupes, they say farewell almost in solitude and never drop their gaze from *Mariquita María*.

Tobas en procesión

Tobas in procession



Algunos Atractivos Turísticos en los alrededores de El Tránsito**► QUEBRADA DE PINTE**

Se destaca por sus atractivas formaciones geológicas, y la existencia de recursos arqueológicos. Esta quebrada muestra un gran atractivo por su colorido y las formas de sus cerros. En Pinte se puede visitar el museo que tiene yacimientos fosilíferos y muestras de la cultura Molle. / Stands out due to its beautiful geological formations and fossil area. It is a great attraction due to the color and shape of its hills. In Pinte, you can visit the museum which exhibits fossil deposits and samples of the Molle culture.

► RODEO EN MEDIA LUNA

Rodeo comunal que se realiza 2 días antes de la Fiesta religiosa de la Virgen de El Tránsito. / Communal rodeo that takes place two days before the religious festival of the Virgin in El Tránsito.

► RUTA DE LOS NATURALES

Ruta que es parte de los antiguos caminos troperos, donde se refugiaban las comunidades indígenas originarias del valle del Huasco hasta el año 1776. Es un paseo ribereño donde vive gran parte de la comunidad de Chigüinto, donde se pueden apreciar caseríos construidos con diferentes materiales. / One of the old cowboy roads, where indigenous communities from the Huasco Valley found shelter until 1776. Large part of the Chigüinto community live on this coastal promenade. Here you will see groups of houses built with different materials.

Alojamiento en El Tránsito**LA CASONA
DE CHANCHOQUIN**

Camino Público Chanchoquin grande s/nº
lacasonachanchoquin@hotmail.com
Tel. +56 (9) 92826372

Alimentación en El Tránsito**POLLO DORADO**

Ruta C-495 esquina Manuel Antonio Matta



FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED EN SAN FÉLIX

Primer fin de semana
de septiembre

FESTIVAL OF "NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED"

IN SAN FÉLIX

First weekend of september

Una mirada en el tiempo a San Félix

A look through time in San Félix

El pueblo de San Félix se ubica en el Valle del río El Carmen, antiguamente conocido como el Valle de Los Españoles.

Los antecedentes más antiguos de ocupación humana en el valle datan de tiempos del Periodo Arcaico. En áreas cercanas a la desembocadura del río Huasco se han encontrado sitios de ocupación de la cultura Huentelauquén, que pobló el área entre los 9.000 a.C. - 4.000 a.C. Se trata de poblaciones que vivían fundamentalmente de la caza de recursos marinos, como lobos de mar y aves; y de la recolección de moluscos y semillas. En el área destacan los sitios El Molle de El Durazno, situado 25 km, aguas arriba de Vallenar, y Pinte, en una quebrada tributaria del río El Tránsito, a 10 km, aguas arriba del poblado del mismo nombre.

Los sitios presentan grandes túmulos funerarios de piedra con objetos preciosos acompañando a los difuntos: *tembetás* o adornos labiales de piedra, pipas en forma de T invertida, puntas de proyectil y placas

The town of San Felix is located in the valley of the El Carmen river, formerly known as the Valley of the Spaniards.

The oldest traces of human occupation in the valley date to the Archaic Period. Sites occupied by the Huentelauquén culture, which populated the area between 9,000 - 4,000 BC, have been found near the mouth of the Huasco river. These were settlements that essentially lived from hunting marine resources, such as sea lions and birds, and from gathering mollusks and seeds. In this area, the El Molle del Durazno site, located 25 km upstream from Vallenar, and Pinte, located in a tributary ravine of the El Transito river 10 km upstream from the town with the same name, both stand out.

These sites have large burial mounds made of stone and valuable objects that accompany the dead: *tembetás* or stone lip ornaments, pipes shaped like an inverted T, projectile points and copper

Vista del poblado desde el cerro

View of the town from the hill



pectoriales de cobre, pigmentos de colores y cuentas de malaquita. Uno de los elementos representativos del complejo El Molle es el arte rupestre que fue profusamente ejecutado en forma de petroglifos, grabados en las rocas con distintos motivos. Uno de los sitios más conocidos son los realizados en el Valle del Encanto, con motivos de máscaras rituales.

Posteriormente irrumpen en el norte semiárido el complejo Las Ánimas entre los años 800 d.C. y 1.200 d.C. Sus yacimientos más conocidos se encuentran a lo largo del litoral, pero hay presencia de ellos también en los valles interiores en Vallenar y en el valle del río El Tránsito, en las localidades de Chanchoquín Chico, Pinte y Juntas de Valeriano. El conjunto de pautas de comportamiento de la gente de Las Ánimas presenta un brusco cambio con respecto a sus predecesores. Cultivaban maíz, mantenían rebaños de llamas, recolectaban frutos del chañar y explotaban los recursos marinos. Se caracterizan por el uso de cerámica polícroma con motivos geométricos. Usaban objetos de cobre, aros, collares y colgantes pectorales.

breastplates, color pigments and malachite beads. One of the representative elements of the El Molle complex is the rock art that was lavishly executed as petroglyphs, carved into rocks with different motifs. One of the best-known sites is in the Valle del Encanto, where there is a ritual mask motif.

Later, the Las Ánimas complex burst into the semiarid north between the years 800 and 1,200 AD. Its best-known sites are found along the coast, but they can also be found in the inner valleys in Vallenar and in the El Tránsito river valley, in the localities of Chanchoquín Chico, Pinte and Juntas de Valeriano. The behavioral patterns of the people of Las Ánimas show a sudden change with regards to their predecessors. They grew corn, kept herds of llamas, gathered the fruit of the chañar, and exploited marine resources. They are characterized by the use of polychrome ceramics with geometrical motifs. They used copper objects, earrings, necklaces and breast pendants.

From the year 1,200 AD a new change is seen with the presence

Plaza e Iglesia de San Félix

Square and Church of San Félix



A partir del año 1.200 d.C. se evidencia un nuevo cambio, con la presencia de la cultura Diaguita entre los años 1.200 d.C. y 1.470 d.C. Estas poblaciones tienen sus raíces en el complejo Las Ánimas y habitan el litoral, los valles y la cordillera. Las familias diaguitas vivían en aldeas pequeñas formadas por chozas de barro, madera y paja. Desarrollaron una intensa producción de alimentos basada en la agricultura de alto rendimiento debido al uso de canales de regadío que les permitía abundantes cosechas de maíz, quinoa, papas, porotos, zapallos y algodón. El pastoreo de camélidos fue una actividad muy importante que llevó a estas poblaciones a usar los pastos de los valles y las veranadas cordilleranas durante la estación estival. La cerámica fabricada por los alfareros diaguitas alcanzó una gran sofisticación, siendo sus delicados diseños policromos y geométricos considerados uno de los logros más grandes de los pueblos prehispánicos.

Hacia el año 1.470 d.C., el imperio Inka conquista a las poblaciones diaguita, en busca fundamentalmente de asegurar el acceso a los recursos minerales de la zona. Se explotaron intensamente minas de oro, plata, cobre y piedras semipreciosas. La fuerza del Inka sometió rápidamente a las poblaciones locales, conquistando los valles de Copiapó, Huasco, Elqui y Limarí.

La llegada de los españoles pone fin al proceso endémico y corta de raíz el desarrollo de estos pueblos. Fuentes basadas en los cronistas indican que en el valle del Huasco habitaban unas 4.000 personas.

Durante los siglos XVI y XVII, la actual comuna de Alto del Carmen era llamada Huasco Alto. Las primeras mercedes de tierra fueron entregadas en 1660 a los españoles, pero el valle de El Tránsito sostenía una gran cantidad de población indígena que se resistía al dominio español. En el parlamento de La Junta, realizado en 1797 en Alto del Carmen, los valles fueron repartidos,

of the Diaguita culture, between the years 1,200 AD to 1,470 AD. These settlements have their roots in the Las Ánimas complex and they inhabit the coast, the valleys, and the mountain range. The Diaguita families lived in small villages formed by mud, wood, and straw huts. They developed an intense food production based on high-performance agriculture, due to the use of irrigation canals that allowed them to harvest abundant corn, quinoa, potatoes, beans, squash, and cotton. The shepherding of camelids was a very important activity that led these populations to use the pastures in the valleys and mountain veranadas during the summer season. The ceramics produced by Diaguita potters achieved a great sophistication, with their delicate geometric and polychrome designs being considered one of the greatest achievements of the pre-hispanic peoples.

Towards the year 1,470 AD, the Inca empire conquered the Diaguita settlements, essentially seeking to ensure access to the area's mineral resources. Gold, silver, copper and semiprecious stone mines were intensively exploited. The strength of the Incas quickly subjugated the local peoples, conquering the Copiapó, Huasco, Elqui and Limarí valleys.

The arrival of the Spaniards put an end to the endemic process and nipped the development of these peoples in the bud. Sources based on chroniclers indicate that some 4,000 people lived in the Huasco valley.

During the sixteenth and seventeenth centuries, the current commune of Alto del Carmen was called Huasco Alto. The first land grants were given to the Spaniards in 1660, but the valley of El Tránsito supported a large indigenous population that resisted Spanish dominion. The valleys were divided during the parliament of La Junta,

San Félix, un concierto de celebraciones / San Felix, a concert of celebrations



La localidad y los espacios cercanos congregan un calendario de festividades. Entre el 20 de enero y el 25 de febrero se desarrolla la fiesta de la Vendimia, localidad de San Félix. Y los días 23 y 24 de febrero se efectúa el Festival de la Vendimia. En la localidad de Alto del Carmen, entre el 28 de enero y el 25 febrero se lleva a cabo la fiesta de la *Challa*. El 13 de junio se realiza la fiesta Religiosa de San Antonio en la localidad de La Vega. Y el 16 de julio se desarrolla la fiesta Religiosa de Nuestra Señora del Carmen, en la localidad de Alto del Carmen. El 6 de septiembre se lleva a cabo la fiesta Costumbrista y el Concurso del Pajarete, justamente en la localidad de San Félix. El calendario festivo se cierra en octubre con el aniversario de la comuna, en la localidad de Alto del Carmen, y con el Festival Gastronómico y Artesanal que sucede también en la localidad de Alto del Carmen.

The town and nearby spaces bring together a calendar of festivities. Between January 20th and February 25th the Festival of the Grape Harvest takes place in the town of San Felix. And between the 23rd and 24th of February is the Wine Harvest Festival. In the town of Alto del Carmen, between January 28th and February 25th the Feast of the *Challa* is carried out. On the 13th of June the Religious Feast of Saint Anthony takes place in the town of La Vega. And on July 16th the Religious Feast of Our Lady of Carmen takes place in the locality of Alto del Carmen. On September 6th, the Folkloric Festival and Pajarete Contest take place, precisely in the town of San Felix. The festive calendar closes in October with the commune anniversary, in the locality of Alto del Carmen, and with the Gastronomic and Crafts Festival that also take place in the town of Alto del Carmen.

quedando el valle de El Carmen para los españoles (Valle de los Españoles) y el de El Tránsito para los nativos (Valle de los Naturales).

Durante La Colonia el nombre de San Félix era Horcón Quemado. Cuentan los lugareños que el origen del nombre se debe a un antiguo hacendado español que mandaba el lugar con mano férrea. A los esclavos que no se comportaban como él quería los amarraba a un horcón que había plantado en el centro del pueblo. Ahí los azotaba y los dejaba varios días como ejemplo para el resto

which was held in Alto del Carmen in 1797, with the El Carmen valley being given to the Spaniards (Valley of the Spaniards) and the El Tránsito valley given to the natives (Valley of the Naturals).

During the Colonial Period San Félix was called Horcón Quemado. The locals tell that the origin of the name is due to an old Spanish land-owner who ruled the place with an iron hand. Slaves who did not behave as he desired were tied to a wooden prop he had planted in the center of the town. There, he would

de los esclavos. Cuando el hacendado murió, sin hijos que tomaran el mando, el pueblo se rebeló y quemaron el horcón. Este quedó de pie, quemado, de ahí el pueblo tomó ese nombre. Posteriormente una familia italiana, también del pueblo, donó un santo para la iglesia por unos favores concedidos. Este santo era San Félix de Cantalicio. La gente del pueblo que asociaba el nombre Horcón Quemado a los malos tratos que recibieron sus antepasados, decidió cambiar el nombre del pueblo por el del nuevo santo, el que fue adoptado como patrono.

Llegar a San Félix es disfrutar de un pequeño pueblo con una vida sencilla y tranquila. Cielos transparentes llenos de estrellas. Frutales, paltos, parronales. También es posible disfrutar de una gastronomía deliciosa y de una buena caminata aguas arriba del pueblo, encontrando pequeñas localidades, como El Churcal y La Higuerita, con bellas construcciones de adobe con techo de barro o paja, herencia de la tradición diaguita de la zona. Impresiona el trabajo agrícola, con terrazas en las laderas llenas de viñedos para la producción de pisco y el famoso "Pa-

whip them and leave them there for several days as an example to the rest of the slaves. When the landowner died, without sons to take command, the town rebelled and burned down the wooden prop. It remained standing, burned, and hence the town took its name. Later, an Italian family from the town donated a saint to the church for favors granted. This saint was St. Felix of Cantalice. The townspeople who associated the name Horcón Quemado to the ill treatment received by their ancestors decided to change the name of the town to that of the new saint, who was adopted as patron.

To arrive at San Félix is to enjoy a small town with a simple and quiet life. Transparent skies filled with stars. Fruit trees, avocado trees, and grapevines. It is also possible to enjoy delicious gastronomy and a good walk upstream from town, finding small localities such as El Churcal and La Higuerita with beautiful adobe buildings with mud or straw roofs, an inheritance of the area's Diaguita tradition. The agricultural work is impressive, with terraces on slopes full of vin-

Valle de San Félix

San Félix Valley



jarete", vino dulce típico de la zona. La planta artesanal de pisco Horcón Quemado ofrece visitas para conocer sus alambiques de cobre calentados a leña, con un sistema de refrigeración digno de ser observado. Además, varios habitantes del pueblo fabrican de forma artesanal variados licores: pisco, pajarete, sueño azul o pajarete con aguardiente.

Desde San Félix es posible reconocer una ruta del Sendero de Chile, llamado Tramo de los Valles, que une los valles de El Carmen y de El Tránsito. Saliendo desde San Félix se recorren 39 km hasta llegar a Pinte. Su atractivo fundamentalmente es la belleza del paisaje, con impresionantes formaciones geológicas, fósiles marinos, hierbas medicinales y una fauna rica en ejemplares chilenos, como guanacos y vizcachas. En el valle de El Carmen existe una agrupación de turismo rural formada por 9 microempresarios llamada "Ruta de los españoles", cuyo fuerte es la gastronomía y los paseos por el valle. Destaca entre los sitios de interés el paseo a "La piedra del indio", un gran bloque de piedra con hermosos petroglifos.

yards for the production of pisco and the famous "Pajarete", a sweet wine typical of the area. The artisanal plant of the Horcón Quemado pisco offers visits to their copper stills heated by burning wood, with a cooling system worthy of observation. In addition, several inhabitants of the town handcraft various liqueurs: pisco, pajarete, sueño azul or pajarete with spirits.

From San Félix it's possible to recognize the Sendero de Chile (Chile Trail) route, called Tramo de los Valles, which joins the El Carmen and El Tránsito valleys. Leaving San Félix, 39 km must be travelled to reach Pinte. Its attractiveness is essentially the beauty of the landscape, with impressive geological formations, marine fossils, medicinal herbs and a fauna rich in Chilean specimens, such as guanacos and vizcachas. In the valley of El Carmen there is a grouping of rural tourism formed by 9 entrepreneurs called "Route of the Spaniards" (Ruta de los españoles), whose strengths lie in its gastronomy and walks through the valley. Among the sites of interest, the walk to "la piedra del indio" (the stone of the indian), a great block of stone with beautiful petroglyphs, stands out.



Clima / Weather

El clima de la zona es desértico árido, sin embargo la presencia del río El Carmen, produce que la oscilación térmica no sea tal alta. La fiesta de Nuestra señora de la Merced ocurre entrada la primavera, con agradables temperaturas en el día que bordean los 25°C y no disminuye de 10°C en la noche.

The climate of the area is arid desert, however, the presence of the El Carmen river subdues the thermal oscillation. The celebration of Our Lady of Mercy takes place in spring, with pleasant temperatures during the day of around 25°C and not less than 10°C at night.

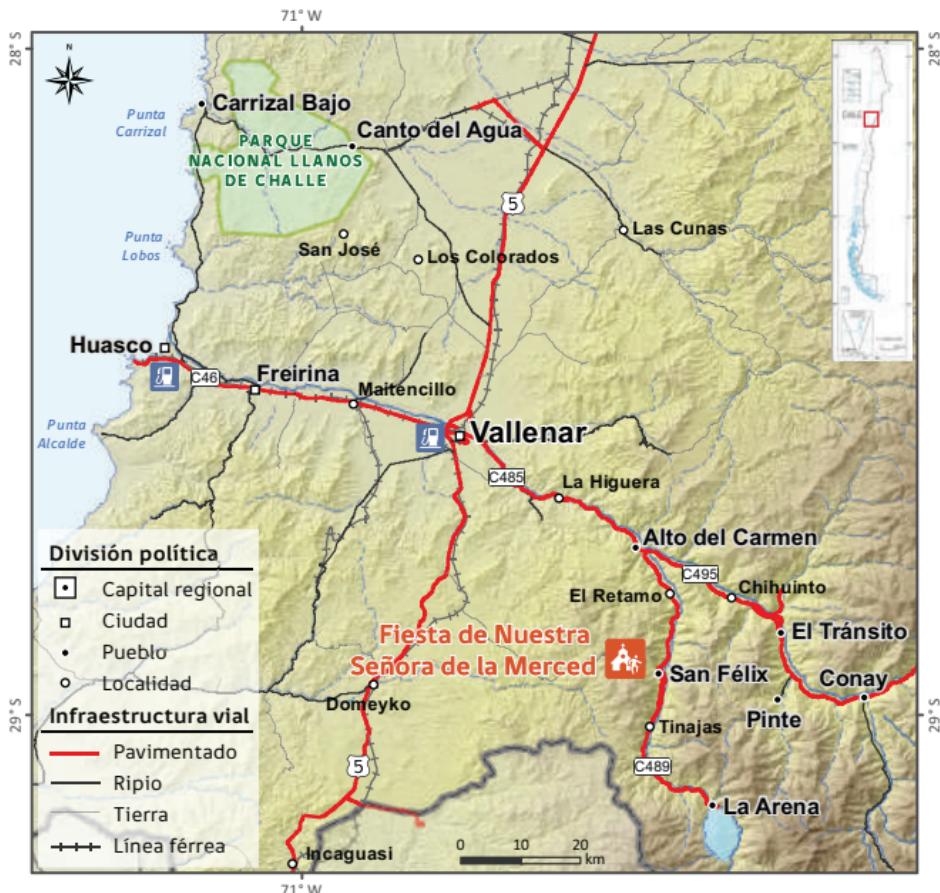
Accesibilidad / Accessibility

Para ir a San Félix es necesario primero llegar a Vallenar, allí el visitante debe abastecerse de combustible pues en los pueblos del interior no hay bencineras, ni tampoco cajeros automáticos. Desde Vallenar hay que ir en dirección a Alto del Carmen, por la ruta C-485. El poblado de Alto del Carmen queda a 45 km, más o menos a una hora en auto desde Vallenar. Es un camino de montaña, lleno de curvas, por el que hay que manejar atento, concentrado y lento. En Alto del Carmen tomar el desvío a la Ruta C-571, que es la entrada a San Félix.

To get to San Felix, first of all you need to reach Vallenar, where visitors can refuel as there aren't any gas stations or ATMs in the inner towns. From Vallenar you must head towards Alto del Carmen on route C-485. The town of Alto del Carmen is 45 km (approximately one hour by car) from Vallenar. It is a mountain road, full of curves, so concentrating and driving slowly and attentively is important. In Alto del Carmen, take the detour to Route C-571, which is the entrance to San Felix.

Mapa de accesibilidad

Accesibility map



Fiesta Festival

La fiesta de Nuestra Señora de La Merced se realiza el primer fin de semana de septiembre en honor a la protectora del pueblo.

Cuentan que antiguamente la fiesta duraba varios días y era bastante grande. La gente venía al pueblo desde las localidades cercanas, viajando a caballo y dispuesta a divertirse, además de honrar a la Virgen. Frente a la iglesia había una gran cancha con palos donde se amarraban todos los animales. La cancha estaba rodeada de ramadas donde las cantoras entonaban *cuecas* y tonadas en medio de la alegría y el consumo de pajarete y otros licores artesanales. Durante la procesión la gente ponía billetes en el traje a la Virgen y se competía entre los vecinos a ver quién ponía más.

Actualmente la fiesta es una celebración recatada, dominada por los altoparlantes puestos en el campanario de la iglesia, que transmiten continuamente y a todo volumen, canciones católicas en distintos ritmos, como cumbias, merengues, corridos. Además comienza con la celebración de la novena. Durante los ocho días anteriores al domingo un grupo de gente, en su mayoría mujeres pertenecientes al grupo de la parroquia, se juntan en la noche en la iglesia a rezar el rosario.

The celebration of Our Lady of Mercy is held the first weekend of September, in honor of the town's protector.

It is told that the celebration used to last several days and was quite large. People came to town from nearby localities, on horseback, willing to have fun and honor the Virgin. In front of the church there was a large field with sticks where animals were tied. The field was surrounded by *ramadas* (temporary fairs made from branches) where the singers would sing *cuecas* and tunes amidst the joy and consumption of pajarete and other artisanal liqueurs. During the procession, people would put bills in the dress of the Virgin, and neighbors would compete as to who gave more.

Currently the celebration is demure, dominated by loudspeakers set up on the church's bell tower, where Catholic songs of different rhythms (such as cumbias, merengues, and corridos) are blasted continuously and at full volume. Also, it begins with the celebration of the *Novena* (nine days). During the eight days prior to that Sunday, a group of people (mostly women belonging to the parish group) meet in the church at night to pray the rosary.

Iglesia de San Félix Church of San Félix



Para la fiesta grande

For the big festival

La fiesta comienza el primer viernes de septiembre, al mediodía, la Virgen es bajada del lugar en que permanece todo el año, un alto nicho en la pared tras el altar de la iglesia, y es puesta en el anda en la que recorrerá el pueblo. Luego, en una ceremonia de mucho respeto en que participa sólo un grupo pequeño y selecto de personas, la Virgen es vestida con su ropa de fiesta. Esto implica que por momentos queda desnuda. Y por ello no se permiten extraños ni fotografías.

Durante la tarde los parlantes de la iglesia continúan sonando, "Cristo yo creo en ti, yo siempre creeré en ti y aunque no pueda verte, Señor, eres real en mi corazón".

En la tarde, la campana ha sido tocada dos veces llamando a la gente a rezar el rosario. Las banderitas de colores salen del techo de la iglesia, dos grandes focos de luz emergen desde la torre, la música cubre al pueblo y el frío comienza a llegar, "Señor Jesús tú eres mi guía, señor Jesús tú eres muy rey", las canciones se suceden, unas pocas personas pasan por la plaza y algunos niños entran corriendo a la iglesia.

"Buenas noches", dice una señora dentro de la iglesia, y su voz recorre el pueblo desde los parlantes, "continuamos con la novena, comenzamos con el canto Nº 26".

El canto de las señoras se mezcla con los gritos de los niños que juegan en el resbalín plástico y con el viento en los árboles. Los faroles iluminan los antiguos pimientos. Es un pueblo pequeño y pintoresco, muy poca gente anda por las calles. Llegan dos micros llenas de mineros, hombres vestidos con monos naranja que se reparten caminando por el pueblo. Por cinco minutos la plaza se llena de gente, luego vuelve a quedar vacía. "Nos colocamos de pie para escuchar el santo evangelio", dice la señora que dirige la ceremonia. La imagen de la Virgen y

The festival begins the first Friday of September, the Virgin is lowered from the place where it is kept all year, a tall niche in the wall behind the church altar, and is placed on the litter in which it will tour the town. Then, in a ceremony of great respect in which only a small and select group of people participate, the Virgin is dressed in its party clothes. This implies that at times, it is naked. That is why no strangers or photographs are allowed.

During the afternoon the loudspeakers in the church continue playing "Christ, I believe in you, I will always believe in you, and even though I cannot see you, Lord, you are real in my heart."

During the afternoon, the bell rings twice, calling people to pray the rosary. Small colored flags arise from the church roof, two large spotlights emerge from the tower, music covers the town and the cold makes itself felt; "Lord Jesus you are my guide, Lord Jesus you are my king", the songs play one after the other, with a few people passing through the town square and some children running into the church.

"Good evening," says a lady inside the church, and her voice travels the village through the loudspeakers, "we continue with the Novena, beginning with song No. 26".

The ladies' singing blends with the yells of the children who play on the plastic slide and the wind in the trees. Streetlights light up the old pepper trees. It is a small and picturesque town; very few people walk on the streets. Two buses full of miners arrive, men dressed in orange overalls that spread out, walking, throughout the town. For five minutes the square is filled with people, then becomes empty. "We will now rise to listen to the holy gospel", says the lady who leads the ceremony. The image of the Virgin and that of St. Joseph

la de San José miran desde lo alto. El rostro de la Virgen es realmente hermoso. El rosario acaba y la señora recuerda a sus compañeras que mañana a las 06.00 hrs., es el *rosario del alba* y que deben llegar todas un poco antes. Las 20 señoras abandonan la iglesia.

look on from above. The face of the Virgin is truly beautiful. The rosary ends and the lady reminds her companions that tomorrow at 6 am is the *rosario del alba* (rosary of the dawn) and that they must all arrive a little earlier. The 20 ladies leave the church.

Algo que comprender de la festividad

Something to understand about the festivity



Los bailes religiosos son pequeños y modestos. El baile Español, el más antiguo que asiste a la fiesta, está formado por diez mujeres. Al igual que el baile Pluma Blanca. Ambos bailes son acompañados por una banda de percusión formada por cajas y bombos, ambas bien pequeñas. La Diablada formada por unos diez bailarines que se mueven con sus trajes de colores brillantes y sus máscaras de diablos. Su banda suena al son de trompetas, bajos, tuba, cajas, platillos y bombo. Es una fiesta donde lo importante no son los bailes, cuya participación en la festividad es relativamente reciente, cerca de 30 años. La gracia de la fiesta no es la espectacularidad o la intensidad de los bailes. Su distinción está en que el día grande, el 8 de septiembre, la gente de los distintos pueblos del valle se encuentra y conversa recordando otros tiempos, para que las familias se reúnan y pasen un día de fiesta en la plaza, un día de reunión.

The religious dance groups are small and modest. The Spanish dance group, the oldest dance group that attends the celebration, is comprised by ten women. So is the *Pluma Blanca* dance group. Both dance groups are accompanied by a percussion band formed by boxes and bass drums, both quite small. La Diablada consists of ten dancers that move in their brilliantly colored suits and devils' masks. Its band plays to the sound of trumpets, bass guitars, tubas, boxes, cymbals and bass drums. It's a celebration where the important thing is not the dances groups, whose participation in the festivities is relatively recent, only since about 30 years ago. The flair of the celebration is not in the spectacular nature or intensity of the dances. Its distinction lies in that on the big day, September 8th, people from different towns in the valley meet and talk, remembering other times, so that families can be reunited and spend a day of celebration in the square, a day of gathering.

Segundo día de fiesta

Second day of the celebration

Al día siguiente, a las 05.30 hrs. comienzan a sonar las campanas de la iglesia llamando a los feligreses al *rosario del alba*. Los parlantes de la iglesia comienzan con sus músicas. En la iglesia, las asistentes se juntan y salen en procesión por las calles del pueblo, rezando el rosario. Está oscuro y hace frío. Las siluetas de las señoritas se alumbran cada vez que pasan bajo la luz de los postes y vuelven a desaparecer. Una de ellas lleva un altoparlante portátil, las otras van contestando los rezos en un murmullo que rebota suave en las paredes de las casas de barro. No llevan la imagen de la Virgen ni de San Félix. El grupo avanza lentamente, sube por la calle hacia la pisquera Horcón Quemado y dobla por la calle del alto para volver a bajar por el costado de la plaza.

El grupo baja hacia la entrada del pueblo y va hacia una población nueva, pasando al lado del río, que suma su sonido al de la procesión. Las letanías suben por los cerros hasta llegar a los oídos divinos. Venus, el lucero de la mañana, cuelga desde el cielo. El grupo llega a la iglesia y entra. Las mujeres se paran frente al anda de la Virgen, de pronto por los parlantes comienza a sonar a todo volumen *Las mañanitas*, cantada por unos mariachis. Se toman de las manos y cantan a todo pulmón mirando a la Virgen. Le cantan a ella, la emoción las envuelve. El canto termina y se abrazan, algunas lloran.

La fiesta continuará y dará paso a una tarde de bautizos, un momento muypreciado por los lugareños. El sacerdote de Alto del Carmen llegará a esa hora para administrar los sacramentos. Luego de la misa, las familias se van a sus casas, cada uno a celebrar de manera particular el bautizo de sus críos, "que han dejado de ser moritos".

Los bailes religiosos llegarán como a las 18.00 hrs., dicen. Los parlantes siguen tocando música desde

The next day, at 5:30 am the bells of the church begin to ring, calling the parishioners to the *rosario del alba*. The speakers in the church begin playing their music. In the church, the attendees come together in procession through the streets of the village, praying the rosary. It is dark and cold. The silhouettes of the ladies are lit each time they pass under the streetlights and then disappear again. One of them carries a portable speaker, the others answer the prayers in a murmur that bounces softly off the walls of the mud houses. They do not bear the statue of the Virgin or that of St. Felix. The group moves slowly up the street toward the Horcón Quemado pisquera and turns up the high street and walks back down by the side of the square.

The group walks down to the town entrance and heads to a new town, passing by the river, which adds its sounds to that of the procession. The litanies climb the hills until they reach divine ears. Venus, the morning star, hangs from the heavens. The group arrives at the church and enters. The women stand in front of the Virgin's niche, and suddenly the speakers begin blaring out *Las Mañanitas*, sung by mariachis, at full volume. They hold hands and sing at the top of their voice while looking at the Virgin. They sing to it, and emotion surrounds them. The song ends and they hug; some cry.

The festivities will continue and give way to an afternoon of baptisms, a very precious moment for the locals. The priest of Alto del Carmen will arrive at this time to administer the sacraments. After Mass, the families go home, to celebrate each in its own way the christening of their children "who are no longer little Moors".

The religious dance groups will arrive at around 6 pm, they say. The



Procesión del pueblo con la Virgen en andas
Procession of the townspeople with the Virgin on a litter

la torre de la iglesia, y lo harán durante todo el día. La plaza está vacía, el sonido del agua de los canales y de las tórtolas apenas se escucha en medio de los parlantes.

A las 18.30 se realiza la *serenata*, un momento en que un grupo de profesores de un pueblo vecino ofrece un concierto de música clásica a la Virgen, dentro de la iglesia. Cuando terminan, el baile religioso Diablada Morenada de Huasco, María de Lourdes de Vallenar hace

speakers continue playing music from the church tower, and will do so throughout the day. The plaza is empty, and the sound of water in the canals and turtledoves can barely be heard over the speakers.

At 6:30 pm the *serenata* begins, a moment when a group of teachers from a neighboring town offer a classical music concert to the Virgin, inside the church. When they finish, the religious dance group *Diablada Morenada* of Huasco,

**Nuestra señora de la Merced y San Félix**

Our Lady of Mercy and St. Félix

un saludo a la Virgen, vestidos con trajes de viaje. A las 20.00 hrs., comienza una misa. En la plaza hay bastante gente conversando en grupos. En San Félix no hay bailes religiosos, pero han llegado tres bailes desde Vallenar a acompañar la fiesta: la Diablada Morenada Huasco, María de Lourdes; el baile Español, Padre Luis Gil; y el baile Pluma Blanca, Promesante Virgen del Carmen.

En la iglesia, el sacerdote hace la misa, atendida por un grupo mayoritariamente de mujeres. Afuera, en la plaza, la gente conversa, se ríe, cuenta anécdotas y recuerda momentos y sucesos. Las familias se reúnen, los que han migrado a Ovalle y a otras ciudades vuelven para esta fecha. Es momento de vivir la alegría de los reencuentros. La misa acaba y a las 21.15 hrs., comienza la procesión de San Félix. Cuentan que a veces se quiere castigar a San Félix no sacándolo en procesión porque no ha llovido, hay una sequía muy grande que tiene a todos preocupados. El Santo se ha portado mal y la manera de hacerle saber el eno-

María de Lourdes of Vallenar greet the Virgin, dressed in their travel clothes. At 8 pm, Mass begins. There's a lot of people talking in groups in the square. There are no religious dance groups in San Félix, but three dance groups arrive from Vallenar to join the festivities: the *Diablada Morenada* of Huasco, María de Lourdes; the Spanish dance group, Padre Luis Gil; and the *Pluma Blanca*, *Promesante Virgen del Carmen* dance group.

In the church, the priest celebrates Mass, which is attended by a group comprised mainly of women. Outside, in the square, people talk, laugh, tell anecdotes, and recall moments and events. Families gather together, those who have migrated to Ovalle and other cities return for this date. It is time to live the joy of reunions. The mass ends, and at 9:15 pm the procession of St. Felix begins. They tell that at times there has been a desire to punish St. Felix because it hasn't rained. There is a very big drought that has everybody worried. The Saint has

*Las imágenes se preparan para la procesión**The images are prepared for the procession*

jo del pueblo es no sacándolo a recorrer sus calles. Pero finalmente lo sacan y la procesión comienza. Los tres bailes religiosos, el sacerdote y un puñado de gente acompañan al Santo. Es una procesión modesta, con poca concurrencia. La procesión regresa a la iglesia y el Santo es dejado dentro de ella. La música de los parlantes vuelve a sonar y la gente se queda un rato conversando en la plaza. Los bailes se van al internado, donde alojarán.

misbehaved, and a way of making it aware of the townspeople's anger is by not letting it out to tour the streets. But finally, they take it out and the procession begins. The three religious dance groups, the priest, and a handful of people accompany the Saint. It's a modest procession, with little turnout. The procession returns to the church and the Saint is left inside. The music from the speakers plays again and people stay awhile, chatting in the square. The dancers head to the boarding school, where they will spend the night.

Último día de fiesta

Last day of the celebration

En el último día de fiesta, el día domingo, los parlantes comienzan a sonar cerca de las 09.00 hrs. Hacia las 10.00 hrs., se escuchan los toques de las campanas llamando al pueblo a la misa. Cuentan que antiguamente había unas campanas muy grandes con un sonido muy dulce y poderoso, que se escuchaba en todo el valle. Pero desaparecieron y fueron reemplazadas por éstas, que cumplen su función pero no suenan tan bonitas. La plaza del pueblo comienza a llenarse de gente, se instalan puestos con churrascas, anticuchos, helados de nieve, jugos de frutas, golosinas y juegos inflables para los niños, traídos por una familia antigua del pueblo. También se instalan mesas con chucherías para vender, pulseras, cintillos, gorros, pelotas, manzanas confitadas, empanadas, pan amasado, pasteles, banderitas chilenas. A un costado de la plaza se instala un mesón con una exposición de las esculpturas del destacado artista local don Jorge Bolados.

A las 11.00 hrs., se hace una misa, en que algunos acuden, otros permanecen en la plaza compartiendo con los amigos. El día avanza despacio, los niños juegan sin parar en los toboganes inflables, el olor de las parrillas que venden churrascas inunda la plaza. A las 16.00 hrs., comienza la última misa, antes de la procesión. La procesión comienza a las 17.00 hrs. La Virgen y San José salen de paseo por las calles de su pueblo. La procesión sube hasta la pisquera Horcón Quemado y se regresa. Pasa por la plaza y va a la entrada del pueblo, siguiendo la misma ruta de la procesión de ayer. Un grupo de gente acompaña la procesión junto a los bailes religiosos y sus bandas; y otro permanece en la plaza mirando el paso de la procesión.

La procesión llega a la población nueva y vuelve a la iglesia. La mayoría de la gente se ha quedado en la

In the last holiday, on Sunday, the speakers begin to play at around 9 am. At around 10 am, the sound of the bells calling the townspeople to Mass are heard. They say that there used to be very large bells with a very sweet and powerful sound, which could be heard throughout the valley. But they disappeared and were replaced by these, which serve their function but don't sound as pretty. The town square begins filling with people, who settle down with their *churrascos*, shishkebabs, snow cones, fruit juice, snacks and inflatable games for children, brought in by one of the town's old families. Also, tables are installed with trinkets for sale: bracelets, headbands, hats, balls, candied apples, empanadas, kneaded bread, cakes, Chilean flags. On one side of the square is a large table that exhibits sculptures by renowned local artist, Mr. Jorge Bolados.

At 11 am Mass is held. Some people go, while others remain in the square, sharing with their friends. The day advances slowly, children play nonstop on the inflatable slides, and the smell of the barbecues selling churrascos floods the square. At 4 pm the final Mass is held, before the procession. The procession begins at 5 pm. The Virgin and St. Joseph go out to tour the streets of their town. The procession goes up as far as the Horcón Quemado pisquera and then returns. It passes through the square and goes to the town entrance, following the same route as yesterday's procession. A group of people accompanies the procession, along with the religious dance groups and their bands; and others remain in the square watching the procession pass.

The procession reaches the new town and returns to the church. Most of the people remained in the square, and they gather in the church's façade. The statues are

plaza y se junta en el frontis que da la iglesia. Las imágenes son dejadas sobre mesas ante la escalinata de entrada. Un grupo de jóvenes vestidos de huasos y chinas bailan tres pies de *cuecas*.

Las imágenes ingresan a la iglesia y los bailes se despiden de ellas. La gente sale de la iglesia y se queda un rato en la plaza. Los integrantes de los bailes suben a los buses que los llevarán a Vallenar. Los amigos se despiden, los familiares vuelven a separarse, los viejos se quedan en el pueblo y los jóvenes parten a las ciudades.

left on tables before the entrance staircase. A group of young people, dressed as huasos and chinas, dance three rounds of *cueca*.

The statues enter the church, and the dance groups bid them farewell. People leave the church and remain for a while in the square. The members of the dance groups go up to the buses that will take them to Vallenar. Friends say goodbye, families separate once more, old people remain in the town, and young people leave for the cities.

La historia grabada en la piedra / The story engraved in stone



La iglesia de la Virgen de la Merced tiene su historia grabada en piedra al lado de la puerta. Consignándose como un memorial que registra la cuenta de las fechas importantes de su vida. En 1811 se levanta la Capilla "Horcón Quemado"; en 1840 la Capilla "Río de San Félix"; en 1846 ya hay iglesia nueva construida; en 1847 tiene la categoría de Vice Parroquia Virgen de la Merced; en 1908 es la Capilla de la nueva Parroquia "Alto del Carmen"; y en 1922 la Capilla es reconstruida después de terremoto que azotó la región.

The church of Our Lady of Mercy has its history carved in stone next to the door. It is consigned as a memorial that records the account of important dates in its life. In 1811 the "Horcón Quemado" Chapel was built; in 1840 the "Río de San Félix" Chapel; in 1846 a new church was built; in 1847 its category is of "Vice Parish of Our Lady of Mercy"; in 1908 it is the Chapel for the new "Alto del Carmen" Parish; and in 1922 the Chapel is rebuilt after the earthquake that devastated the region.

Algunos Atractivos Turísticos en las cercanías de San Félix**► SENDERO DE CHILE / CHILE TRAIL**

El tramo se inicia en San Félix a 1.140 m.s.n.m., cruza el cordón montañoso hasta Vega Redonda con 3.000 m.s.n.m. y llega a Pinte con 1.250 m.s.n.m., recorriendo 35 kilómetros. En el período colonial y hasta el año 1839 fue conocido como Horcón Quemado. El sector tuvo su esplendor con la explotación de los minerales de oro y Cobre. / It begins in San Félix at 1,140 m.a.s.l., crosses the mountain range to Vega Redonda at 3,000 masl, and reaches Pinte at 1,250 m.a.s.l., traveling about 35 kilometers. In the colonial period and up to the year 1839 it was known as Horcón Quemado. The sector had its splendour with the exploitation of the gold and copper ores.

► RUTA DE LOS ESPAÑOLES / ROUTE OF THE SPANIARDS

Se accede a 1 km de Alto Del Carmen por camino que bifurca de la ruta C-489 hacia San Félix. Antiguo camino real que ocupaban los colonizadores españoles. / It is accessed 1 km from Alto del Carmen on a road that branches from Route C-489 to San Félix. It is an old royal road that was used by the Spanish colonizers.

► PRODUCCIÓN ARTESANAL DE PISCO Y PAJARETE / ARTISANAL PRODUCTION OF PISCO AND PAJARETE: La zona se caracteriza por su producción pisquera. En esta localidad se elabora el pisco artesanal en la viña de "Horcón Quemado", también el "pajarete", vino asoleado de tipo Late Harvest. / The area is characterized by its pisco production. In this locality, artisanal pisco is made in the "Horcón Quemado" vineyard, as is the sunny "pajarete", wine of the Late Harvest type.

Alojamiento y Alimentación

AGROTURISMO LOS CANALES "CABAÑAS" (DONDE EL CUCA)	1 km aguas abajo de San Félix Tel. +56 (9) 72632578
HOSPEDAJE EL CHURCAL (CABAÑAS Y RESTORANT)	Hijuela Nº 75, San Félix Tel. +56 (9) 76844222
CABAÑAS CAMINO AL ORO	Serrano esquina Larraín s/nº, San Félix mar_vel@yahoo.com Tel. +56 (51) 1983173 / +56 (51) 1983040
CAMPING LAS MAJADAS	3 km de San Félix, km 19 desde alto del Carmen Tel. +56 (9) 86979683
CAMPING CRUCECITA "AGROTURISMO"	Km 16 desde Alto del Carmen, El Retamo Tel. +56 (9) 83129872
LAS ESENCIAS DEL CAMPO (CABAÑAS Y RESTORANT)	Km 10 desde Alto del Carmen, El Retamo www.rutaespanoles.cl Tel. +56 (9) 79447376 / +56 (9) 86004081



FIESTA DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN EN CHAÑARAL

8 de diciembre

FESTIVAL OF THE "INMACULADA CONCEPCIÓN" IN CHAÑARAL

December 8th

Una mirada en el tiempo a Chañaral

A look through time in Chañaral

La ciudad de Chañaral en la región de Atacama es la puerta de entrada sur del desierto más árido del mundo. Se localiza junto al Océano Pacífico, al sur del Parque Nacional Pan de Azúcar, inserta en una zona rica en minerales, cuyos yacimientos han determinado el desarrollo de esta urbe en la que actualmente viven más de 13.000 personas.

Sus primeros habitantes pertenecieron a la más antigua población que habitó esta franja costera entre los años 12.000 a.C. y 8.000 a.C., y que se conoce como cultura Huentelauquén, la que llegó a extenderse más allá de esta región. Las evidencias de su ocupación han sido encontradas en objetos de carácter ritual como los "litios geométricos", rocas con formas poliédricas que ellos tallaban para fines ceremoniales.

También habitaron estas costas otros pueblos originarios, los Changos o Camanchacas quienes eran pescadores nómades y recolectores de productos del mar, que utilizaban embarcaciones hechas de cuero de lobo entre los siglos V al XVI. Construían sus "ranchos" o guaridas, de manera temporal y recorrían largas distancias a lo largo de la costa desde el sur del Perú hasta el Valle del Aconcagua de nuestro país. Los Changos, denominación común de distintos grupos étnicos, fue el pueblo pacífico que encontró Diego de Almeyda, el fundador de Chañaral, "el visionario" como le dicen los locatarios.

Fueron importantes pescadores y navegantes locales que dejaron interesantes vestigios y huellas de prácticas y conocimientos acerca de la construcción de embarcaciones que se pueden conocer en el museo de la ciudad.

La fundación y evolución de la ciudad ha estado histórica y geográficamente ligada al descubrimiento, explotación y embarcación de minerales. La ciudad de Chañaral fue

Chañaral city, Atacama region, is the southern access point to the driest dessert in the world. It is located along the Pacific Ocean, south of the Pan de Azúcar National Park, and is situated within an area rich in minerals. Mineral deposits have shaped the city's development with a current population of more than 13,000 people.

The city's first inhabitants belonged to the oldest population that inhabited this coastal strip between 12,000 BC and 8000 BC, known as the Huentelauquén culture, which extended beyond this region. Evidence of their occupation has been found in objects of ritual character such as "geometric lithiums," rocks with polyhedral shapes that they carved for ceremonial purposes.

These shores were also inhabited by other natives. The Changos, or Camanchacas, were nomad fishermen and seafood gatherers who used boats made of sea dog skin between the fifth and sixteenth centuries. The Changos built temporary "ranches" or dens and traveled long distances along the coast, from southern Peru to our country's Aconcagua Valley. The Changos, common label of a various ethnic groups, was the peaceful village discovered by Diego de Almeyda, the founder of the city, or "the visionary" as the locals call him.

The Changos were important local fishermen and sailors who left interesting traces and remains of boat building practices and knowledge, which can be visited at the city's museum.

The foundation and development of the city has been historically and geographically linked to the discovery, exploitation and exportation of minerals. Chañaral city was founded on October 26th, 1833 by Diego de Almeyda and became first port and the point of exit

**Vista de la ciudad desde el cerro**

View of the city from the hill

fundada el 26 de octubre de 1833 por Diego de Almeyda y en ella se constituyó el primer puerto, por el cual se realizó la primera exportación de cobre del país. Fue cuna del esplendor minero. En 1835, se descubre el mineral de El Salado y, luego en 1836, se habilitó el puerto de Chañaral. Posteriormente se instala una fundición, y, el año 1871, se inaugura el ferrocarril que la conectaría con la localidad de Diego de Almagro y las minas El Salado y Las Ánimas. Se suma por esos años la operación de fundiciones de minerales, y la construcción del puerto de Barquitos, destinado al abastecimiento de la mina y fundición de Potrerillos, lo cual significó otro impulso para la ciudad.

Desde este puerto se inicia la conquista del Desierto de Atacama. Todos los exploradores salen de aquí, por lo que será el punto de partida de todas las expediciones que recorrieron el extenso e indómito desierto. Uno de los más conocidos es el de José Tomás Santos Ossa que descubrió el salitre en el desierto de Atacama, generando un impacto

of the country's first copper export. In 1835, the El Salado mine was discovered and in 1836 the Chañaral port was built. Later a foundry was installed and in 1871 the railroad that connected Diego de Almeyda's town and the El Salado and Las Ánimas mines was inaugurated. In addition, during these years, mineral foundries began to operate and the Barquitos port was constructed. This port was destined to the Potrerillos mine and foundry supply, which presented another drive for the city.

The conquest of the Atacama Desert began from this port. All explorers would leave from here, which is why it became the starting point of all expeditions that crossed the vast and untamed desert. One of the most known is Jose Tomás Santos Ossa's expedition. Jose Tomás Santos Ossa discovered salt-peter in the Atacama Desert, creating an impact that would mark the region's destiny. It is interesting that the community which inhabits the city of Chañaral admires its history. Almost all of its streets have a

que marcaría el destino de la zona. Resulta interesante constatar que en la ciudad de Chañaral habita una comunidad que admira su historia, en tanto casi todas sus calles poseen una señalética que cuenta la historia de cada calle. Es un pueblo optimista y amable, “un pueblo de respeto y fe”, donde “adentrarse unos 50 km al interior de la ciudad, es encontrarse con el desierto. El desierto merece

sign that tells the street’s story. It is an optimistic and friendly town, “a town of respect and faith” where “about 50 km further inland you find yourself in the desert. The desert deserves respect. It produces different emotions in everyone, even distress in some and peace in others. But the Northerner loves this land, and would not leave it for anything in the world.”

Programación fiesta de la Inmaculada Concepción, 8 de diciembre de 2012

The Immaculate Conception festival, December 8th 2012



Sábado 8 de Diciembre 08.00 hrs. Los Bailes Religiosos se reunirán en la Iglesia “Ntra. Sra. del Carmen” para proceder a subir a la Gruta. Esta será por orden de llegada. 17.00 hrs. Se cita a todos los Bailes Religiosos en la Capilla “Santa Cruz”, Población Bellavista. Cada Baile tendrá 5 minutos para el saludo de la imagen de la Virgen. 18.00 hrs. Se da inicio a la procesión a través de las siguientes calles: Dr. Herrera, Zuleta, Merino Jarpa, Chacabuco, San Martín, Yungay y Buin; para luego llegar al templo Parroquial. Una vez finalizada la procesión se celebrará la Santa Misa.

Saturday, December 8th at 8:00 am, the Religious Dances will meet in the “Nuestra Sra. del Carmen” Church to begin the ascent up to the Grotto. Order is determined according to arrival. At 5:00 pm, all the Religious Dances are expected at the “Santa Cruz” Chapel in the town of Bellavista. Each dance will have 5 minutes to greet the image of the Virgin. At 6:00 pm, the procession through the following streets begins: Dr. Herrera, Zuleta, Merino Jarpa, Chacabuco, San Martín, Yungay and Buin; and then ends at the parochial church. After the procession is over, Holy Mass is celebrated.

respeto, a todos les produce distintas emociones, a algunos hasta angustia, a otros paz, pero el nortino ama a esta tierra, y no la abandonaría por nada en el mundo".

Actualmente existen numerosos yacimientos mineros, que van desde la pequeña y mediana minería hasta la gran minería. Aquí se puede encontrar a un minero artesanal solitario y a mineros de empresas mineras más industriales operando en la zona. Sin embargo, debido a los relaves que datan más o menos del año 1950 ocasionados por los diversos procesos productivos mineros acumulativos por años, la playa y el mar frente a la ciudad se encuentran seriamente contaminados.

La comunidad de Chañaral recuerda que desde siempre se celebra La Inmaculada Concepción y que desde sus orígenes en 1833, la fiesta ha ido variando en el transcurso del tiempo, y si bien no constituye una festividad masiva, su carácter íntimo y local inserto en una tierra de desierto y mar, le otorgan un sello único.

Viajar a Chañaral es en sí un atractivo que permite interiorizarse a través del recorrido de sus calles, de sus miradores, de la historia de un pasado glorioso. Entre las edificaciones que interesa visitar está la Casa Molina, ubicada frente a la Plaza de Armas Manuel Antonio Matta y declarada Monumento Nacional el año 1985.

También puede visitar la iglesia católica Nuestra Señora del Carmen construida el año 1864, como resultado de la necesidad de contar con una capilla propia, ya que hasta esa fecha se dependía del puerto de Caldera para practicar la fe. Su construcción ha resistido el paso del tiempo. En el año 1985 fue declarada Monumento Nacional. Como centro principal, la Plaza de Armas Manuel Antonio Matta atrae a distintas actividades recreativas durante el periodo estival desde festivales hasta eventos de cine. Otro atractivo es el templo Presbiteriano ex Anglicano, uno de los más antiguos de la ciudad, cons-

Currently, there are numerous mineral deposits being exploited in the region, ranging from small and medium scale mines to large scale mines. Here you can find a lone artisan miner or miners working for industrial mining companies operating in the area. However, due to tailings that are caused by various mining production processes and that have been accumulating since approximately 1950, the city's beach and seaside are seriously polluted.

The community of Chañaral remembers that the Immaculate Conception has always been celebrated and that the festival has changed over time since its inception in 1833. Although the Immaculate Conception of Chañaral is not a large or widely-known festival, its intimate and local character within a land of desert and sea give it a unique character.

Traveling to Chañaral is by itself an attraction because one embraces the history of a glorious past when walking through the city streets. Amongst the buildings that are worthwhile visiting is the Molina House, located in front of the Manuel Antonio Matta Plaza de Armas, and declared a National Monument in 1985.

You can also visit the catholic Nuestra Señora del Carmen church, built in 1864 as a result of the city's need to have its own chapel. Up to that date, it had depended on the port of Caldera to practice faith. Its construction has stood the test of time and in 1985 it was declared a National Monument. As the city's main plaza, the Manuel Antonio Matta Plaza de Armas attracts different recreational activities during the summer time - from religious festivals to film festivals. Another attraction is the former Anglican Presbyterian church, one of the oldest in the city. It was built between 1870 and 1878 by the English Anglican colony, which subsequently ceded the church to the

truido entre los años 1870 y 1878 por la colonia inglesa de religión anglicana, quienes posteriormente la cedieron a la iglesia Evangélica Presbiteria, también declarado Monumento Histórico Nacional.

Destaca también el museo de Historia Natural Rodolfo Philippi que posee una excelente muestra y vestigios prehistóricos e históricos de la zona. Cuenta con 6 salas de exhibición que muestran temáticas asociadas a la Prehistoria, Historia, Paleontología, Entomofauna, Arácnidos y Mineralogía. En las inmediaciones del centro se encuentra el Faro El Milenio, al que podrá llegar caminando. Se trata de una enorme estructura construida en cobre el año 2000. Desde allí podrá tener una de las vistas más bellas de la región de Atacama. Otro atractivo, especialmente para los surfistas, es la playa Portofino, a solo 25 kilómetros al sur de Chañaral, reconocida como una de las mejores playas del norte con buenas olas para la práctica del deporte.

No olvide al paso el Puerto de Barquitos, pequeño puerto fundado en 1916 por Andrés Coppers Mining Company, empresa que finalizó sus funciones en 1981. Aquí hoy se puede visitar las Loberías a solo 4 km al sur de Chañaral, donde existen miradores cercanos al roquerío en que descansan los lobos marinos y otras especies marinas.

Finalmente, a solo 30 minutos de Chañaral, en dirección norte, podrá internarse en el Parque Nacional Pan de Azúcar, área protegida que resguarda la más interesante muestra ecosistémica del norte con abundante especies de vegetación, particularmente de cactáceas y de ejemplares consideradas únicas en el mundo. Integran esta riqueza diversas especies animales de gran belleza y fácilmente visibles en un recorrido normal. En estos territorios habita una importante colonia de pingüino de Humboldt, de zorro chilla, guanacos y otros, de especies endémicas.

Evangelical Presbyterian Church, and has also been declared a National Historic Landmark.

The Rodolfo Philippi Natural History Museum, which displays an excellent exhibition of prehistoric and historic ruins of the area is also noteworthy. The museum has 6 exhibitions that display subjects associated to Prehistory, History, Paleontology, Entomofauna, Arachnids and Mineralogy. Near the city's center you'll find El Faro del Milenio (*The Lighthouse of the Millennium*), which can be reached by foot. It is a massive copper structure built in the year 2000 and boasts one of the most beautiful views of the Atacama region. Another attraction, especially for surfers, and located just 25 kilometers south of Chañaral, is Portofino beach. It is recognized as one of the best northern beaches for surfing.

Do not forget to stop at the Barquitos port, a small port founded in 1916 by Andrew Coppers Mining Company, which ceded operations in 1981. Here you can visit Loberías, just 4 km south of Chañaral, where you'll find lookouts near the resting rocks of sea lions and other marine species.

Finally, just 30 minutes north of Chañaral, you can visit the Pan de Azúcar National Park, a protected area that shelters the most interesting ecosystems of northern Chile and is home to abundant vegetation species, particularly cacti and other specimens considered unique in the world. Various beautiful animal species, which are easily spotted on a normal tour of the region, add to the region's richness. These territories are home to a large colony of Humboldt penguins, chilla fox, guanacos and other endemic species.

Clima / Weather

El clima de la zona es desértico costero, con cielos muy limpios. La influencia oceánica origina baja oscilación térmica diaria. Durante el periodo de la Fiesta, en diciembre, las temperaturas máximas oscilan entre 18 y 25°C.

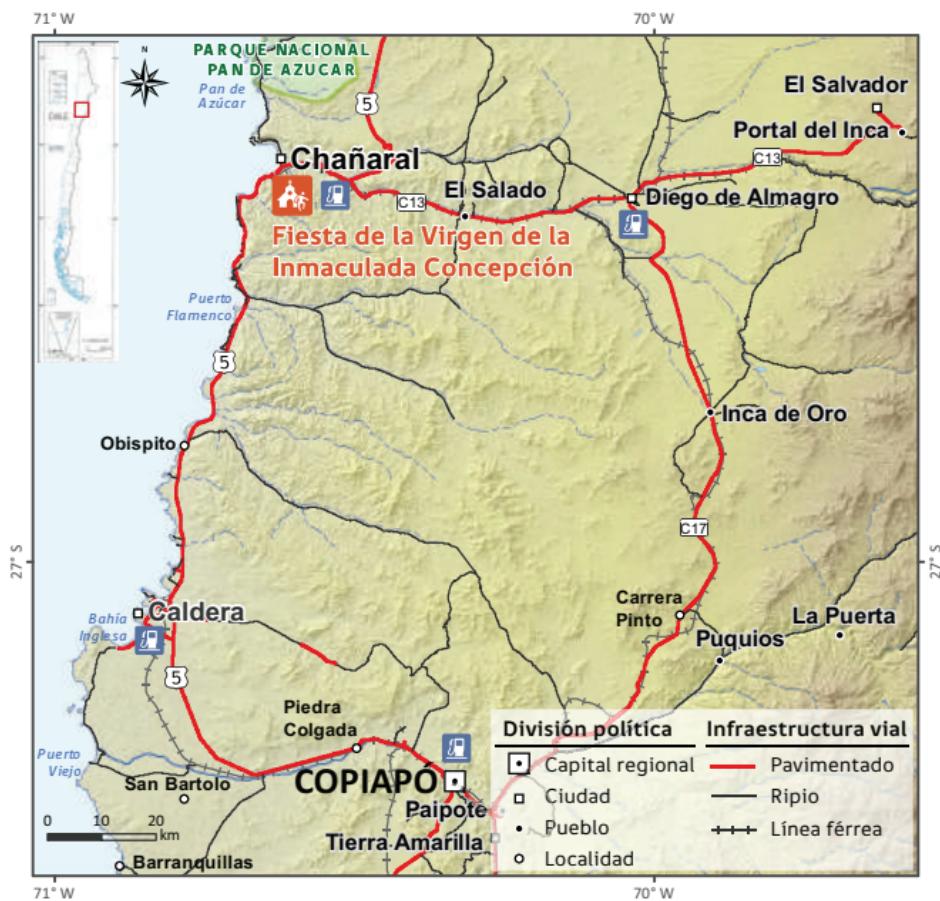
The region's climate is characterized by the coastal desert with very clean skies. Oceanic influence is reason for the minimum daily temperature variations. During the festivities in December, maximum temperatures range from 18 to 25°C.

Accesibilidad / Accessibility

Desde Caldera, tomar Ruta 5 por 92 km hasta Chañaral.

From Caldera, take route 5 for 92 km until you reach Chañaral.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Fiesta Festival

Se cuenta que la celebración conmemora la concepción de María, desde que ella comienza a vivir en el vientre de su madre, Santa Ana, "es el primer anuncio de la venida de Jesús." De ahí su importancia para la doctrina cristiana. Se conmemora el 8 de diciembre de cada año. Todos los años hay una ocasión distinta, a veces el 8 de diciembre da lugar para celebrar sólo las Primeras Comuniones, o se realiza simplemente una misa. Pero lo cierto es que siempre se recuerda y honra la concepción de la Virgen. La incorporación de los Bailes Religiosos a esta conmemoración cristiana se produce a partir de la década de 1960, época en que los chañaralinos recuerdan las procesiones que se hacían a la Virgen, en la Gruta del Cerro, en plena noche y sólo alumbrados por velas.

It is said that the celebration commemorates the conception of Mary, from the moment she begins life in her mother's, Santa Ana's, womb and "is the first announcement of the coming of Jesus." Which is why this festival is so important to Christian doctrine. The festival takes place on December 8th each year. Each year there is a different occasion; sometimes December 8th only celebrates First Communion, other times a simple Mass is held. However, the truth is that this holiday always remembers and honors Virgin Mary's conception. Religious Dance was incorporated in this Christian commemoration as of the 1960s, a time when the people of Chañaral remember candle-lit processions at night to the Gruta del Cerro (The Mountain Grotto) that were carried out in honor of the Virgin.

Bailes apaches

Apache dances



En el desarrollo de la festividad

Progression of the festivity

Las actividades comienzan el día 9 a las 00.00 hrs., los bomberos *tocan la sirena* de la bomba para dar a conocer el momento de la concepción de la Virgen María. En la mañana, a las 08.00 hrs., llegan las personas de los bailes religiosos y algunos instrumentos están apilados frente a la iglesia. En los asientos de la plaza músicos y danzantes conversan, ansiosos esperan a que lleguen más integrantes y algún otro baile invitado para dar inicio a la *procesión hacia la Gruta*.

Cerca de las 08.25 hrs., llegan dos bailes, el baile Danzante del Carmen y el baile Apache de Lourdes. Ambos son de la modalidad de baile indio, apoyado cada uno por un grupo de músicos que llevan el pulso necesario para generar la danza. Para esto tocan bombos y cajas. A las 08.35 hrs., comienza *la procesión*. Los bailes parten en la Plaza de Armas y se dirigen hacia la subida del Faro del Milenio. En este lugar la procesión se hace difícil ya que la escalera es muy larga. Después de la línea del

Activities begin on the 9th at 12:00 am. Firefighters sound the station's sirens to announce the moment of Virgin Mary's conception. In the morning, at 8:00 am, religious dancers arrive and several instruments are gathered in front of the church. Musicians and dancers begin to talk amongst the seats in the town's plaza, anxiously awaiting the arrival of other participants and guest dances from other towns to begin the *procession to the Grotto*.

Around 08:25 am, two dances are performed - the *Danzante del Carmen* dance and the *Apache Lourdes* dance. Both are Indian dances, each one backed up by a group of musicians playing drums to keep the beat for the dances. At 08:35 am, *the procession* begins. The dances begin in the Plaza de Armas and head towards the ascent to the Faro del Milenio. The procession is difficult to follow at this point because the stairway is very long. The final climb to the Grotto begins after passing the railroad

Músicos de la Sociedad Religiosa Moreno de Candelaria
Musicians of the Moreno de Candelaria Religious Society



tren comienza la subida a la Gruta; es un camino bien empinado, pero más cómodo para subir danzando y tocando. El paisaje y la vista son maravillosos, se puede ver todo Chañaral, el cielo nublado, el azul del mar y el contraste de los cambiantes colores del árido desierto.

Media hora más tarde los bailes han llegado a la Gruta, donde hay una terraza para poder bailar y saludar a la Virgen. El primer baile en saludar es el *Danzante del Carmen*, su danza es energética y el colorido de sus trajes tipo indios apaches llena de colores la terraza. El baile está compuesto por 6 mujeres y 3 jóvenes danzantes vestidos de indios. Uno de ellos lleva un tocado de plumas muy bello y usa en su mano un hacha y un cuchillo de madera. El resto de los danzantes solo usa la lanza de madera. Los músicos son solo hombres, 5 bombos y 3 cajas.

El baile se retira y le deja el paso al baile Apache de Lourdes, que también es un baile de indios. Su danza es completamente diferente y no tan energética como el anterior. Este baile está compuesto por 7 mujeres danzantes vestidas de un traje apache de color blanco y flecos celestes; una de ellas, al parecer la más antigua, es quien avisa las mudanzas con su pito. La banda está compuesta de 3 bombos, dos cajas y un pequeño aprendiz de bombo.

Después de saludar y entregar sus peticiones a la Virgen comienza la despedida. Los bailarines y músicos se retiran a descansar a sus casas. Ha finalizado la primera parte de la fiesta y hay que esperar a la tarde para la procesión por el pueblo. A las 17.00 hrs., en la Población Bellavista, en la plaza frente a la Capilla Santa Cruz, se van reuniendo pobladores y bailes religiosos. Afuera de la iglesia un grupo de mujeres adorna un camión que será el anda de la Virgen, el ambiente es festivo. Todos se conocen, se saludan y conversan. Es una reunión de todo el pueblo. Los bailes religiosos comienzan a saludar a la Virgen en el siguiente

track; it is a very steep path, but more comfortable for dancing and playing music. The scenery and views are wonderful. From here you can see all of Chañaral: its cloudy skies, the blue of the sea and the contrast of the changing colors of the arid desert.

Half an hour later the dances arrive at the Grotto, where there is a terrace to dance on and greet the Virgin. The first greeting dance is the *Danzante del Carmen* - this dance is energetic and the colorful Apache Indian costumes fill the terrace with color. The dance is made up of 6 women and 3 young dancers dressed as Indians. One of them wears a beautiful feather headdress and holds a wooden ax and knife in her hand. The rest of the dancers only use a wooden spear. The musicians are all men, 5 bass drums and 3 drums.

The dance ends and makes way for the Apache Lourdes dance, which is also an Indian dance. This dance is completely different and not as energetic as the previous one. It is composed of 7 female dancers dressed in white apache costumes with light blue fringes; one of them, apparently the oldest, announces the moves with a whistle. The band consists of 3 bass drums, two drums and a small bass drum apprentice.

After greeting the Virgin and leaving their requests, a farewell begins. At this point the dancers and musicians retire to rest at home. The first part of the festival is over and the procession through the village begins in the afternoon. At 5:00 pm, in the village of Bellavista, in the plaza in front the Santa Cruz chapel, townspeople and religious dances unite. Outside the church a group of women decorate the truck that will be the *anda* for the Virgin. The atmosphere is festive. Everyone knows everyone, they greet each other and converse. It is a gathering of all the people. Religious dances begin to greet the Virgin in the following

María Inmaculada, la reina de la celebración de los bailes religiosos

Immaculate Maria, the queen of the religious dance celebration



La devoción de la Virgen María se siente presente en los participantes de la fiesta. Y aunque no es la festividad patronal de la comunidad, los chañaralinos celebran con cariño y devoción la concepción de María. Los danzantes y músicos de los bailes religiosos dicen que para ellos esto no es un espectáculo, aunque por el colorido de los trajes, los distintos tipos de danzas que realizan al compás de tambores y *matracas*, lo pareciera. Por el contrario “es una entrega”. Para ingresar a un baile religioso se origina primero una promesa o manda a la Virgen, “por medio de la cual se le pide a ella un favor, y a cambio de él, el *promesero* se compromete a servirla vistiendo en un baile”.

También ocurre que los padres realicen una promesa por sus hijos, para que “nazca sano” y ella lo salve de peligros. Asimismo se ingresa a un baile como agradecimiento ante un milagro obrado por la Virgen, que libró de una enfermedad o situación difícil a un ser querido. En Chañaral existen varios tipos de bailes religiosos, entre ellos el baile indio “Apaches de Lourdes”, el baile danza “San Pedro”, el baile danza “Atacameño de la Virgen María”, el baile Moreno de la “Virgen de la Candelaria”, el baile indio “Los Pieles Azules”, siendo el más antiguo el Baile Sociedad religiosa Morenos de Chañaral, fundado en 1957.

One can feel the presence of the participants' devotion to Virgin Mary. And even though it's not the community's main festival, the people of Chañaral celebrate Mary's conception with affection and devotion. The dancers and musicians of these religious dances say that to them it's not about the show, even if the colorful costumes and the different types of dances performed to the beat of drums and *rattles* seem to indicate otherwise. On the contrary, “it is a dedication.” One must first make a promise or vow to the Virgin to participate in a religious dance. This promise consists of “the *promesero* asking the Virgin for a favor in return for agreeing to serve her in the form of a dance.”

Parents can also make a promise for their children, so that they are “born healthy” and saved from dangers. Additionally, one can participate in a dance in thanks for a miracle performed by the Virgin, who cured a loved one or helped him or her in a difficult situation. Various types of religious dance exist in Chañaral, including the Indian “Apache Lourdes” dance, the “San Pedro” dance, the “Atacameño de la Virgen María” dance, the “Moreno de la Virgen de la Candelaria” dance, the Indian “Los Pieles Azules” dance, and the oldest of them all, the Chañaral Moreno Religious Society Dance, founded in 1957.

orden: Baile Religioso Danzante del Carmen, Sociedad Religiosa Moreno de Candelaria, Baile Religioso San Pedro y Baile Apache de Lourdes.

Al finalizar el saludo, el sacerdote de la iglesia da la bendición a los bailes religiosos, con lo que se da inicio a la procesión por el pueblo. A las 18.00 hrs., el desfile avanza por las calles del pueblo. El constante sonido de los bombos y las cajas envuelve el espacio. La gente sale de sus casas a ver la procesión, unos se unen y siguen a los bailes, otros se suman al sector donde va el sacerdote con los feligreses. La procesión llega a la iglesia cerca de las 19.30 hrs. Ahí se aglomeran pobladores, fieles, *promeseros*, danzantes y músicos. Todos entran al templo y comienza la misa. Luego de concluida, los bailes comienzan a despedirse de la Virgen.

Ya de noche, el último baile termina su despedida. Ya queda poca gente en la plaza y los organizadores comienzan a desarmar el anda de la Virgen. La fiesta ha terminado. Habrá que esperar un año para que la Virgen vuelva a pasear y bendecir su pueblo.

order: the *Danzante del Carmen* Religious Dance, the Candlemas Moreno Religious Society Dance, the San Pedro Religious Dance and then the Apache Dance of Lourdes.

At the end of the greeting, the church's priest blesses the religious dances and initiates the procession through the village. At 6:00 pm, the parade begins to move through the village streets. The constant sound of the drums wraps the space. People come out of their houses to watch the procession, some join and follow the dances, while others join the area where the priest and parishioners walk. The procession arrives at the church around 7:30 pm. Here, villagers, believers, *promeseros*, dancers and musicians conglomerate. All enter the temple and Mass begins. After Mass ends, dances begin to bid farewell to the Virgin.

After nightfall, the last dance ends its farewell. Few people are left in the plaza and organizers begin to take the Virgin's *anda* apart. The festival is over and a year will go by before the Virgin walks through and blesses the town again.

Danzantes

Dancers



Algunos Atractivos Turísticos de Chañaral



► MUSEO DE HISTORIA NATURAL DE CHAÑARAL / NATURAL HISTORY MUSEUM OF CHAÑARAL: Se ubica en calle Buin y en él se guarda la mayor muestra de la cultura Huentelauquén. Entre los objetos destacan litos geométricos de más de 10.800 años. Además cuenta con colecciones de minerales, fósiles e insectos del desierto. / Located in Buin Street, this museum exhibits the most complete display of Huentelauquén culture. The geometric lithiums, which are over 10,800 years old, stand out amongst the objects found at the museum. The museum also displays collections of minerals, fossils and desert insects.

► FARO DEL MILENIO

Inaugurado en el año 2000, se ubica en un roquerío en las inmediaciones de la gruta Lourdes. Desde lo alto es posible captar una hermosa vista de la ciudad de Chañaral y el paisaje natural que lo circunda. / Inaugurated in 2000, this lighthouse is located in the rocky area near the Lourdes grotto. From the top of the lighthouse, one can enjoy a beautiful view of Chañaral city and the natural landscape that surrounds it.

► PARQUE NACIONAL PAN DE AZÚCAR / PAN DE AZÚCAR NATIONAL PARK

Mágico Oasis en un farellón costero, de unos 800 metros. Existe abundancia relativa de especies xerófitas, gracias a la presencia de neblina "Camanchaca". / An 800 meter magical oasis in the coastal cliffs. Owing to the presence of "Camanchaca" fog, the park has a relative abundance of xerophytic species.

Alojamiento en Chañaral



CLUB SOCIAL O'HIGGINS Chañaral de las Animas,
Tel. +56 (52) 2472217

RESIDENCIAL MI CHICA Merino Jarpa Nº867,
michica@hotmail.com
Tel. +56 (9) 81225314

HOSTERÍA DE CHAÑARAL Miller Nº 268,
hosteriachanaral@yahoo.com
Tel. +56 (52) 2480050

HOTEL PORTAL ATACAMA Merino Jarpa Nº 1420,
portalatacama@hotmail.com
Tel. +56 (52) 2489799

HOTEL AQUA LUNA Merino Jarpa Nº 521,
aqualunahotel@gmail.com
Tel. +56 (52) 2523868

Alimentación en Chañaral



RESTAURANT Playa Grande s/n,
PLAYA GRANDE Tel. +56 (9) 97512865

RESTAURANT Pueblito Artesanal de Chañaral
BUFFET ARTERRA Tel. +56 (52) 2481168

RESTAURANT ALICANTO Costanera Playa Grande de Chañaral
Panamericana Sector Caleta Nº 49, Chañaral
restobar.alicanto@hotmail.com
Tel. +56 (52) 2480050

RESTAURANT NURIA Yungay Nº 434,
Tel. +56 (52) 2489199

Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

Aguayo: Manto o chal, de vistoso tejido, usado sobre los hombros por las mujeres en distintos lugares de los Andes. Se denomina también *Llijlla* o *awayo inkuña*

Alférez / Alféreces: Responsables de un conjunto de actividades y rituales que se desarrollan durante la festividad religiosa. Se encargan tanto de los gastos como de la realización de las actividades. También se denominan pasantes o el alferazgo

Allqa: Contraste óptico, en este caso de colores opuestos. Se trata de una categoría de pensamiento andino.

Anda: Estructura de madera de dos largueros paralelos y horizontales, que en su centro tiene un tablero o trono donde se disponen las imágenes de Cristo, la Virgen o la de los Santos y Santas patronas. También se aplica este significado cuando se habla de tiaras.

Apacheta/Apachita: Conjunto de piedritas que forman un montículo, las que se van depositando, como ofrenda, a la pachamama o bien a las deidades de algún lugar. Es común, en los Andes, el depositarlas en lugares asociados a los caminos.

Ayllu: Se refiere a la comunidad en términos de linaje y de relaciones productivas.

Baile: En el contexto de las festividades religiosas se utiliza la categoría de baile para dar cuenta de las personas que componen una determinada cofradía o comparsa. Alude más bien al grupo de bailarines y no a las danzas ejecutadas.

Baile Chino / Chino: Voz Quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los aborígenes. No tiene nada que ver con el país asiático.

Boda: Almuerzo comunitario efectuado en la sede social de la localidad o poblado.

Bultos: Expresión para referirse a toda imagen religiosa de bulto en tanto un volumen y que es objeto de devoción.

Cacharpaya: Término que se refiere a la despedida de la fiesta. También se utiliza para designar un tipo de danza y de ritmo que se baila e interpreta al momento de la despedida de la celebración.

Calapurca: Nombre andino de origen Aymara dado a una sopa que se calienta antes de servir con una o varias piedras precalentadas sobre brasas.

Calvario: Lugar, algunas veces, situado en las afueras de la localidad o poblado, donde pueden existir una o varias cruces, generalmente de piedra.

Aguayo: Cloak or shawl, made of colorful fabric, worn over the shoulders by women in different parts of the Andes. Also called *Llijlla* o *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsible for a group of activities and rituals that take place during the religious festival. Handles both costs and implementation of activities. Also called *pasantes* or *alferazgo*.

Allqa: An optical contrast, in this case of opposite colors. Reflection of a kind of Andean thinking.

Anda: Wooden structure made of two parallel horizontal rails with a backboard or throne at its center where the images of Christ, the Virgin, the Saints, or patron Saints are displayed. This definition also applies when speaking of tiaras.

Apacheta/Apachita: Pile of stones forming a mound, which are placed there as an offering to the pachamama or the deities of the area. In the Andes, it is quite common for these stones to be placed in areas associated with the roads.

Ayllu: Refers to the community in terms of lineage and productive relationships.

Bultos: Expression used to refer to any large religious image which is an object of devotion.

Cacharpaya: A term referring to the farewell of the festival. It is also used to describe a type of dance and rhythm that is performed and interpreted during the farewell.

Calapurca: Andean-Aymara term given to a soup which, just before serving, is heated with one or several stones preheated in embers.

Calvary (Calvario): A place, sometimes situated in the outskirts of a town or village, where one or more crosses are located, usually made of stone.

Caporal: Person who guides or is in charge of a dance group.

Cepo: For the Feast of St. Martin of Tours (Copda, Arica), cepo is a name given to the practice of putting bills on the ritual table next to the image of the saint. The bills are put there by the attendees, for the committee of alfereces, as cooperation in the festival's expenses.

Challas: Bits of very colorful paper which are thrown at objects, people and the ground, covering them in a strewing gesture.

Caporal: Persona que guía y manda a un grupo de baile.

Cepo: Para la fiesta de San Martín de Tours (Codpa, Región de Arica) se llama cepo a la costumbre de poner billetes sobre la mesa ritual situada al costado de la imagen del santo. Los billetes son depositados por los asistentes, para el comité de los alfereces, como cooperación por los gastos de la fiesta.

Challas: Trocitos de papel de varios colores muy vistosos los que se lanzan a objetos, personas y a la tierra, cubriendolos, en el gesto de rociarlos o regalarlos.

Charqui: Se refiere a carne deshidratada por el sol y que se preserva con sal.

China: Modo cariñoso de referirse a la Virgen del Carmen.

Chino / baile Chino: voz quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los indios. No tiene nada que ver con el país asiático.

Cholo/la: Término utilizado para referirse a la población indígena mestizada y que había emigrado del campo a la ciudad. Aplicándose también como sinónimo de sirviente.

Chulla: Costumbre antigua que consiste en elaborar dulce para el Señor, una bebida compuesta de agua en la que se disuelven pastillas azucaradas de color blanco y rosado, además de canela y clavo de olor, dando como resultado un líquido de un suave color rosa y un exquisito dulzor.

Chuspa: Pequeña bolsa tejida, de forma cuadrada, utilizada para guardar hojas de coca.

Cocha: Es una laguna.

Copal: Es una resina vegetal aromática utilizada para ofrendar, a modo de incienso.

Diana: Fanfarria de bronces o *lakas*, solicitada por los alfereces.

Encomienda: Institución existente en América, luego de la conquista hispana. Significaba la entrega, a un particular, de una cierta cantidad de indígenas, los que debían entregar un tributo al encomendero, ya sea en trabajo personal, en servicios o en productos agrícolas, ganaderos, mineros y manufacturados, entre otros.

Entrada o bajada de cera: Momento comunitario de la celebración en que los alfereces de la fiesta, junto a los asistentes, inician la bendición de las velas y flores que posteriormente se llevarán a la iglesia.

Charque: Refers to sun-dried meat preserved with salt.

China: An affectionate name used to refer to the Virgin of Carmen.

Chino dance / Chino: Quechuan word which means servant, and during colonial times the word Chino was a pejorative term used to refer to the Aborigine. The term has nothing to do with the Asian country.

Cholo/la: Term used to refer to indigenous mestizo people who migrated from the countryside to the city. Also used as a synonym of servant.

Chulla: Ancient tradition consisting of making sweetness for the Lord, a drink made of white and pink sugar pills dissolved in water. Cinnamon and cloves are also added, resulting in a soft pink and exquisitely sweet liquid.

Chuspa: Small woven square bag, used to carry coca leaves.

Cocha: A lagoon.

Copal: An aromatic plant resin, burnt as an incense to make offerings.

Dance (Baile): In the context of religious festivals, the term dance is used to account for the people who make up a certain association or group. It refers rather to the group of dancers and not the actual dance performed.

Daybreak/dawn: When the sun comes out / at dawn.

Diana: A brass or *lakas* fanfare - requested by the alfereces.

Encomienda: A practice which came into existence after the Spanish conquest. It meant giving a particular person a certain number of Indians, who had to pay tribute to this person, either in the form of personal work, livestock, or agricultural, mining, and manufacturing services or products, amongst others.

Entrada or bajada de cera: Communal moment of celebration in which the alfereces of the festival, along with the attendees, begin the blessing of candles and flowers that are later brought to the church.

Fabriquero/a: Person responsible for taking care of the churches and their devotional images. Position that can be filled by women and / or men.

Horcón: Y-shaped trunk, widely used as pillars in houses. The beams are fitted in the hollow of the Y.

Fabriquero/a: Responsable del cuidado de las iglesias y sus imágenes devocionales. Cargo que puede ser ocupado por mujeres y/o hombres.

Horcón: Tronco en forma de Y, muy usado como pilares de las casas. Las vigas se encajan en el hueco de la Y.

Huayno: Término que se refiere a un tipo de baile y a un ritmo musical muy utilizado en las fiestas patronales.

Illijllas: Manto de vistosos colores utilizado para cubrir las mesas rituales.

Kuraca/Cacique: Autoridad política de la comunidad.

Lakitas o zampoñas: Aerófonos tradicionales andinos que roncan hasta hoy en el norte de Chile.

Las veces: Modismo que hace referencia al acto de ofrendar hojas de coca y asperjar con vino y/o alcohol para que la fiesta sea linda.

Majada: Es un lugar utilizado para la reproducción y mantención de ganado.

Mallku/Achachila/Apu: Las divinidades de las montañas, los que a su vez son los antecesores de las comunidades.

Matraca: Instrumento musical de madera que pertenece a la familia de los instrumentos de percusión.

Mudanzas: Expresiones, pasos y movimientos que se hacen con los pies, manos y cabeza.

Pachallampe: Es una fiesta agrícola de la precordillera y altiplano andino que se realiza con motivo de la siembra de la papa.

Pachamama: Entendida como la diosa agrícola y ganadera de la fertilidad andina. Asociada a los cerros, la tierra y la Virgen María.

Promesero/a: Persona que, durante una festividad religiosa, cumple con la promesa que ha ofrecido a Cristo, la Virgen o a los Santos y Santas patronas.

Pukará: Es un lugar o pueblo fortificado.

Romería: Desfile o procesión que se efectúa durante la celebración de la festividad devocional.

Rompida del día/alba: Cuando el sol sale.

Trote: Es un baile que se danza en grupo y entre varias parejas, las que se toman de los brazos. Estas se mueven hacia delante y hacia atrás, realizando pasos y movimientos como si se estuviesen trotando.

Unkhuña/Inkuña: Paño para llevar algo.

Yatire /Yatichiri: Es el que sabe, el sabio o especialista de la comunidad.

Huayno: Term used to refer to a type of dance and musical rhythm very common in the festivals of the saints.

Illijllas: Colorful mantel used to cover ritual tables.

Kuraca/Cacique: Police authority of the community.

Lakitas or shepherd's pipe: Traditional Andean wind instruments which snore until today in the north of Chile.

Las veces: An idiom which refers to the act of making an offering of coca leaves and, together with wine and/or alcohol, are thrown into the air so that the festival be a success.

Majada: A place used for the breeding and maintaining livestock.

Mallku/Achachila/Apu: The gods of the mountains, who are also the ancestors of the communities.

Matraca: Musical instrument made of wood which belongs to the family of percussion instruments.

Mudanzas: Expressions, steps and movements which are performed with feet, hands and the head.

Pachallampe: An agricultural festival in the Andean foothills and highlands which is held when potatoes are planted.

Pachamama: Known as the agricultural and livestock goddess of Andean fertility. Associated with the hills, the land and the Virgin Mary.

Pilgrimage (Romería): Parade or procession that takes place during the celebration of a devotional festival.

Promesero/a: Person who, during a religious festival, fulfills the promise he or she made to Christ, the Virgin, the Saints or the patron Saints.

Pukará: A fortified place or town.

Trote: A dance performed in a group of several partners who dance arm in arm, moving forwards and backwards while performing certain steps and movements as if they were jogging.

Unkhuña/Inkuña: Cloth used to carry things.

Wedding (Boda): Community lunch held at the town's or village's community center.

Yatire /Yatichiri: The Wiseman or specialist of the community.